叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一段颠倒的爱情故事 1898(a Love Story Reversed 1898) 000001

2. 一段颠倒的爱情故事 1898(a Love Story Reversed 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一段颠倒的爱情故事 1898(A Love Story Reversed 1898)

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [rɪ'vɜ:rst]
A **LOVE** **STORY** **REVERSED**
一个 爱 故事 反转

一段颠倒的爱情故事

[baɪ]['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['goʊldən][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] [klɑ:k] [pɔɪnt] ['glɪmərɪŋli] [tu:; tə][æn; ən]['aʊər]['æftər]
The **golden** **hands** **of** **the** **parlor** **clock** **point** **glimmeringly** **to** **an** **hour** **after**
这 金的 双手 的 这 客厅 钟 观点 闪闪发光 到 一个 小时 后
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

客厅钟的金色指针闪闪发光地指向午夜过后一小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .
and **the** **house** **is** **still** **.**
和 这 房子 是 仍然 .

房子一片寂静。

[ðə; ði][gæs][ɪz] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst][aʊt] ,
The **gas** **is** **turned** **almost** **out** **,**
这 气体 是 转向 几乎 出去 ,

煤气几乎已经熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [si:] - [koʊl]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɪtfəli] [i'lju:minz] [ðə; ði]
but **the** **flickering** **of** **the** **dying** **sea** **-** **coal** **fire** **in** **the** **grate** **fitfully** **illumines** **the**
但 这 闪烁 的 这 垂死 海 - 煤炭 火 在 这 格特 断断续续地 照亮 这
[fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
forms **and** **faces** **of** **two** **young** **women** **,**
表格 和 面孔 的 二 年轻的 女性 ,

但炉膛里即将熄灭的海煤火苗断断续续地照亮了两个年轻女子的身影和面容。

[huː] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

who	are	seated	before	it	,	talking	earnestly	in	low	tones	.
WHO	是	坐着	前	它	,	说	切实	在	低的	音调	.

他们坐在它前面，低声认真地交谈着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	is	apparent	from	their	costumes	that	they	have	been	spending	the	evening
它	是	明显	从	他们的	服装	那	他们	有	到过	开支	这	晚上

[aʊt] .

out	.
出去	.

从他们的穿着打扮来看，显然他们今晚一直在外面度过。

[ðə; ði] [fer] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] , [geɪzɪŋ] ['pensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ɪz] [mɔːd] ['ɛliːət] ,

The	fair	girl	in	the	low	chair	,	gazing	pensively	into	the	fire	,	is	Maud	Elliott	,
这	公平的	女孩	在	这	低的	椅子	,	凝视	若有所思地	进入	这	火	,	是	莫德	埃利奥特	,

坐在矮椅上，若有所思地凝视着炉火的金发女孩是莫德·艾略特。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	daughter	of	the	house	.
这	女儿	的	这	房子	.

这家的女儿。

[nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['hænsəm] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] ['bæləns] ,

Not	generally	called	handsome	,	her	features	are	good	and	well	balanced	,
不是	一般来说	称为	英俊的	,	她	特征	是	好的	和	出色地	均衡	,

她虽然算不上漂亮，但五官端正匀称。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [wʌn] .

and	her	face	is	altogether	a	sweet	and	wholesome	one	.
和	她	脸	是	共	一个	甜的	和	健康	一	.

她的长相甜美纯朴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] ['fɪgjər] .

She	is	rather	tall	,	and	the	most	critical	admit	that	she	has	a	fine	figure	.
她	是	相当	高的	,	和	这	最多	批判的	承认	那	她	有	一个	美好的	数字	.

她个子很高，就连最挑剔的人也承认她身材很好。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɪr] , ['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪˌkeɪts] [æn; ən]

Her	eyes	are	blue	,	and	their	clear	,	candid	expression	indicates	an
她	眼睛	是	蓝色的	,	和	他们的	清除	,	坦率	表达	表示	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] .

unusually	sincere	and	simple	character	.
异常地	真诚	和	简单的	特点	.

她有一双蓝色的眼睛，清澈坦率的眼神表明她性格异常真诚朴实。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['fʊli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

But	,	unfortunately	,	it	is	only	her	friends	who	are	fully	conversant	with
但	,	很遗憾	,	它	是	仅有的	她	朋友们	WHO	是	完全	熟人	和

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	expression	of	her	eyes	,
这	表达	的	她	眼睛	,

但遗憾的是，只有她的朋友才能完全理解她眼神中的情感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʃaɪ] .

for	she	is	very	shy	.
为了	她	是	非常	害羞的	.

因为她很害羞。

['ʃaɪnəs] [ɪn]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪz] ['friːkwəntli] ['piːkənt] ,

Shyness	in	little	people	is	frequently	piquant	,
害羞	在	小的	人们	是	频繁地	辛辣的	,

小孩子的羞怯往往很有趣，

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn]['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:noʊ] [staɪl] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] .

but	its	effect	in	girls	of	the	Juno	style	is	too	often	that	of	awkwardness	.
但	它是	影响	在	女孩们	的	这	朱诺	风格	是	也	经常	那	的	尴尬	.

但对于朱诺风格的女孩来说，它的效果往往是尴尬。

[hɜ:r; hər] [frendz] [kɔ:l] [mɔ:d] ['ɛli:ət] ['steɪtli] ; [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər][kɔ:l][hɜ:r; hər] [stɪf] ;

Her	friends	call	Maud	Elliott	stately	;	those	who	do	not	like	her	call	her	stiff	;
她	朋友们	称呼	莫德	埃利奥特	庄严	;	那些	WHO	做	不是	喜欢	她	称呼	她	僵硬的	;

她的朋友称莫德·艾略特举止端庄；不喜欢她的人则称她古板僵硬；

[waɪl] [ɪn'dɪfrənt] ['pɝ:sənz] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz]['ræðər] [tu:] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][ɪn]

while	indifferent	persons	speak	of	her	as	rather	too	reserved	and	dignified	in
尽管	冷漠	人	说话	的	她	作为	相当	也	预订的	和	凝重	在

['mænər] [tu:; tə][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] .

manner	to	be	pleasing	.
方式	到	是	令人愉悦	.

而漠不关心的人则认为她举止过于矜持和端庄，难以令人喜欢。

[ɪn][fækt] , [hɜ:r; hər] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][kloʊk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] ,

In	fact	,	her	excess	of	dignity	is	merely	the	cloak	of	her	shyness	,
在	事实	,	她	过量的	的	尊严	是	仅仅	这	披风	的	她	害羞	,

事实上，她过分的尊严只不过是她羞怯的伪装。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	nobody	knows	better	than	she	that	there	is	too	much	of	it	.
和	无人	知道	更好的	比	她	那	那里	是	也	很多	的	它	.

没有人比她更清楚，这东西太多了。

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [wel] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [dʌl] ,

Those	who	know	her	at	all	well	know	that	she	is	not	dull	,
那些	WHO	知道	她	在	全部	出色地	知道	那	她	是	不是	乏味的	,

凡是稍微了解她的人都知道，她并不乏味。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]['pa:siz][fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	with	mere	acquaintances	she	often	passes	for	that	.
但	和	仅仅	熟人	她	经常	通过	为了	那	.

但在普通朋友面前，她常常会给人留下这样的印象。

['oʊnli][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [wʌt] [wɪt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [wʌt] [wɔ:rmθ]

Only	her	intimate	friends	are	aware	what	wit	and	intelligence	,	what	warmth
仅有的	她	亲密的	朋友们	是	意识到的	什么	有	和	智力	,	什么	温暖

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

and	strength	of	feeling	,
和	力量	的	感觉	,

只有她的密友才知道她拥有怎样的机智和才华，怎样的热情和强大的情感。

[hɜ:r; hər]['koʊldnəs] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [kən'si:lz] .

her	coldness	when	in	company	conceals	.
她	寒冷	什么时候	在	公司	隐藏	.

她在人前表现出的冷漠是隐藏起来的。

[noʊ][wʌn] ['betər] [ˌʌndə'stændz] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [noʊz] [hɜ:r; hər] ['betər] [ɔ:r][hæz; həz]

No	one	better	understands	this	,	because	no	one	knows	her	better	or	has
不	一	更好的	明白	这	,	因为	不	一	知道	她	更好的	或者	有

[noʊn] [hɜ:r; hər][lɔ:ŋgər] ,

known	her	longer	,
已知	她	更长	,

没有人比她更了解这一点，因为没有人比她更了解她，或者认识她的时间更长。

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][kəm'pænjən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['lu:si]['mɛr, 'mɜ:] - ['rɪt] .

than	her	present	companion	before	the	fire	,	Lucy	Mer	-	ritt	.
比	她	展示	伴侣	前	这	火	,	露西	梅尔	-	里特	.

比起火灾前她现在的伴侣露西·梅里特，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts][ænd; ənd]['bʊzəm] [frendz] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ; [ænd; ənd]

They	were	roommates	and	bosom	friends	at	boarding	-	school	;	and
他们	是	室友	和	怀	朋友们	在	登机	-	学校	;	和

['luːsi] , [huː] ['riːs(ə)ntli][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] ,

Lucy	,	who	recently	has	been	married	,
露西	,	WHO	最近	有	到过	已婚	,

她们在寄宿学校是室友兼挚友；露西最近结婚了，

[ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] .

is	now	on	her	first	visit	to	her	friend	since	that	event	.
是	现在	在	她	第一的	访问	到	她	朋友	自从	那	事件	.

这是自那件事发生以来，她第一次去看望她的朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,

She	is	seated	on	a	hassock	,	with	her	hands	clasped	over	her	knees	,
她	是	坐着	在	一个	长凳	,	和	她	双手	紧握	超过	她	膝盖	,

她坐在矮凳上，双手交叠放在膝盖上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [mɔːd] , — [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tiːt] ['fɪgjər] .

looking	up	at	Maud	,	—	an	attitude	well	suited	to	her	petite	figure	.
寻找	向上	在	莫德	,	—	一个	态度	出色地	适合	到	她	娇小	数字	.

仰望着莫德——这种姿态与她娇小的身材十分相称。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['ræðər][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ;

She	is	going	home	on	the	morrow	,	or	rather	on	the	day	already	begun	;
她	是	去	家	在	这	明天	,	或者	相当	在	这	天	已经	开始	;

她明天就要回家了，或者更确切地说，是今天就已经回家了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	this	fact	,	together	with	the	absorbing	nature	of	the	present
和	这	事实	,	一起	和	这	吸收	自然	的	这	展示

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

而这一事实，再加上当前对话引人入胜的性质，

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

accounts	for	the	lateness	of	the	session	.
账户	为了	这	迟到	的	这	会议	.

解释了会议迟到的原因。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [mɔːd] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ,

“	And	so	,	Maud	,	”	she	is	saying	,
“	和	所以	,	莫德	,	”	她	是	说	,

“所以，莫德，”她说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]

while	she	regards	her	friend	with	an	expression	at	once	sympathetic	and
尽管	她	问候	她	朋友	和	一个	表达	在	一次	交感神经	和

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

她看着朋友，脸上既有同情又有好感的表情。

— “ [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] [soʊ]['dɪzməl] ['leɪtli] .

—	“	and	so	that	is	what	has	been	making	your	letters	so	dismal	lately	.
—	“	和	所以	那	是	什么	有	到过	制作	你的	信件	所以	惨淡	最近	.

“所以，这就是你最近来信如此令人沮丧的原因。”

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

I	fancied	that	nothing	less	could	suggest	such	melancholy	views	of	life	.
我	幻想	那	没有什么	较少的	可以	建议	这样的	忧郁	浏览	的	生活	.

我认为，只有这样才能体现出如此忧郁的人生观。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt]

The	truth	is	,	I	came	on	this	visit	as	much	as	anything	to	find	out	about
这	真相	是	,	我	来了	在	这	访问	作为	很多	作为	任何事物	到	寻找	出去	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，我此行的目的很大程度上是为了了解他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] ,

He	is	a	good	-	looking	fellow	,	certainly	;	and	,
他	是	一个	好的	-	寻找	同伴	,	当然	;	和	,

他长相英俊，这一点毋庸置疑；而且，

[frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən][tuː; tə] - [naɪt] ,

from	what	little	chance	I	had	to	form	an	opinion	to	-	night	,
从	什么	小的	机会	我	有	到	形式	一个	观点	到	-	夜晚	,

今晚我仅有的几次形成观点的机会，

[siːmz] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn]

seems	sensible	enough	to	make	it	quite	incredible	that	he	should	not	be	in
似乎	明智的	足够的	到	制作	它	相当	极好的	那	他	应该	不是	是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][æz; əz][juː; jʊ] .

love	with	such	a	girl	in	a	thousand	as	you	.
爱	和	这样的	一个	女孩	在	一个	千	作为	你	.

他的这种理智似乎让他难以置信，他怎么可能不爱上像你这样千载难逢的女孩呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nt] ? ”

Are	you	quite	sure	he	is	n't	?	”
是	你	相当	当然	他	是	不	?	”

你确定他不是吗?

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dʒʌdʒ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]

“	You	had	a	chance	to	judge	to	-	night	,	”	replied	Maud	,	with	a	hard
“	你	有	一个	机会	到	法官	到	-	夜晚	,	”	回复	莫德	,	和	一个	难的

['lɪt(ə)l] [læf] .

little	laugh	.
小的	笑	.

“你今晚有机会做评判，”莫德苦笑着回答道。

“ [juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜːrd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	You	overheard	our	conversation	.
“	你	无意中听到	我们的	对话	.

你偷听到了我们的谈话。

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ɛliːət] ; ['dʒɑːli]['pɑːrti] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Good	-	evening	,	Miss	Elliott	;	jolly	party	,	is	n't	it	?	'
-	好的	-	晚上	,	错过	埃利奥特	;	快乐的	派对	,	是	不	它	?	-

“晚上好，艾略特小姐；派对很热闹，不是吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

That	was	all	he	had	to	say	to	me	,	and	quite	as	much	as
那	曾是	全部	他	有	到	说	到	我	,	和	相当	作为	很多	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

这就是他要跟我说的全部内容，和往常一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [es]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

Of	course	we	are	old	acquaintances	,	and	he	'	s	always	pleasant	and
的	课程	我们	是	老的	熟人	,	和	他	-	s	总是	令人愉快的	和

['sɪv(ə)l] :

civil	:
民用	:

我们当然是老相识了，他一直都很和蔼有礼：

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪsts] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][taɪm][ɑːn][ˌem 'iː] .

he	couldn't	be	anything	else	;	but	he	wastes	mighty	little	time	on	me	.
他	不能	是	任何事物	别的	;	但	他	废物	强大的	小的	时间	在	我	.

他不可能不是这样的人；但他却很少在我身上浪费时间。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [priˈfəːiŋ] ['ʌðər] ['gɝːlz] - [sə'saɪəti] .

I	don't	blame	him	for	preferring	other	girls	'	society	.
我	不	责备	他	为了	偏好	其他	女孩们	-	社会	.

我不怪他更喜欢和其他女孩交往。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ]['elə] ['pɛriːz] ['kʌmpəni] ['betər]

He	would	show	very	little	taste	if	he	did	not	enjoy	Ella	Perry's	company	better
他	会	展示	非常	小的	品尝	如果	他	做过	不是	享受	艾拉	佩里的	公司	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] .

than	that	of	a	tongue	-	tied	thing	like	me	.
比	那	的	一个	舌头	-	系	事物	喜欢	我	.

如果他觉得和艾拉·佩里在一起比和我这种笨手笨脚的人在一起更有趣，那他真是没品位。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['prɪtiːɝ] [ænd; ənd] ['wɪtiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

She	is	a	thousand	times	prettier	and	wittier	and	more	graceful	than	I	am
她	是	一个	千	时代	更漂亮	和	更机智	和	更多的	优美	比	我	是

. ”

:	”
.	”

她比我漂亮一千倍，也比我风趣优雅一千倍。

“ ['nɑːnsens] , ” [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] .

“	Nonsense	,	”	exclaimed	Lucy	.
“	废话	,	”	惊呼	露西	.

“胡说！”露西惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] .

“	She	is	a	flirt	and	a	conceited	little	minx	.
“	她	是	一个	调情	和	一个	自负	小的	minx	.

“她是个爱卖弄风情、自负的小妖精。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk]

She	is	not	to	be	mentioned	the	same	day	with	you	;	and	he	would	think
她	是	不是	到	是	提及	这	相同的	天	和	你	;	和	他	会	思考

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她不该和你同一天被提及；他也会这么想。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

if	he	could	only	get	to	know	you	.
如果	他	可以	仅有的	得到	到	知道	你	.

如果他能有机会认识你该多好。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hiː; hi]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

But	how	in	the	world	is	he	ever	going	to	?
但	如何	在	这	世界	是	他	曾经	去	到	?

但他究竟要如何才能做到呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən]['evər] , [pʊr] [dɪr] .

Why	**,**	**you**	**seem**	**to**	**be**	**shyer**	**than**	**ever**	**,**	**poor**	**dear**	**.**
为什么	,	你	似乎	到	是	害羞的	比	曾经	,	贫穷的	亲爱的	.

哎呀，可怜的孩子，你好像比以前更害羞了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['dɪstənt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪlɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

You	**were**	**actually**	**distant**	**,**	**almost**	**chilling**	**,**	**in**	**your**	**manner**	**towards**	**him**	**to**	**-**
你	是	实际上	遥远	,	几乎	令人不寒而栗	,	在	你的	方式	向	他	到	-

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

今晚你对他的态度其实很冷淡，甚至有点令人不寒而栗。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] . ”

although	**I**	**know**	**you**	**didn't**	**mean**	**to**	**be**	**.**	**”**
虽然	我	知道	你	没有	意思是	到	是	.	”

虽然我知道你并非有意如此。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**know**	**it**	**.**
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	**I**	**know**	**it**	**!**
不	我	知道	它	!

我当然知道！

” [groʊn] [mɔːd] .

”	**groaned**	**Maud**	**.**
”	呻吟	莫德	.

“莫德呻吟道。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] ['ʃaɪər] [ænd; ənd] ['stɪfɚ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] [els] .

“	**I**	**always**	**am**	**shyer**	**and**	**stiffer**	**with**	**him**	**than**	**with**	**any**	**one**	**else**	**.**
“	我	总是	是	害羞的	和	更硬	和	他	比	和	任何	一	别的	.

“我跟他在一起的时候总是比跟其他人在一起的时候更害羞、更拘谨。”

[oʊ]['luːsi] !

O	**Lucy**	**!**
哦	露西	!

哦，露西！

[juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] .

you	**can't**	**guess**	**what**	**a**	**dreadful**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**be**	**shy**	**.**
你	不能	猜测	什么	一个	可怕	事物	它	是	到	是	害羞的	.

你根本无法想象害羞是多么可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːg] , [wɪtʃ] [bɪ'nʌmz] [juː; jʊ] ,

It	**is**	**as**	**if**	**you**	**were**	**surrounded**	**by**	**a**	**fog**	**,**	**which**	**benumbs**	**you**	**,**
它	是	作为	如果	你	是	包围	经过	一个	多雾路段	,	哪个	麻木	你	,

仿佛被浓雾包围，麻木了一般。

[ænd; ənd] [tʃɪlz] [ɔːl] [huː] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

and	**chills**	**all**	**who**	**approach**	**you**	**.**
和	寒意	全部	WHO	方法	你	.

让所有靠近你的人都感到不寒而栗。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] .

I	**dare**	**say**	**he**	**thinks**	**that**	**I**	**actually**	**dislike**	**him**	**.**
我	敢	说	他	思考	那	我	实际上	不喜欢	他	.

我敢说他认为我其实很讨厌他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

I	could	not	blame	him	if	he	did	.
我	可以	不是	责备	他	如果	他	做过	.

如果他真的那样做了，我也不会责怪他。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	can't	help	it	.
和	我	不能	帮助	它	.

我控制不住自己。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [els] , [ən'les] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

I	could	never	make	him	understand	anything	else	,	unless	I	told	him	in	so	many	words	.
我	可以	绝不	制作	他	理解	任何事物	别的	,	除非	我	讲述	他	在	所以	许多	字	.

除非我用言语明确地告诉他，否则我永远无法让他理解其他任何事情。

” [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['læʃɪz] .

”	The	tears	filled	her	eyes	as	she	spoke	,	and	hung	heavy	on	the	lashes	.
”	这	眼泪	已填	她	眼睛	作为	她	辐	,	和	悬挂	重的	在	这	睫毛	.

“她说话时，眼泪盈满了眼眶，沉甸甸地挂在睫毛上。”

['luːsi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [kə'resɪŋli] .

Lucy	took	one	of	her	hands	in	both	of	hers	,	and	pressed	and	stroked	it	caressingly	.
露西	采取	一	的	她	双手	在	两个都	的	她的	,	和	按下	和	抚摸	它	温柔地抚摸	.

露西用双手握住她的一只手，轻轻按压抚摸。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] , [pʊr] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	know	you	could	n't	,	poor	dear	,	I	know	you	could	n't	,	”	she	said	;
“	我	知道	你	可以	不	,	贫穷的	亲爱的	,	我	知道	你	可以	不	,	”	她	说	;

“我知道你做不到，可怜的孩子，我知道你做不到，”她说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə; eɪ]['wʊmən] .

“	and	you	cannot	tell	him	in	so	many	words	because	,	forsooth	,	you	are	a	woman	.
“	和	你	不能	告诉	他	在	所以	许多	字	因为	,	真的	,	你	是	一个	女士	.

“你不能用言语直接告诉他，因为你毕竟是个女人。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [mɔːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] ['wɪmɪn] ,

I	often	think	,	Maud	,	what	a	heap	of	trouble	would	be	saved	if	women	,
我	经常	思考	,	莫德	,	什么	一个	堆	的	麻烦	会	是	已保存	如果	女性	,

莫德，我常常想，如果女性……那该能省去多少麻烦啊！

[wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt][æz; əz][men][duː] ,

when	they	cannot	make	themselves	understood	in	other	ways	,	were	allowed	to	speak	out	as	men	do	,
什么时候	他们	不能	制作	他们自己	理解	在	其他	方式	,	是	允许	到	说话	出去	作为	男人	做	,

当他们无法用其他方式表达自己的想法时，就被允许像男人一样发言。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] .

without	fear	or	reproach	.
没有	害怕	或者	责备	.

无所畏惧，无所责备。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [gets] ['waɪzər] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Some	day	they	will	,	when	the	world	gets	wiser	,	—	at	least	I	think	so	.
一些	天	他们	将要	, 什么时候		这	世界	获得	更明智	,	一	在	至少	我	思考	所以	.

总有一天他们会明白的，当世界变得更加明智的时候——至少我是这么认为的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

Why	should	a	woman	have	to	hide	her	love	,	as	if	it	were	a
为什么	应该	一个	女士	有	到	隐藏	她	爱	,	作为	如果	它	是	一个

[dɪs'greɪsfl] ['siːkrət] ?

disgraceful	secret	?
可耻	秘密	?

为什么女人要隐藏自己的爱情，仿佛那是一个不可告人的秘密?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ? ”

Why	is	it	any	more	a	disgrace	to	her	than	to	a	man	?	”
为什么	是	它	任何	更多的	一个	耻辱	到	她	比	到	一个	男人	?	”

为什么这对她来说比对一个男人来说更丢脸呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɔːd] ,

“	I	can't	quite	see	what	good	it	would	do	me	,	”	said	Maud	,
“	我	不能	相当	看	什么	好的	它	会	做	我	,	”	说	莫德	,

“我不太明白这对我有什么好处，”莫德说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] - [spiːk] [aʊt] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	even	if	women	could	-	speak	out	,	-	as	you	say	.
“	甚至	如果	女性	可以	-	说话	出去	,	-	作为	你	说	.

“即使女性能够像你所说的那样‘畅所欲言’。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dɪd] [nt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːl'redi] ,

If	a	man	did	n't	care	for	one	already	,
如果	一个	男人	做过	不	关心	为了	一	已经	,

如果一个男人本来就不喜欢一个人，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	can't	see	how	it	would	make	him	know	that	one	cared	for	him	.
我	不能	看	如何	它	会	制作	他	知道	那	一	关心	为了	他	.

我看不出这如何能让他知道有人关心他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] . ”

I	should	think	she	would	prefer	to	keep	her	secret	.	”
我	应该	思考	她	会	更喜欢	到	保持	她	秘密	.	”

我想她应该更愿意保守这个秘密。

“ [ðæt] [ɪz] [nt] [wʌt] [men] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] .

“	That	is	n't	what	men	do	,	”	replied	Lucy	.
“	那	是	不	什么	男人	做	,	”	回复	露西	.

“男人可不会那样做，”露西回答道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðeɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ]

“	If	they	have	such	a	secret	,	they	tell	it	right	away	,	and	that	is	why	they
“	如果	他们	有	这样的	一个	秘密	,	他们	告诉	它	正确的	离开	,	和	那	是	为什么	他们

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

“如果他们有这样的秘密，他们会立刻说出来，这就是他们成功的原因。”

[ðə; ði] [wei] [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [baɪ] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðə; ði] [men]

The	way	half	the	women	are	induced	to	fall	in	love	is	by	being	told	the	men
这	方式	一半	这	女性	是	诱导	到	落下	在	爱	是	经过	存在	讲述	这	男人

[ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

are	in	love	with	them	;
是	在	爱	和	他们	;

让一半女性坠入爱河的方式是告诉她们，男人爱上了她们;

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”
you know that . ”
你 知道 那 . ”

你知道的。

“ [bʌt; bət][mɛn][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ” [sə'dʒɛstɪd] [mɔːd] .
“ But men are different , ” suggested Maud .
“ 但 男人 是 不同的 , ” 建议 莫德 .

“但男人不一样，”莫德说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [mɔːr] [soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
“ Not a bit of it : they ' re more so , if anything ,
“ 不是 一个 少量 的 它 : 他们 - 关于 更多的 所以 , 如果 任何事物 ,

“一点也不：恰恰相反，他们更是如此。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rækjələr] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .
” was the oracular response of the young wife .
” 曾是 这 神谕 回复 的 这 年轻的 妻子 .

“这是年轻妻子的预言般的回答。”

“ ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][mɛn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , — “ [ðə; ði]['stɔːri] - ['teləz] [seɪ] [soʊ] , ['enihaʊ] ,
“ Possibly there are men , ” she continued , — “ the story - tellers say so , anyhow ,
“ 可能 那里 是 男人 , ” 她 持续 , — “ 这 故事 - 柜员 说 所以 , 无论如何 ,

“或许里面有男人，”她继续说道，“反正讲故事的人是这么说的。”

— [huː] [ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ]['koʊldnəs] ,
— who are attracted by repulsion and warmed by coldness ,
— WHO 是 吸引 经过 排斥 和 温暖 经过 寒冷 ,

——他们因厌恶而吸引，因寒冷而感到温暖，

[huː] [laɪk] [rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
who like resistance for the pleasure of overcoming it .
WHO 喜欢 反抗 为了 这 乐趣 的 克服 它 .

他们喜欢抵抗，因为享受战胜抵抗的快感。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt][ɪn] [sʌtʃ] [mɛn] .
There must be a spice of the tyrant in such men .
那里 必须 是 一个 香料 的 这 暴君 在 这样的 男人 .

这种人身上一定带有暴君的特质。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I wouldn't want to marry one of them .
我 不会 想 到 结婚 一 的 他们 .

我可不想嫁给她们中的任何一个。

['fɔːrtʃənətli] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['kɑːmən] .
Fortunately , they're not common .
幸运的是 , 它们是 不是 常见的 .

幸运的是，它们并不常见。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [lʌv] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
I've noticed that love , like lightning ,
我已经 注意到 那 爱 , 喜欢 闪电 ,

我注意到，爱情就像闪电一样，

['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][mɛn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] .
generally takes the path of least resistance with men as well as women .
一般来说 需要 这 小路 的 至少 反抗 和 男人 作为 出色地 作为 女性 .

通常会选择阻力最小的方式对待男性和女性。

[dʒʌst] [sə'poʊz] [naʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][hoʊm] ,
Just suppose now , in your case , that Mr . Burton had followed us home ,
只是 认为 现在 , 在 你的 案件 , 那 先生 . 伯顿 有 随后 我们 家 ,

现在假设，就你而言，伯顿先生跟踪我们回家了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [dɔːr] . ”

and	had	overheard	this	conversation	from	behind	that	door	.	”
和	有	无意中听到	这	对话	从	在后面	那	门	.	”

“我躲在门后，无意中听到了这段对话。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [mɔːd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌæprɪˈhensɪvli] ; “ [hiː; hi][ɪz] [nt] [ðer; ðər] .

“	No	,	no	,	”	she	added	laughing	,	as	Maud	looked	around	apprehensively	;	“	he	is	n't	there	.
“	不	,	不	,	”	她	额外	笑	,	作为	莫德	看起来	大约	忧心忡忡地	;	“	他	是	不	那里	.

“不，不，”她笑着补充道，莫德不安地环顾四周；“他不在那里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	if	he	had	been	there	and	had	overheard	you	own	that	you	were	pining	for	him	,
但	如果	他	有	到过	那里	和	有	无意中听到	你	自己的	那	你	是	思念	为了	他	,

但如果他当时在场，无意中听到你说你对他念念不忘，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

what	a	lucky	chance	it	would	have	been	!
什么	一个	幸运的	机会	它	会	有	到过	!

那该是多么幸运的机会啊！

[ɪf] [hiː; hi] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

If	he	,	or	any	other	man	,
如果	他	,	或者	任何	其他	男人	,

如果他，或者任何其他男人，

[wʌns] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

once	knew	that	a	magnificent	girl	like	you	had	done	him	the	honor	to	fall	in	love	with	him	,
一次	知道	那	一个	壮丽	女孩	喜欢	你	有	完毕	他	这	荣誉	到	落下	在	爱	和	他	,

曾经，他知道像你这样一位优秀的女孩爱上了他，是对他莫大的荣幸。

[hæf][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][wʌn] , [ɔːr][aɪ] - [em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][men] .

half	the	battle	would	be	won	,	or	I	'	m	no	judge	of	men	.
一半	这	战斗	会	是	韩元	,	或者	我	-	米	不	法官	的	男人	.

如果真是这样，那这场战役就赢了一半，否则我就不评判人了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['lʌki] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['oʊnli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [pleɪz] ;

But	such	lucky	eavesdropping	only	happens	in	stories	and	plays	;
但	这样的	幸运的	偷听	仅有的	发生	在	故事	和	演出	;

但这种幸运的偷听只发生在故事和戏剧中；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [juːθ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

and	for	lack	of	it	this	youth	is	in	a	fair	way	to	marry	a	chit	of	a	girl	who	does	not	think	half	so	much	of	him	as	you	do	,
和	为了	缺少	的	它	这	青年	是	在	一个	公平的	方式	到	结婚	一个	纸条	的	一个	女孩	WHO	做	不是	思考	一半	所以	很多	的	他	作为	你	做	,

正因为缺乏这种品质，这个年轻人很有可能娶一个根本不怎么看重他的女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	of	whom	he	will	never	think	a	quarter	what	he	would	of	you	.
和	的	谁	他	将要	绝不	思考	一个	四分之一	什么	他	会	的	你	.

他对你的评价绝不会比对你高出四分之一。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ['prɑːbəbli] , [ɪn'taɪərli]['stuːpɪd] ['iːðər] .

He	is	not	,	probably	,	entirely	stupid	either	.
他	是	不是	,	大概	,	完全	愚蠢的	任何一个	.

他可能也不完全愚蠢。

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] , ['veri] ['laɪkli] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [truː] ['hæpinəs] [laɪz] :

All	he	wants	,	very	likely	,	is	just	a	hint	as	to	where	his	true	happiness	lies	:
全部	他	想要	,	非常	可能	,	是	只是	一个	暗示	作为	到	在哪里	他的	真的	幸福	谎言	:

他想要的，很可能仅仅是关于他真正幸福所在之处的一点线索：

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mɔːd] ['ɛliːət] ,

but	,	being	a	woman	,	you	can't	give	it	in	words	;	and	,	being	Maud	Elliott	,
但	,	存在	一个	女士	,	你	不能	给	它	在	字	;	和	,	存在	莫德	埃利奥特	,

但是，身为女人，你无法用言语表达；而且，身为莫德·艾略特，

[juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	can't	give	it	in	any	other	way	,	if	you	died	for	it	.
你	不能	给	它	在	任何	其他	方式	,	如果	你	死亡	为了	它	.

如果你为之献出了生命，那就没有其他办法能把它还给你了。

['riːəli] , [mɔːd] ,

Really	,	Maud	,
真的	,	莫德	,

真的吗，莫德?

[ðə; ði]['kænən] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] ['pæsɪv] [ɪn] [lʌv] [ɪz]

the	canon	which	makes	it	a	woman's	duty	to	be	purely	passive	in	love	is
这	正典	哪个	制作	它	一个	女性的	责任	到	是	纯粹	被动的	在	爱	是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ,

exasperating	,
可气	,

那种认为女性在爱情中必须完全被动的传统观念令人恼火。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] ['enibɑːdi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt]

especially	as	it	does	not	represent	what	anybody	really	believes	,	but	only	what
尤其	作为	它	做	不是	代表	什么	任何人	真的	相信	,	但	仅有的	什么

[ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

they	pretend	to	believe	.
他们	假装	到	相信	.

尤其因为它并不代表任何人的真实信仰，而只是他们假装相信的东西。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [kʌmz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][tuː; tə]

Everybody	knows	that	unrequited	love	comes	as	often	to	women	as	to
大家	知道	那	单相思	爱	来	作为	经常	到	女性	作为	到

[men] .

men	.
男人	.

人人都知道，单恋在女性身上发生的频率和在男性身上一样高。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'kwaɪt(ə)l] ?

Why	,	then	,	should	n't	they	have	an	equal	chance	to	seek	requital	?
为什么	,	然后	,	应该	不	他们	有	一个	平等的	机会	到	寻找	还礼	?

那么，为什么他们不应该有平等的机会寻求报复呢?

[waɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Why	have	not	they	the	same	right	to	look	out	for	the	happiness	of	their
为什么	有	不是	他们	这	相同的	正确的	到	看	出去	为了	这	幸福	的	他们的

[laɪvz; lɪvz][baɪ][ɔːl]['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [ðæt] [men][hæv; həv] ?

lives	by	all	honorable	means	that	men	have	?
生活	经过	全部	光荣的	方法	那	男人	有	?

为什么她们没有和男人一样的权利，通过一切体面的手段去追求自己的幸福生活?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][men] [ðeɪ] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]

Surely	**it**	**is**	**far**	**more**	**to**	**them**	**to**	**marry**	**the**	**men**	**they**	**love**	**than**	**to**	**a**
一定	它	是	远的	更多的	到	他们	到	结婚	这	男人	他们	爱	比	到	一个

[mæn][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən] .

man	**to**	**marry**	**any**	**particular**	**woman**	**.**
男人	到	结婚	任何	特别的	女士	.

对她们来说，嫁给自己心爱的男人，肯定比男人娶某个特定的女人重要得多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [mætʃɪz] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [ðæt]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**making**	**suitable**	**matches**	**is**	**not**	**such**	**an**	**easy**	**matter**	**that**
它	似乎	到	我	那	制作	合适的	比赛	是	不是	这样的	一个	简单的	事情	那

[sə'saɪəti][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['stuːpɪdɝ][seks] ,

society	**can**	**afford**	**to**	**leave**	**the**	**chief**	**part**	**of**	**it**	**to**	**the**	**stupider**	**sex**	**,**
社会	能	买得起	到	离开	这	首席	部分	的	它	到	这	更愚蠢	性别	,

在我看来，择偶并非易事，社会不能把这项主要工作完全交给愚笨的性别。

['gɪvɪŋ] ['wɪmɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['viːtoʊ] .

giving	**women**	**merely**	**the**	**right**	**of**	**veto**	**.**
给予	女性	仅仅	这	正确的	的	否决	.

仅仅赋予女性否决权。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	,

的确如此，

['iːv(ə)n] [naʊ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]['ɑːrtf(ə)l] [ɪ'nʌf] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][leɪd][ɑːn]

even	**now**	**women**	**who**	**are**	**artful**	**enough**	**manage**	**to**	**evade**	**the**	**prohibition**	**laid**	**on**
甚至	现在	女性	WHO	是	巧	足够的	管理	到	逃避	这	禁令	铺设	在

[ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['prefrəns] [noʊn] .

their	**lips**	**and**	**make**	**their**	**preference**	**known**	**.**
他们的	嘴唇	和	制作	他们的	偏爱	已知	.

即使在今天，一些足够机智的女性也能设法绕过禁忌，表达自己的喜好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['hʌzbənd] ,

I	**am**	**proud**	**to**	**say**	**that**	**I**	**have**	**a**	**royal**	**husband**	**,**
我	是	自豪的	到	说	那	我	有	一个	皇家	丈夫	,

我很自豪地说，我嫁给了一位皇室成员。

[huː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lʊkt] [maɪ] [weɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][set][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː]

who	**would**	**never**	**have**	**looked**	**my**	**way**	**if**	**I**	**had**	**not**	**set**	**out**	**to**	**make**	**him**	**do**
WHO	会	绝不	有	看起来	我的	方式	如果	我	有	不是	放	出去	到	制作	他	做

[soʊ] ;

so	**;**
所以	;

如果不是我刻意让他注意到我，他根本不会看我一眼；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ,

and	**if**	**I**	**do**	**say**	**it**	**,**	**who**	**should**	**n't**	**,**
和	如果	我	做	说	它	,	WHO	应该	不	,

如果我说出来，谁又不应该说呢?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [waɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt]

I	**flatter**	**myself**	**he**	**has**	**a**	**better**	**wife**	**than**	**he**	**could**	**have**	**picked**	**out**
我	奉承	我	他	有	一个	更好的	妻子	比	他	可以	有	挑选	出去

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][help] .

without	**my**	**help**	**.**
没有	我的	帮助	.

我自作多情地说，如果没有我的帮助，他不可能找到比现在更好的妻子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] ,

There	are	plenty	of	women	who	can	say	the	same	thing	;	but	,	unluckily	,
那里	是	很多	的	女性	WHO	能	说	这	相同的	事物	;	但	,	不幸的是	,

有很多女性也会这么说；但是，不幸的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['gɝːlz][laɪk][juː; jʊ] , — ['sɪmp(ə)l] , [sɪn'sɪr] , ['noʊb(ə)l] ,

it	is	the	best	sort	of	women	,	girls	like	you	,	—	simple	,	sincere	,	noble	,
它	是	这	最好的	种类	的	女性	,	女孩们	喜欢	你	,	—	简单的	,	真诚	,	高贵	,

像你这样的女孩，是最优秀的女性——单纯、真诚、高尚。

[wɪ'ðaʊt] [aːts][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] , — [huː] [kɑːnt][duː] [ðɪs] .

without	arts	of	any	sort	,	—	who	can't	do	this	.
没有	艺术	的	任何	种类	,	—	WHO	不能	做	这	.

没有任何艺术修养的人——谁能做到这一点?

[ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['etɪkət] [ðæt] [fə'bidz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪk'sept] [baɪ]

On	them	the	etiquette	that	forbids	women	to	reveal	their	hearts	except	by
在	他们	这	礼仪	那	禁止	女性	到	揭示	他们的	心	除了	经过

['sʌbtərfjuːdʒ] ['ɔpəreits] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌdɪsə'bɪlәti] .

subterfuge	operates	as	a	total	disability	.
托词	运作	作为	一个	全部的	残疾	.

在她们看来，禁止女性用隐晦的方式袒露心声的礼仪，实际上是一种完全的束缚。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][sɪt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ,

They	can	only	sit	with	folded	hands	,	looking	on	,	pretending	not	to	mind	,
他们	能	仅有的	坐	和	折叠	双手	,	寻找	在	,	假装	不是	到	头脑	,

他们只能双手抱胸，坐在一旁看着，假装不在意。

[waɪl] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['ʌðər] .

while	their	husbands	are	run	away	with	by	others	.
尽管	他们的	丈夫们	是	跑步	离开	和	经过	其他的	.

而她们的丈夫却被别人抢走了。

" [mɔːd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [koʊl] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Maud	took	up	the	poker	and	carefully	arranged	the	coals	under	the	grate	in	a
"	莫德	采取	向上	这	扑克	和	小心	安排	这	煤炭	在下面	这	格特	在	一个

[hiːp] .

heap	.
堆	.

"莫德拿起拨火棍，小心翼翼地把煤块堆放在炉篦下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [sə'poʊz] [ə; eɪ][gɜːrl][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

Then	she	said	:	"	Suppose	a	girl	did	what	you	'	ve	been	speaking	of	.
然后	她	说	:	"	认为	一个	女孩	做过	什么	你	-	ve	到过	请讲	的	.

然后她说："假设一个女孩做了你一直在说的事情。"

[aɪ] [miːn] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

I	mean	,	suppose	she	really	said	such	a	thing	to	a	man	,
我	意思是	,	认为	她	真的	说	这样的	一个	事物	到	一个	男人	,

我的意思是，假设她真的对一个男人说了这样的话，

— [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

—	said	that	she	cared	for	him	,	or	anything	like	that	,
—	说	那	她	关心	为了	他	,	或者	任何事物	喜欢	那	,

——她说她关心他，或者说了类似的话，

— [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

—	what	do	you	suppose	he	would	think	of	her	?
—	什么	做	你	认为	他	会	思考	的	她	?

你觉得他会怎么看待她?

[dəunt][juː; jʊ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['veri] ['tʃiːpli] [ʌv; əv]

Don't	you	fancy	she	would	be	in	danger	of	making	him	think	very	cheaply	of
不	你	想要	她	会	是	在	危险	的	制作	他	思考	非常	便宜	的

[hɜːr; hər] ? ”

her	?	”
她	?	”

你不觉得她这样做会让他非常瞧不起她吗?

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ,

“	If	she	thought	he	were	that	kind	of	a	man	,	”	replied	Lucy	,
“	如果	她	想法	他	是	那	种类	的	一个	男人	,	”	回复	露西	,

“如果她认为他是那种人的话,”露西回答说。

“ [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər]['evər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	I	can't	understand	her	ever	falling	in	love	with	him	.
“	我	不能	理解	她	曾经	坠落	在	爱	和	他	.

“我无法理解她怎么会爱上他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] - [em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌnesə'seərəli] [rɪ'spɑːnd][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]

Of	course	,	I	'	m	not	saying	that	he	would	necessarily	respond	by	falling	in	love
的	课程	,	我	-	米	不是	说	那	他	会	一定	回应	经过	坠落	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

当然，我并不是说他一定会爱上她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] - [em] [ʃʊr] ,

She	would	have	to	take	her	chance	of	that	;	but	I	'	m	sure	,
她	会	有	到	拿	她	机会	的	那	;	但	我	-	米	当然	,

她必须承担这个风险；但我确信，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ]

if	he	were	a	gentleman	,	she	need	have	no	fear	of	his	thinking
如果	他	是	一个	绅士	,	她	需要	有	不	害怕	的	他的	思维

[ʌn'wəːðili] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

unworthily	of	her	.
不值得	的	她	.

如果他是一位绅士，她就不必担心他会轻视她。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [dɪk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

If	I	had	spoken	to	Dick	in	that	way	,
如果	我	有	说	到	迪克	在	那	方式	,

如果我当时那样跟迪克说话，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

even	if	he	had	never	wanted	to	marry	me	,
甚至	如果	他	有	绝不	通缉	到	结婚	我	,

即使他从未想过要娶我，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði][rest]

I	know	he	would	have	had	a	soft	spot	for	me	in	his	heart	all	the	rest
我	知道	他	会	有	有	一个	柔软的	点	为了	我	在	他的	心	全部	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

我知道，在他余生中，他心中都会对我怀有特殊的感情。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][kwaɪt] ['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] .

out	of	which	even	his	wife	would	not	have	quite	crowded	me	.
出去	的	哪个	甚至	他的	妻子	会	不是	有	相当	挤	我	.

即使是他妻子，也无法完全把我挤出局。

[waɪ] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [men] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

Why	**,**	**how**	**do**	**we**	**think**	**of**	**men**	**whom**	**we**	**have**	**refused**	**?**
为什么	,	如何	做	我们	思考	的	男人	谁	我们	有	拒绝	?

为什么，我们如何看待那些我们拒绝过的男人?

[duː][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ?

Do	**we**	**despise**	**them**	**?**
做	我们	鄙视	他们	?

我们鄙视他们吗?

[duː][wiː; wi] ['rɪdɪkjuːl] [ðem; ðəm] ?

Do	**we**	**ridicule**	**them**	**?**
做	我们	嘲笑	他们	?

我们应该嘲笑他们吗?

[sʌm; səm] ['gɜːlz] [meɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['leɪdiz] .

Some	**girls**	**may**	**,**	**but**	**they**	**are**	**not**	**ladies**	**.**
一些	女孩们	可能	,	但	他们	是	不是	女士们	.

有些女孩或许如此，但她们算不上淑女。

[ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] [maɪt] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

A	**low**	**fellow**	**might**	**laugh**	**at**	**a**	**woman**	**who**	**revealed**	**a**	**fondness**	**for**	**him**
一个	低的	同伴	可能	笑	在	一个	女士	WHO	揭晓	一个	喜爱	为了	他

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ;

which	**he**	**did**	**not**	**return**	**;**
哪个	他	做过	不是	返回	;

一个卑鄙的人可能会嘲笑一个对他表达爱慕之情却得不到回应的女人;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['nevər] .

but	**a**	**gentleman**	**,**	**never**	**.**
但	一个	绅士	,	绝不	.

但绅士，绝不可能。

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”

Her	**secret**	**would**	**be**	**safe**	**with**	**him**	**.**	**”**
她	秘密	会	是	安全的	和	他	.	”

她的秘密在他那里是绝对安全的。

“ ['gɜːlz] !

“	**Girls**	**!**
“	女孩们	!

“女孩们!

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɛliːət] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

”	**It**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Elliott**	**speaking**	**from**	**the**	**upper**	**hall**	**.**
”	它	曾是	这	嗓音	的	太太	.	埃利奥特	请讲	从	这	上	大厅	.

”那是艾略特太太从楼上大厅传来的声音。”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**how**	**late**	**it**	**is**	**?**
“	做	你	知道	如何	晚的	它	是	?

你知道现在有多晚了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æftər] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] . ”

It	**is**	**after**	**one**	**o'clock**	**.**	**”**
它	是	后	一	点钟	.	”

现在已过一点钟。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ” [sed] ['luːsi] .

“	**I**	**suppose**	**we**	**might**	**as**	**well**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**”**	**said**	**Lucy**	**.**
“	我	认为	我们	可能	作为	出色地	去	到	床	,	”	说	露西	.

“我想我们还是去睡觉吧。”露西说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [raɪts] .

“	There's	no	use	sitting	up	to	wait	for	women	to	get	their	rights	.
“	有	不	使用	坐着	向上	到	等待	为了	女性	到	得到	他们的	权利	.

“坐等女性获得权利是没用的。”

[ðeɪ] [wəʊnt][get][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [ðoʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrd] , [sʌm; səm] [deɪ]

They	won't	get	them	to	-	night	,	I	dare	say	;	though	,	mark	my	word	,	some	day
他们	惯于	得到	他们	到	-	夜晚	,	我	敢	说	;	尽管	,	标记	我的	单词	,	一些	天

[ðeɪ] [wɪl] . ”

they	will	.	”
他们	将要	.	”

我敢说，他们今晚肯定抓不到他们；不过，记住我的话，总有一天他们会抓到的。

“ [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhoʊpfəli] ,

“	This	affair	of	yours	may	come	out	all	right	yet	,	”	she	said	hopefully	,
“	这	事务	的	你的	可能	来	出去	全部	正确的	然而	,	”	她	说	希望	,

“你的这件事或许最终会真相大白，”她满怀希望地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [təˈgeðər] .

as	they	went	upstairs	together	.
作为	他们	去	楼上	一起	.

他们一起上楼了。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] , [juː; jʊ][kæn; kən][kənˈsoʊl] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]

“	If	it	does	not	,	you	can	console	yourself	with	thinking	that	people	in	general
“	如果	它	做	不是	,	你	能	安慰	你自己	和	思维	那	人们	在	一般的

,

,

,

“如果不是这样，你可以安慰自己说，总的来说，人们……”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈgɝːlz] , [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [ˈæftərwərd] .

and	especially	girls	,	never	know	what	is	good	for	them	till	afterward	.
和	尤其	女孩们	,	绝不	知道	什么	是	好的	为了	他们	直到	之后	.

尤其是女孩，往往要事后才知道什么对她们好。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsʌmər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Do	you	remember	that	summer	I	was	at	the	beach	,
做	你	记住	那	夏天	我	曾是	在	这	海滩	,

你还记得那年夏天我在海边吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪˈself][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈpɑːkə] ?

what	a	ninny	I	made	of	myself	over	that	little	Mr	.	Parker	?
什么	一个	傻瓜	我	制成	的	我	超过	那	小的	先生	.	帕克	?

我竟然因为那个小帕克先生而出丑?

[haʊ] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈsɪprəkeɪt] .

How	providential	it	was	for	me	that	he	did	not	reciprocate	.
如何	天意	它	曾是	为了	我	那	他	做过	不是	往复	.

幸好他没有回应我的感情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][koʊld] [ˈʃivəz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]

It	gives	me	the	cold	shivers	when	I	think	what	might	have	become	of	me
它	给予	我	这	寒冷的	颤抖	什么时候	我	思考	什么	可能	有	变得	的	我

[ɪf] [hiː; hi] - [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] .

if	he	'	had	proposed	.
如果	他	-	有	建议的	.

每当想到如果他向我求婚，我的人生会变成什么样，我就不寒而栗。

” [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈluːsi] [sed] [əˈgen] : “ [rɪˈmembər] ,

”	At	the	door	of	her	room	Lucy	said	again	:	“	Remember	,
”	在	这	门	的	她	房间	露西	说	再次	:	“	记住	,

在她房间门口，露西又说了一遍：“记住，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] [suːn] .

you	are	to	come	to	me	in	New	York	for	a	long	visit	soon	.
你	是	到	来	到	我	在	新的	约克	为了	一个	长的	访问	很快	.

你不久后要来纽约和我进行一次长时间的访问。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðen] .

Perhaps	you	will	find	there	are	other	people	in	the	world	then	.
也许	你	将要	寻找	那里	是	其他	人们	在	这	世界	然后	.

或许你会发现，那时世界上还有其他人。

” [mɔːd] [smaɪld] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

”	Maud	smiled	absently	,	and	kissed	her	good	-	night	.
”	莫德	微笑	心不在焉地	,	和	亲吻	她	好的	-	夜晚	.

莫德心不在焉地笑了笑，吻了她一下道晚安。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [wʌt]

She	seemed	preoccupied	,	and	did	not	appear	to	have	closely	followed	what
她	似乎	心事重重	,	和	做过	不是	出现	到	有	密切	随后	什么

[hɜːr; hər] ['laɪvli] [frend] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

her	lively	friend	was	saying	.
她	热闹	朋友	曾是	说	.

她似乎心事重重，并没有认真听她那位活泼的朋友在说什么。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm]['æftər] ['siːɪŋ] ['luːsi][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz]

The	following	afternoon	,	as	she	was	walking	home	after	seeing	Lucy	on	the	cars
这	下列的	下午	,	作为	她	曾是	步行	家	后	看到	露西	在	这	汽车

,

,

,

第二天下午，她从车上看到露西后，正走在回家的路上，

[ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	met	a	gentleman	who	lifted	his	hat	to	her	.
她	遇见	一个	绅士	WHO	抬起	他的	帽子	到	她	.

她遇到一位绅士，他向她脱帽致敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['bɜːrtn] .

It	was	Arthur	Burton	.
它	曾是	亚瑟	伯顿	.

是亚瑟·伯顿。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋglənd] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz]

His	office	was	on	the	one	main	street	of	the	small	New	England	city	which	is
他的	办公室	曾是	在	这	一	主要的	街道	的	这	小的	新的	英格兰	城市	哪个	是

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

the	scene	of	these	events	,
这	场景	的	这些	活动	,

他的办公室位于新英格兰这座小城的唯一一条主街上，而这座小城正是这些事件的发生地。

[ænd; ənd] [wen] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] [mɔːd] ['ɔːf(ə)n][met][hɪm; ɪm] .

and	when	out	walking	or	shopping	Maud	often	met	him	.
和	什么时候	出去	步行	或者	购物	莫德	经常	遇见	他	.

莫德外出散步或购物时经常会遇到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

There	was	therefore	nothing	at	all	extraordinary	in	the	fact	of	their	meeting	.
那里	曾是	所以	没有什么	在	全部	非凡的	在	这	事实	的	他们的	会议	.

因此，他们的相遇本身并没有什么特别之处。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

What	was	extraordinary	was	its	discomposing	effect	upon	her	on	this	particular
什么	曾是	非凡的	曾是	它是	令人不安	影响	之上	她	在	这	特别的

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

奇怪的是，这件事在那天下午对她产生了令人不安的影响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [braʊn] ['stʌdi] ,

She	had	been	absorbed	a	moment	before	in	a	particularly	brown	study	,
她	有	到过	吸收	一个	片刻	前	在	一个	特别	棕色的	学习	,

刚才她正全神贯注地研究一幅特别偏棕色的图画。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd]['pɜ:sənz][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

taking	no	more	notice	of	surrounding	objects	and	persons	than	was
采取	不	更多的	注意	的	周围	对象	和	人	比	曾是

['nesəseri] [tu:; tə][ə'vɔɪd]['æksədənts] .

necessary	to	avoid	accidents	.
必要的	到	避免	事故	.

对周围物体和行人的注意程度仅限于避免发生事故所需的程度。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

On	seeing	him	she	started	perceptibly	,	and	forthwith	became	a	striking
在	看到	他	她	开始	明显地	,	和	立即	成为	一个	引人注目

['stʌdi] [ɪn] [red] .

study	in	red	.
学习	在	红色的	.

看到他，她明显地吓了一跳，立刻变成了一身鲜艳的红色。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [blʌʃ] [soʊ] [ɪn'tensli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ,

She	continued	to	blush	so	intensely	after	he	had	passed	that	,
她	持续	到	脸红	所以	强烈地	后	他	有	通过了	那	,

他走后，她脸颊依然绯红，羞涩难耐。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ,

catching	sight	of	her	crimson	cheeks	in	a	shop	window	,
捕捉	视线	的	她	赤红	脸颊	在	一个	店铺	窗户	,

在商店橱窗里瞥见了她绯红的双颊，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪətər] [wei] [hoʊm] .

she	turned	down	a	side	street	and	took	a	quieter	way	home	.
她	转向	向下	一个	边	街道	和	采取	一个	更安静	方式	家	.

她拐进一条小路，选择了一条更安静的回家路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə'baʊt] ['ɑ:rθər] ['bɜ:rtn] .

There	was	nothing	particularly	remarkable	about	Arthur	Burton	.
那里	曾是	没有什么	特别	卓越	关于	亚瑟	伯顿	.

亚瑟·伯顿并没有什么特别出众的地方。

['fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə'baʊt] [jʌŋ] [men][tu:; tə]

Fortunately	there	does	not	need	to	be	anything	remarkable	about	young	men	to
幸运的是	那里	做	不是	需要	到	是	任何事物	卓越	关于	年轻的	男人	到

[ɪn'du:s] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɜ:lz][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

induce	very	charming	girls	to	fall	in	love	with	them	.
诱导	非常	迷人	女孩们	到	落下	在	爱	和	他们	.

幸运的是，年轻男子并不需要有什么特别之处就能让非常迷人的女孩爱上他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] ['ævərɪdʒ]

He	was	just	a	good	-	looking	fellow	,	with	agreeable	manners	and	average
他	曾是	只是	一个	好的	-	寻找	同伴	,	和	同意	礼仪	和	平均的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

他只是个相貌英俊、举止得体、见解平庸的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	regarded	as	a	very	promising	young	man	,
他	曾是	认为	作为	一个	非常	有前途	年轻的	男人	,

他被认为是一位非常有前途的年轻人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	was	quite	a	favorite	among	the	young	ladies	.
和	曾是	相当	一个	最喜欢的	之中	这	年轻的	女士们	.

深受年轻女士们的喜爱。

[ɪf] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [mɔːdz] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	he	noticed	Maud's	confusion	on	meeting	him	,
如果	他	注意到	莫德的	困惑	在	会议	他	,

如果他注意到莫德见到他时的困惑，

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

he	certainly	did	not	think	of	associating	it	in	any	way	with	himself	.
他	当然	做过	不是	思考	的	关联	它	在	任何	方式	和	他自己	.

他当然没有想过要将此事与自己联系起来。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntəns] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd]

For	although	they	had	been	acquaintances	these	many	years	,	and	belonged
为了	虽然	他们	有	到过	熟人	这些	许多	年	,	和	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l][set] ,

to	the	same	social	set	,
到	这	相同的	社会的	放	,

尽管他们多年来一直是熟人，而且属于同一个社交圈，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌsentɪ'ment(ə)l]['fænsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	had	never	entertained	the	first	sentimental	fancy	concerning	her	.
他	有	绝不	娱乐	这	第一的	感伤的	想要	有关	她	.

他对她从未有过一丝一毫的感情。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

So	far	as	she	had	impressed	him	at	all	,	it	was	as	a	thoroughly
所以	远的	作为	她	有	印象深刻	他	在	全部	,	它	曾是	作为	一个	彻底

[naɪs][gɜːrl] ,

nice	girl	,
好的	女孩	,

她给他留下的印象，就是一个十足的好女孩。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['ræðər] [dʌl] [ɪn][sə'saɪəti] ,

of	a	good	family	,	not	bad	-	looking	,	but	rather	dull	in	society	,
的	一个	好的	家庭	,	不是	坏的	-	寻找	,	但	相当	乏味的	在	社会	,

出身名门，相貌尚可，但在社交圈中略显沉闷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fə'sɪləti] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

and	with	very	little	facility	in	conversation	;
和	和	非常	小的	设施	在	对话	;

并且不太擅长交谈；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

at	least	he	had	always	found	it	hard	to	talk	with	her	.
在	至少	他	有	总是	成立	它	难的	到	讲话	和	她	.

至少他一直觉得和她说话很困难。

[ten] [deɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] ['lu:si] ['mɛrɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti]

Ten	days	or	a	fortnight	after	Lucy	Merritt's	departure	there	was	a	little	party
十	天	或者	一个	两星期	后	露西	梅里特的	离开	那里	曾是	一个	小的	派对

[æt; ət]['elə] ['pɛri:z] ,

at	Ella	Perry's	,
在	艾拉	佩里的	,

露西·梅里特离开后的十天或两周，在艾拉·佩里家举行了一个小型聚会。

[ænd; ənd][bəuθ] ['ɑ:rθər] ['bɜ:rtn] [ænd; ənd] [mɔ:d] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .

and	both	Arthur	Burton	and	Maud	were	present	.
和	两个都	亚瑟	伯顿	和	莫德	是	展示	.

亚瑟·伯顿和莫德都在场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ðə; ði]['gɝ:lz]

It	was	the	custom	of	the	place	for	the	young	men	to	escort	the	girls
它	曾是	这	风俗	的	这	地方	为了	这	年轻的	男人	到	护送	这	女孩们

[hoʊm] ['æftər] ['i:vnɪŋ] [entə'teɪnmənts] ,

home	after	evening	entertainments	,
家	后	晚上	娱乐	,

当地有个习俗，就是年轻男子在晚间娱乐活动结束后护送女孩们回家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] ['raɪtli] [ə'sɔ:rtɪd] ,

and	when	the	couples	were	rightly	assorted	,
和	什么时候	这	情侣	是	没错	各种各样的	,

当夫妻双方都合适的时候，

[ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	walk	home	was	often	the	most	agreeable	part	of	the	evening	.
这	走	家	曾是	经常	这	最多	同意	部分	的	这	晚上	.

回家的路上往往是晚上最愉快的时光。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'geɪdʒd] , ['ɑ:rθər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['elə]

Although	they	were	not	engaged	,	Arthur	imagined	that	he	was	in	love	with	Ella
虽然	他们	是	不是	已订婚的	,	亚瑟	想象	那	他	曾是	在	爱	和	艾拉

['peri] ,

Perry	,
佩里	,

虽然他们没有订婚，但亚瑟却幻想自己爱上了艾拉·佩里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər]

and	she	had	grown	into	the	habit	of	looking	upon	him	as	her
和	她	有	生长	进入	这	习惯	的	寻找	之上	他	作为	她

[pər'tɪkjələr] [naɪt] .

particular	knight	.
特别的	骑士	.

她渐渐习惯性地将他视为自己的专属骑士。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['dʒestɪŋli] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]

Towards	the	end	of	the	evening	he	jestingly	asked	her	whom	he	should	go
向	这	结尾	的	这	晚上	他	开玩笑地	问	她	谁	他	应该	去

[hoʊm][wɪð; wɪθ] ,

home	with	,
家	和	,

临近傍晚时分，他开玩笑地问她，他应该和谁一起回家。

[sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .

since	he	could	not	that	evening	be	her	escort	.
自从	他	可以	不是	那	晚上	是	她	护送	.

因为他当晚无法陪伴她。

“ [mɔːd] ['ɛliːət] , ” ['prɑːmptli] [sə'dʒestɪd] ['elə] ,

“	Maud	Elliott	,	”	promptly	suggested	Ella	,
“	莫德	埃利奥特	,	”	及时	建议	艾拉	,

“莫德·艾略特，”艾拉立刻提议道。

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]

selecting	the	girl	of	those	present	in	her	opinion	least	likely	to	prove	a
选择	这	女孩	的	那些	展示	在	她	观点	至少	可能	到	证明	一个

[daɪ'vɜːrtɪŋ] [kəm'pænjən] .

diverting	companion	.
转移注意力	伴侣	.

在场的女孩中，她挑选了一个她认为最不可能成为有趣伴侣的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['ɑːrθər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [mɔːd] .

So	it	chanced	that	Arthur	offered	his	company	to	Maud	.
所以	它	偶然	那	亚瑟	提供	他的	公司	到	莫德	.

于是，亚瑟碰巧把他的公司介绍给了莫德。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] [ɑːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	struck	him	,	as	she	came	downstairs	with	her	wraps	on	,	that	she
它	击	他	,	作为	她	来了	楼下	和	她	卷饼	在	,	那	她

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [peɪl] .

was	looking	remarkably	pale	.
曾是	寻找	非常	苍白	.

当她裹着浴巾下楼时，他注意到她脸色异常苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	worn	a	becoming	color	during	the	evening	,
她	有	磨损	一个	成为	颜色	期间	这	晚上	,

当晚她穿了一件很衬她气质的衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

but	she	seemed	to	have	lost	it	in	the	dressing	-	room	.
但	她	似乎	到	有	丢失的	它	在	这	敷料	-	房间	.

但她似乎在更衣室里失控了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːrθər] [bɪ'gæn] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	they	walked	away	from	the	house	Arthur	began	,	to	the	best	of	his
作为	他们	步行	离开	从	这	房子	亚瑟	开始	,	到	这	最好的	的	他的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

当他们离开房子时，亚瑟开始尽其所能地.....

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] [pʊr] [sək'ses] .

to	make	himself	agreeable	,	but	with	very	poor	success	.
到	制作	他自己	同意	,	但	和	非常	贫穷的	成功	.

他努力让自己讨人喜欢，但收效甚微。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [mɔːd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [kən'trɪbjətər] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] ,

Not	only	was	Maud	,	as	usual	,	a	feeble	contributor	of	original	matter	,
不是	仅有的	曾是	莫德	,	作为	通常	,	一个	微弱	贡献者	的	原来的	事情	,

莫德不仅像往常一样贡献的原创内容微乎其微，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['rændəm] ['ænsər] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

but	her	random	answers	showed	that	she	paid	little	attention	to	what	he
但	她	随机的	答案	显示	那	她	有薪酬的	小的	注意力	到	什么	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

但她随意的回答表明她并没有认真听他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] ['redʒistəriŋ][ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][pər'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

He	was	mentally	registering	a	vow	never	again	to	permit	himself	to	be
他	曾是	精神上	注册	一个	发誓	绝不	再次	到	允许	他自己	到	是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

committed	to	a	tête	-	à	-	tête	with	her	,
坚定的	到	一个	头	-	-	-	头	和	她	,

他暗自发誓，以后绝不再让自己和她单独相处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

when	she	abruptly	broke	the	silence	which	had	succeeded	his	conversational
什么时候	她	突然	打破	这	沉默	哪个	有	成功了	他的	对话

['efərts] .

efforts	.
努力	.

她突然打破了他努力交谈后形成的沉默。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv]

Her	voice	was	curiously	unsteady	,	and	she	seemed	at	first	to	have
她	嗓音	曾是	奇怪的是	不稳定	,	和	她	似乎	在	第一的	到	有

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ,

some	difficulty	in	articulating	,
一些	困难	在	清晰表达	,

她的声音有些不稳，起初似乎说话有些困难。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] .

and	had	to	go	back	and	repeat	her	first	words	.
和	有	到	去	后退	和	重复	她	第一的	字	.

她不得不重新说一遍她说的第一句话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : —

What	she	said	was	:	—
什么	她	说	曾是	:	—

她说的是：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	was	very	good	in	you	to	come	home	with	me	to	-	night	.
“	它	曾是	非常	好的	在	你	到	来	家	和	我	到	-	夜晚	.

“你今晚跟我回家真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

It	is	a	great	pleasure	to	me	.	”
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	.	”

我感到非常荣幸。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][aiˈrɔnik,-kəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['ɛliːət] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

“	You	'	re	ironical	this	evening	,	Miss	Elliott	,	”	he	replied	,	laughing	,	and
“	你	-	关于	讽刺	这	晚上	,	错过	埃利奥特	,	”	他	回复	,	笑	,	和

[ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['nɛtəld] .

the	least	bit	nettled	.
这	至少	少量	荨麻	.

“你今晚真是讽刺啊，艾略特小姐，”他笑着回答，语气中丝毫没有恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːr] [ɪ'nʌf] ['duːɪŋ] [ðə; ði][pə'laɪt][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]

It	was	bore	enough	doing	the	polite	to	a	girl	who	had	nothing	on
它	曾是	钻孔	足够的	正在做	这	有礼貌的	到	一个	女孩	WHO	有	没有什么	在

[hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʒaɪbd][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [buːt] .

her	mind	without	being	gibed	by	her	to	boot	.
她	头脑	没有	存在	嘲讽	经过	她	到	启动	.

对一个心不在焉的女孩礼貌待人已经够无聊了，更何况她还冷嘲热讽。

“ [aɪ] - [em][nɑːt][aiˈrɔnik,-kəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**I**	'	**m**	**not**	**ironical**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	我	-	米	不是	讽刺	,	”	她	回答	.

“我不是在讽刺，”她回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [pʊr] [wɜːrk][æt; ət]['aɪrəni] .

“	**I**	**should**	**make**	**poor**	**work**	**at**	**irony**	**.**
“	我	应该	制作	贫穷的	工作	在	讽刺	.

“我应该不太擅长讽刺。”

[aɪ] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”

I	**meant**	**just**	**what**	**I**	**said**	**.**	**”**
我	意思是	只是	什么	我	说	.	”

我说的就是那个意思。

“ [ðə; ði] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**The**	**goodness**	**was**	**on**	**your**	**part**	**in**	**letting**	**me**	**come**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	这	善良	曾是	在	你的	部分	在	出租	我	来	,	”	他	说	,

“你让我来，这都是你的恩惠，”他说。

['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊn] ,

mollified	**by**	**the**	**unmistakable**	**sincerity**	**of**	**her**	**tone**	**,**
柔和的	经过	这	毋庸置疑	诚意	的	她	语气	,

她语气中流露出的真诚安抚了他。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [flæt] [laɪn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk][ʃiː; ʃi]

but	**somewhat**	**embarrassed**	**withal**	**at**	**the**	**decidedly**	**flat**	**line**	**of**	**remark**	**she**
但	有些	尴尬的	此外	在	这	绝对地	平坦的	线	的	评论	她

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

had	**chosen**	**.**
有	选定	.

但她对自己选择的这种过于平淡的措辞感到有些尴尬。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][maɪ][saɪd] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**;**	**“**	**the**	**goodness**	**was**	**not**	**on**	**my**	**side**	**.**
“	哦	,	不	,	”	她	回复	;	“	这	善良	曾是	不是	在	我的	边	.

“哦，不，”她回答说；“善良没有站在我这边。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**only**	**too**	**glad**	**of**	**your**	**company**	**,**	**and**	**might**	**as**	**well**	**own**	**it**	**.**
我	曾是	仅有的	也	高兴的	的	你的	公司	,	和	可能	作为	出色地	自己的	它	.

我非常高兴有你陪伴，而且我完全可以把这份快乐当作自己的事业。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ə; eɪ][fɪb][tuː; tə][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm]

I	**will**	**confess**	**to**	**telling**	**a**	**fib**	**to**	**one**	**young**	**man**	**who**	**offered**	**to**	**see**	**me**	**home**
我	将要	承认	到	讲述	一个	纤维	到	一	年轻的	男人	WHO	提供	到	看	我	家

,

,

,

我承认我曾对一位主动提出送我回家的年轻人撒谎。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

merely	**because**	**I**	**hoped**	**the**	**idea**	**of**	**doing**	**so**	**would**	**occur**	**to**	**you**	**.**
仅仅	因为	我	希望	这	主意	的	正在做	所以	会	发生	到	你	.

只是因为我希望你能想到这样做。

” [ðɪs] [plʌmp] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['ferli] ['stægərd] ['ɑːrθər] .

”	**This**	**plump**	**admission**	**of**	**partiality**	**for**	**his**	**society**	**fairly**	**staggered**	**Arthur**	**.**
”	这	丰满	入学	的	偏袒	为了	他的	社会	相当	交错	亚瑟	.

“亚瑟对自己的社团表现出的偏袒之情，令他十分震惊。”

[ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ; ” [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

Again	**he**	**thought**	**,**	**“**	**She**	**must**	**be**	**quizzing**	**me**	**;**	**”**	**and**	**,**	**to**	**make**	**sure**	**,**
再次	他	想法	,	“	她	必须	是	测验	我	;	”	和	,	到	制作	当然	,

他又想：“她一定是在考我；”为了确认这一点，

[stoʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

stole	**a**	**sidelong**	**glance**	**at**	**her**	**.**
偷窃	一个	横	瞥一眼	在	她	.

他偷偷瞥了她一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] ,

Her	**eyes**	**were**	**fixed**	**straight**	**ahead**	**,**
她	眼睛	是	固定的	直的	前方	,

她的目光直视前方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælər][ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**the**	**pallor**	**and**	**the**	**tense**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**indicated**	**that**	**she**
和	这	苍白	和	这	紧张	表达	的	她	脸	表明的	那	她

[wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

was	**laboring**	**under**	**strong**	**excitement**	**.**
曾是	劳动	在下面	强的	激动	.

她脸色苍白，表情紧张，表明她正承受着巨大的压力。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] [muːd] .

She	**certainly**	**did**	**not**	**look**	**like**	**one**	**in**	**a**	**quizzing**	**mood**	**.**
她	当然	做过	不是	看	喜欢	一	在	一个	测验	情绪	.

她看起来一点也不像有心情考题的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**I**	**am**	**very**	**much**	**flattered**	**,**	**”**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**.**
“	我	是	非常	很多	受宠若惊	,	”	他	管理	到	说	.

“我感到非常荣幸，”他好不容易才说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][ɔːr][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**you**	**feel**	**so**	**or**	**not**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	我	不	知道	无论	你	感觉	所以	或者	不是	,	”	她	回复	.

“我不知道你是否这么觉得，”她回答道。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['flætərd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [tel] [juː; jʊ] .

“	**I'm**	**afraid**	**you**	**don't**	**feel**	**flattered**	**at**	**all**	**,**	**but**	**I**	**—**	**I**	**wanted**	**to**	**—**	**tell**	**you**	**.**
“	我是	害怕的	你	不	感觉	受宠若惊	在	全部	,	但	我	—	我	通缉	到	—	告诉	你	.

“恐怕你一点也不觉得荣幸，但我——我想——告诉你。”

” [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [lent] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	**The**	**pathetic**	**tremor**	**of**	**her**	**voice**	**lent**	**even**	**greater**	**significance**	**to**	**her**
”	这	可怜的	震颤	的	她	嗓音	借出的	甚至	更大的	意义	到	她

[wɜːrdz][ðæn; ðən][ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] .

words	**than**	**in**	**themselves**	**they**	**would**	**have**	**conveyed**	**.**
字	比	在	他们自己	他们	会	有	传递	.

“她声音中那令人心碎的颤抖，使她的话语比其本身所表达的意义更加深刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**making**	**a**	**dead**	**set**	**at**	**him**	**.**
她	曾是	制作	一个	死的	放	在	他	.

她死死地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	not	a	shadow	of	doubt	any	longer	about	that	.
那里	曾是	不是	一个	阴影	的	怀疑	任何	更长	关于	那	.

这一点已毋庸置疑。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	the	full	realization	of	his	condition	flashed	upon	him	,
作为	这	满的	实现	的	他的	状况	闪光灯	之上	他	,

当他彻底意识到自己的处境时，

[ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

entirely	alone	with	her	and	a	long	walk	before	them	,
完全	独自的	和	她	和	一个	长的	走	前	他们	,

他们完全单独相处，面前还有很长一段路要走。

[ðə; ði] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [uːzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi][felt] [dɪ'stɪŋktli] [koʊld][ə'baʊt][ðə; ði]

the	strength	suddenly	oozed	out	of	his	legs	,	he	felt	distinctly	cold	about	the
这	力量	突然	渗出	出去	的	他的	腿	,	他	毛毡	明显地	寒冷的	关于	这

[spaɪn] ,

spine	,
脊柱	,

他双腿的力气突然消失殆尽，脊背也明显感到一阵寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	the	perspiration	started	out	on	his	forehead	.
和	这	汗	开始	出去	在	他的	前额	.

汗水开始从他的额头渗出来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	tongue	clung	to	the	roof	of	his	mouth	,
他的	舌头	紧紧抓住	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,

他的舌头紧贴着上颚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['æbdʒektli]['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

and	he	could	only	abjectly	wonder	what	was	coming	next	.
和	他	可以	仅有的	卑躬屈膝地	想知道	什么	曾是	未来	下一个	.

他只能绝望地猜测接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

It	appeared	that	nothing	more	was	coming	.
它	出现	那	没有什么	更多的	曾是	未来	.

似乎不会再有后续了。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [blɑːks] .

A	dead	silence	lasted	for	several	blocks	.
一个	死的	沉默	持续	为了	一些	积木	.

四周一片死寂。

['evri] [blɑːk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Every	block	seemed	to	Arthur	a	mile	long	,	as	if	he	were	walking	in	a
每一个	堵塞	似乎	到	亚瑟	一个	英里	长的	,	作为	如果	他	是	步行	在	一个

['heʃiːʃ] [driːm] .

hasheesh	dream	.
哈希什	梦	.

在亚瑟看来，每个街区都像一英里长，仿佛他正行走在一场迷幻的梦境中。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	felt	that	she	was	expecting	him	to	say	something	,
他	毛毡	那	她	曾是	期待	他	到	说	某物	,

他感觉她似乎在等他开口说话。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][əd'vænsɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'spɑːns] , [ɪn]

to	make	some	sort	of	response	to	her	advances	;	but	what	response	,	in
到	制作	一些	种类	的	回复	到	她	进展	;	但	什么	回复	,	在

['hɛvənz] [neɪm] ,

Heaven's	name	,
天	姓名	,

要对她的示好做出某种回应；但天哪，该如何回应呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] !

could	he	make	!
可以	他	制作	!

他能做到吗!

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] .

He	really	could	not	make	love	.
他	真的	可以	不是	制作	爱	.

他真的无法进行性生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni][tuː; tə]

He	had	none	to	make	;	and	had	never	dreamed	of	making	any	to
他	有	没有任何	到	制作	;	和	有	绝不	梦见	的	制作	任何	到

[mɔːd] ['ɛliːət] ,

Maud	Elliott	,
莫德	埃利奥特	,

他没有钱给莫德·艾略特，也从未想过要给她钱。

[ʌv; əv][ɔːl]['gɝːlz] .

of	all	girls	.
的	全部	女孩们	.

所有女孩。

[jet] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊf][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

Yet	the	idea	of	letting	her	suppose	him	such	an	oaf	as	not	to
然而	这	主意	的	出租	她	认为	他	这样的	一个	笨蛋	作为	不是	到

[ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ,

understand	her	,
理解	她	,

然而，让她认为他是个笨蛋，不懂她的意思，这种想法实在令人难以接受。

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prefrəns] [dɪd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

or	not	to	appreciate	the	honor	a	lady's	preference	did	him	,	was	intolerable	.
或者	不是	到	欣赏	这	荣誉	一个	女士的	偏爱	做过	他	,	曾是	无法容忍	.

或者说，不珍惜女士对他的青睐所带来的荣誉，是不可容忍的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

He	could	not	leave	it	so	.
他	可以	不是	离开	它	所以	.

他不能就此罢休。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Finally	,	with	a	vague	idea	of	a	compromise	between	the	impossible
最后	,	和	一个	模糊的	主意	的	一个	妥协	之间	这	不可能的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

alternative	of	making	love	to	her	,
选择	的	制作	爱	到	她	,

最后，他隐约想到了一个折衷方案，既可以和她发生性关系，又不必完全拒绝这个几乎不可能的选择。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [bʊr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ,

which	he	could	n't	,	and	seeming	an	insensible	boor	,	which	he	wouldn't	,
哪个	他	可以	不	,	和	似乎	一个	麻木不仁	莽汉	,	哪个	他	不会	,

他做不到，而且显得自己像个没良心的粗人，而他也不愿意那样做。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][hænd][ə'pɑːn][hɜːrz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	laid	his	disengaged	hand	upon	hers	as	it	rested	on	his	arm	.
他	铺设	他的	脱离	手	之上	她的	作为	它	休息	在	他的	手臂	.

他把空着的那只手放在她搭在他手臂上的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ə'plai][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] , [wɪtʃ] , [waɪl]

It	was	his	intention	to	apply	to	it	a	gentle	pressure	,	which	,	while
它	曾是	他的	意图	到	申请	到	它	一个	温和的	压力	,	哪个	,	尽管

[kə'mitiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

committing	him	to	nothing	,
提交	他	到	没有什么	,

他的本意是轻轻地施加压力，这样做既不会让他承担任何责任，

[maɪt] [tend][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['veɪgli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['ɪnfluəns] [help]

might	tend	to	calm	her	feelings	and	by	its	vaguely	reassuring	influence	help
可能	趋向	到	冷静的	她	情怀	和	经过	它是	依稀	令人安心	影响	帮助

[tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ə; eɪ]['kraɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːk] .

to	stave	off	a	crisis	for	the	remainder	of	their	walk	.
到	五线谱	离开	一个	危机	为了	这	余	的	他们的	走	.

或许能安抚她的情绪，并凭借其模糊的安慰作用，帮助她在接下来的散步中避免危机发生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] ;

He	did	not	,	however	,	succeed	in	carrying	out	the	scheme	;
他	做过	不是	,	然而	,	成功	在	携带	出去	这	方案	;

然而，他并没有成功实施该计划；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑːntækt][hɜːr; hər][hænd] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] ['kwɪksɪlvər]

for	at	the	moment	of	contact	her	hand	eluded	his	,	as	quicksilver
为了	在	这	片刻	的	接触	她	手	躲避	他的	,	作为	水银

[glaidz] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] .

glides	from	the	grasp	.
滑翔	从	这	抓牢	.

在接触的那一刻，她的手却像水银般从他的手中滑落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [wɪð'drɔːəl] .

There	was	no	hint	of	coquettish	hesitation	in	its	withdrawal	.
那里	曾是	不	暗示	的	娇媚	犹豫	在	它是	退出	.

它的退缩没有丝毫卖弄风情的犹豫。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [hɜːr; hər] ;

She	snatched	it	away	as	if	his	touch	had	burned	her	;
她	抢夺	它	离开	作为	如果	他的	触碰	有	烧伤	她	;

她一把夺过它，仿佛他的触碰灼伤了她；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊlli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	although	she	did	not	at	the	same	time	wholly	relinquish	his	arm	,
和	虽然	她	做过	不是	在	这	相同的	时间	完全	放弃	他的	手臂	,

虽然她当时并没有完全放开他的手臂，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ðeɪ]

that	was	doubtless	to	avoid	making	the	situation	,	on	the	street	as	they
那	曾是	毫无疑问	到	避免	制作	这	情况	,	在	这	街道	作为	他们

[wɜːr; wər] , [tuː] ['ɔːkwərd] .

were	,	too	awkward	.
是	,	也	尴尬的	.

那无疑是为了避免在街头造成过于尴尬的局面。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [əd'vænsɪz] ,

A	moment	before	only	concerned	to	evade	her	apparent	advances	,
一个	片刻	前	仅有的	担心的	到	逃避	她	明显	进展	,

就在前一刻，他只想躲避她明显的示好。

['ɑːrθər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['ʌndər] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən]
Arthur found himself in the position of one under rebuke for offering an
亚瑟 成立 他自己 在 这 位置 的 一 在下面 训斥 为了 提供 一个
[ʌn'wɔːrəntɪd] [fə,mɪli'ærəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
unwarranted familiarity to a lady .
毫无根据的 熟悉 到 一个 女士 .

亚瑟因为对一位女士表现得过于亲昵而受到责备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtərli] [ˌmɪskən'struːd] [hɜːr; hər] ['priːviəs]
There was no question that he had utterly misconstrued her previous
那里 曾是 不 问题 那 他 有 完全地 误解 她 以前的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

毫无疑问，他完全误解了她之前的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ;
It was very strange that he could have been such a fool ;
它 曾是 非常 奇怪的 那 他 可以 有 到过 这样的 一个 傻子 ;

他竟然会如此愚蠢，这真是太奇怪了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðə; ði] ['evɪdəns] [dʒʌst] [ðen] ,
but he was quite too dazed to disentangle the evidence just then ,
但 他 曾是 相当 也 茫然 到 解开 这 证据 只是 然后 ,

但他当时神情恍惚，根本无法理清证据。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] .
and there was no doubt about the fact .
和 那里 曾是 不 怀疑 关于 这 事实 .

这一点毋庸置疑。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ,
“ Pardon me , ” he stammered ,
“ 赦免 我 , ” 他 结结巴巴 ,

“对不起，”他结结巴巴地说。

[tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
too much overcome with confusion and chagrin to be able to judge
也 很多 克服 和 困惑 和 懊恼 到 是 有能力的 到 法官
['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .
whether it would have been better to be silent .
无论 它 会 有 到过 更好的 到 是 沉默的 .

当时我感到无比困惑和懊恼，无法判断保持沉默是否更好。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
The quickness with which the reply came showed that she had been on the
这 速度 和 哪个 这 回复 来了 显示 那 她 有 到过 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜːr'self] .
point of speaking herself .
观点 的 请讲 她自己 .

她如此迅速地回复，说明她自己也正准备发言。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [æsk] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You need not ask my pardon , ” she said .
“ 你 需要 不是 问 我的 赦免 , ” 她 说 .

“你不必向我道歉，”她说。

[hɜːr; hər] [toʊnz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]

Her	tones	quivered	with	excitement	and	her	utterance	was	low	and
她	音调	颤抖	和	激动	和	她	发声	曾是	低的	和

[swɪft] .

swift	.
迅速	.

她激动得声音颤抖，说话低沉而迅速。

" [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ['æftər] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] -

"	I	don't	blame	you	in	the	least	,	after	the	way	I	have	talked	to	you	to	-
"	我	不	责备	你	在	这	至少	,	后	这	方式	我	有	谈话	到	你	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

"就我今晚跟你说话的方式而言，我一点也不怪你。"

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

But	I	did	not	mean	that	you	should	think	lightly	of	me	.
但	我	做过	不是	意思是	那	你	应该	思考	轻轻	的	我	.

但我并不是说你应该轻视我。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [raɪt] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] .

I	have	said	nothing	right	,	nothing	that	I	meant	to	.
我	有	说	没有什么	正确的	,	没有什么	那	我	意思是	到	.

我说的没有一句是对的，没有一句是我想说的。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ]

What	I	wanted	to	have	you	understand	was	that	I	care	for	you	very	much
什么	我	通缉	到	有	你	理解	曾是	那	我	关心	为了	你	非常	很多

.

:
.

我想让你明白的是，我非常关心你。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [hɪr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɑːn] .

"	Her	voice	broke	here	,	but	she	caught	her	breath	and	went	right	on	.
"	她	嗓音	打破	这里	,	但	她	捕捉	她	气息	和	去	正确的	在	.

"她的声音说到这里就哽咽了，但她喘了口气，继续说道。"

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

"	I	wanted	you	to	know	it	somehow	,
"	我	通缉	你	到	知道	它	不知何故	,

"我总想让你知道这件事。"

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [weɪz] ['klevər] ['gɜːlz] [maɪt] ,

and	since	I	could	not	make	you	know	it	by	ways	clever	girls	might	,
和	自从	我	可以	不是	制作	你	知道	它	经过	方式	聪明的	女孩们	可能	,

既然我无法用聪明女孩们可能用的方式来让你明白这一点，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] .

I	thought	I	would	tell	you	plainly	.
我	想法	我	会	告诉	你	显然	.

我想直截了当地告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

It	really	amounts	to	the	same	thing	;	don't	you	think	so	?
它	真的	金额	到	这	相同的	事物	;	不	你	思考	所以	?

实际上，它们本质上是一样的，你不觉得吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [əl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] .

and	I	know	you	'	ll	keep	my	secret	.
和	我	知道	你	-	二	保持	我的	秘密	.

我知道你会替我保守秘密。

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

You	**need**	**n't**	**say**	**anything**	**.**
你	需要	不	说	任何事物	.

你什么都不用说。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - ['viː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

I	**know**	**you**	**'**	**ve**	**nothing**	**to**	**say**	**and**	**may**	**never**	**have**	**.**
我	知道	你	-	ve	没有什么	到	说	和	可能	绝不	有	.

我知道你没什么好说的，也许永远也不会有。

[ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

That	**makes**	**no**	**difference**	**.**
那	制作	不	不同之处	.

那没有任何区别。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

You	**owe**	**me**	**nothing**	**merely**	**because**	**I**	**care**	**for**	**you**	**.**
你	欠	我	没有什么	仅仅	因为	我	关心	为了	你	.

仅仅因为我关心你，并不意味着你欠我什么。

[dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

Don't	**pity**	**me**	**.**
不	遗憾	我	.

不要同情我。

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [juː; jʊ] - [diː] [sə'poʊz] .

I'm	**not**	**so**	**much**	**ashamed**	**as**	**you**	**'**	**d**	**suppose**	**.**
我是	不是	所以	很多	羞愧	作为	你	-	d	认为	.

我并没有你想象中那么感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [wen] [ɪts] [wʌns] [sed] .

It	**all**	**seems**	**so**	**natural**	**when**	**it's**	**once**	**said**	**.**
它	全部	似乎	所以	自然的	什么时候	它是	一次	说	.

说出口之后，一切似乎都那么自然。

[juː; jʊ] [niːd] [nt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

You	**need**	**n't**	**be**	**afraid**	**of**	**me**	**.**
你	需要	不	是	害怕的	的	我	.

你不必害怕我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ðɪs] [ə'gen] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**shall**	**never**	**say**	**this**	**again**	**or**	**trouble**	**you**	**at**	**all**	**.**
我	将	绝不	说	这	再次	或者	麻烦	你	在	全部	.

我以后绝不再说这些话，也绝不再给你添麻烦。

['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɔːl] .

Only	**be**	**a**	**little**	**good**	**to**	**me**	**;**	**that's**	**all**	**.**
仅有的	是	一个	小的	好的	到	我	;	那就是	全部	.

只要你对我好一点就行，仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] , [ɪk'sploʊsɪv] ['ʌtərəns] ,

"	**She**	**delivered**	**this**	**little**	**speech**	**almost**	**in**	**one**	**breath**	**,**	**with**	**headlong**	**,**	**explosive**	**utterance**	**,**
"	她	发表	这	小的	演讲	几乎	在	一	气息	,	和	一头扎	,	爆炸物	发声	,

她几乎一口气说完了这段简短的演讲，语速飞快，爆发力十足。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	it	were	something	she	had	to	go	through	with	,	cost	what	it
作为	如果	它	是	某物	她	有	到	去	通过	和	,	成本	什么	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

仿佛这是她不得不经历的事情，无论代价如何。

[ænd; ənd]['oʊnli]['wɑːntɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][get][aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [rɪ'gɑːrdləs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ,

and	only	wanted	somehow	to	get	out	the	words	,	regardless	,	for	the	time	,
和	仅有的	通缉	不知何故	到	得到	出去	这	字	,	不管	,	为了	这	时间	,

当时，他只想无论如何都要把这些话表达出来。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ɔːr] [ɪ'fekt] .

of	their	manner	or	effect	.
的	他们的	方式	或者	影响	.

它们的方式或效果。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l][ˌes oʊ 'biː] ,

She	ended	with	an	hysterical	sob	,
她	结束	和	一个	歇斯底里的	哭泣	,

她最后歇斯底里地抽泣起来。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [felt][hɜːr; hər][hænd]['tremb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	Arthur	felt	her	hand	tremble	on	his	arm	as	she	struggled	with	an
和	亚瑟	毛毡	她	手	颤抖	在	他的	手臂	作为	她	挣扎	和	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɜːr; hər] .

emotion	that	threatened	to	overcome	her	.
情感	那	威胁	到	克服	她	.

亚瑟感觉到她的手在他手臂上颤抖，她正在努力控制一种几乎要将她吞噬的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns]

But	it	was	over	almost	instantly	;	and	without	giving	him	a	chance
但	它	曾是	超过	几乎	即刻	;	和	没有	给予	他	一个	机会

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

但这一切几乎瞬间就结束了；甚至没给他说话的机会，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] : —

she	exclaimed	,	with	an	entire	alteration	of	tone	and	manner	:	—
她	惊呼	,	和	一个	全部的	改造	的	语气	和	方式	:	—

她语气和语气完全改变了，惊呼道：——

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] - [gə'zet] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər]

“	Did	you	see	that	article	in	the	'	Gazette	'	this	morning	about	the	craze	for
“	做过	你	看	那	文章	在	这	-	公报	-	这	早晨	关于	这	狂热	为了

[kə'lektɪŋ] ['pɑːtəri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ['sɪtiz] ?

collecting	pottery	which	has	broken	out	in	the	big	cities	?
收集	陶器	哪个	有	破碎的	出去	在	这	大的	城市	?

“你今天早上在《公报》上看到那篇关于大城市里爆发的陶器收藏热潮的文章了吗？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [hɪr] ?

Do	you	suppose	it	will	reach	here	?
做	你	认为	它	将要	抵达	这里	?

你觉得它会飞到这里来吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	think	of	it	?
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

”	Now	it	was	perfectly	true	,	as	she	had	told	him	,
”	现在	它	曾是	完美	真的	,	作为	她	有	讲述	他	,

“现在看来，她告诉他的话完全属实。”

[ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdekla'reɪʃn] [ʃiː; ʃi]

that	Arthur	had	nothing	whatever	to	say	in	response	to	the	declaration	she
那	亚瑟	有	没有什么	任何	到	说	在	回复	到	这	宣言	她

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

亚瑟对她的声明没有任何回应；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst][soʊ] [ə'brʌptli] [daɪ'vɜːrtɪd]

but	all	the	same	it	is	possible	,	if	she	had	not	just	so	abruptly	diverted
但	全部	这	相同的	它	是	可能的	,	如果	她	有	不是	只是	所以	突然	改道

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

但是，如果她没有那么突然地转移话题，一切皆有可能。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

that	he	would	then	and	there	have	placed	himself	and	all	his	worldly
那	他	会	然后	和	那里	有	放置	他自己	和	全部	他的	世俗

[gʊdz] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

goods	at	her	disposal	.
商品	在	她	处理	.

他当时就会把自己和所有财产都交给她支配。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

He	would	have	done	this	,
他	会	有	完毕	这	,

他本来会这么做的。

[ɔːl'ðoʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ]

although	five	minutes	before	he	had	had	no	more	notion	of	marrying
虽然	五	分钟	前	他	有	有	不	更多的	概念	的	结婚

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtər] ,

her	than	the	Emperor	of	China's	daughter	,
她	比	这	皇帝	的	中国的	女儿	,

虽然五分钟前，他对娶她这件事的念头还和中国皇帝的女儿一样毫无头绪，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['mænli]['ɪnstɪŋkt][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][tuː; tə]

merely	because	every	manly	instinct	cried	out	against	permitting	a	nice	girl	to
仅仅	因为	每一个	男子气概	本能	哭	出去	反对	允许	一个	好的	女孩	到

['proʊtest][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] .

protest	her	partiality	for	him	without	meeting	her	half	-	way	.
反对	她	偏袒	为了	他	没有	会议	她	一半	-	方式	.

仅仅因为每个男人的本能都驱使他，不去对一个好女孩表达对他的爱慕之情，而是应该以同样的方式回应她。

['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][vɜːrdʒ]

Afterward	,	when	he	realized	how	near	he	had	come	to	going	over	the	verge
之后	,	什么时候	他	已实现	如何	靠近	他	有	来	到	去	超过	这	边缘

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

of	matrimony	,
的	婚姻	,

后来，当他意识到自己差点就步入婚姻殿堂时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈterər] [æz; əz] [tʃɪlz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənd]

it	was	with	such	reminiscent	terror	as	chills	the	blood	of	the	awakened
它	曾是	和	这样的	令人怀念的	恐怖	作为	寒意	这	血	的	这	觉醒

[sliːp] - [ˈwɔːkər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪzi] [rɪdʒ] - [poʊl][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrɑːdn] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

sleep	-	walker	looking	up	at	the	dizzy	ridge	-	pole	he	has	trodden	with	but
睡觉	-	沃克	寻找	向上	在	这	晕眩的	岭	-	极	他	有	践踏	和	但

[ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] .

a	hair's	breadth	between	him	and	eternity	.
一个	头发的	宽度	之间	他	和	永恒	.

那是一种令人毛骨悚然的恐惧，就像梦游者醒来后抬头看着自己走过的眩晕的山脊，与永恒之间只有一线之隔。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mɔːdz] [dɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈpɑːtəri] ,

During	the	remainder	of	the	way	to	Maud's	door	the	conversation	upon	pottery	,
期间	这	余	的	这	方式	到	莫德的	门	这	对话	之上	陶器	,

在前往莫德家门口的剩余路上，他们一直在谈论陶器。

[ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈtɑːpɪks][wʌz; wəz][ɪnˈses(ə)nt] , — [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] , [ɪn]

the	weather	,	and	miscellaneous	topics	was	incessant	,	—	almost	breathless	,	in
这	天气	,	和	各种各样的	主题	曾是	不停歇	,	—	几乎	喘不过气	,	在

[fækt] .

fact	.
事实	.

天气和各种杂事没完没了，简直让人喘不过气来。

[ˈɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

Arthur	did	not	know	what	he	was	talking	about	,
亚瑟	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	关于	,

亚瑟根本不知道自己在说什么。

[ænd; ənd] [mɔːd] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [ˈbetər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

and	Maud	probably	no	better	what	she	was	saying	,	but	there	was	not
和	莫德	大概	不	更好的	什么	她	曾是	说	,	但	那里	曾是	不是

[ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

a	moment's	silence	.
一个	瞬间	沉默	.

莫德说的话可能也好不到哪里去，但现场没有一丝沉默。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] ['dʒɑːli]

A	stranger	meeting	them	would	have	thought	,	“	What	a	remarkably	jolly
一个	陌生人	会议	他们	会	有	想法	,	“	什么	一个	非常	快乐的

['kʌp(ə)l] ! ”

couple	!	”
夫妻	!	”

陌生人见到他们可能会想：“多么快乐幸福的一对夫妇啊！”

“ [aɪ] - [em] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['eskɔːrt] , ” [sed] [mɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

“	I	'	m	much	obliged	for	your	escort	,	”	said	Maud	,	as	she	stood	upon	her
“	我	-	米	很多	有义务	为了	你的	护送	,	”	说	莫德	,	作为	她	站立	之上	她

['dɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

“非常感谢你的护送，”莫德站在家门口说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[greɪt] ['pleʒər] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] . ”

Great	pleasure	,	I	'	m	sure	.	”
伟大的	乐趣	,	我	-	米	当然	.	”

非常荣幸，我确信。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] . ”
“ Good - evening . ”
“ 好的 - 晚上 . ”

“晚上好。”

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
“ Good - evening .
“ 好的 - 晚上 .

“晚上好。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
” And she disappeared within the door .
” 和 她 消失 之内 这 门 .

“然后她就消失在门内了。”

['ɑːrθər] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [mə'kænɪk(ə)l] [step] .
Arthur walked away with a slow , mechanical step .
亚瑟 步行 离开 和 一个 慢的 , 机械的 步 .

亚瑟迈着缓慢而机械的步伐走开了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [dʒɔː] , ['oʊpən] [maʊθ] ,
His fallen jaw , open mouth ,
他的 倒下 颚 , 打开 嘴 ,

他下垂的下巴，张开的嘴，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]
and generally idiotic expression of countenance would have justified his
和 一般来说 愚蠢的 表达 的 面容 会 有 合理的 他的
[dɪ'tenʃn] [baɪ]['eni] [pə'liːsmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv][met][hɪm; ɪm] ,
detention by any policeman who might have met him ,
拘留 经过 任何 警察 WHO 可能 有 遇见 他 ,

他脸上那种愚蠢的表情，足以让任何遇到他的警察都把他拘留起来。

[ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['kʌstədi] .
on suspicion of being a feeble - minded person escaped from custody .
在 怀疑 的 存在 一个 微弱 - 有思想 人 逃脱 从 保管 .

因涉嫌智力低下而逃脱拘留。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] ,
Turning the first corner ,
转弯 这 第一的 角落 ,

转过第一个弯道，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['drægɪŋ] [step] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] .
he kept on with the same dragging step till he came to a vacant lot .
他 保留 在 和 这 相同的 拖拽 步 直到 他 来了 到 一个 空缺 很多 .

他迈着同样的拖沓步伐继续前行，直到来到一块空地上。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] ['fɑːrðər] ,
Then , as if he were too feeble to get any farther ,
然后 , 作为 如果 他 是 也 微弱 到 得到 任何 更远 ,

然后，仿佛他虚弱得无法再往前走了，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .
he stopped and leaned his back against the fence .
他 停止 和 倾斜 他的 后退 反对 这 栅栏 .

他停下脚步，背靠着栅栏。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][prɑːps] ,
Bracing his legs before him so as to serve as props ,
支撑 他的 腿 前 他 所以 作为 到 服务 作为 道具 ,

他将双腿撑在身前，作为支撑。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə]

he	thrust	his	hands	deep	in	his	pockets	,	and	raising	his	eyes	appealingly	to
他	推力	他的	双手	深的	在	他的	口袋	,	和	提高	他的	眼睛	吸引人的	到

[ðə; ði][stɑːrz] ,

the	stars	,
这	明星	,

他把手深深地插进口袋里，抬起头，目光投向星空，姿态恳切。

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “ [prə'poʊzd] [tuː; tə] , [baɪ][dʒoʊv] !

ejaculated	,	“	Proposed	to	,	by	Jove	!
射精	,	“	建议的	到	,	经过	朱庇特	!

射精了，“向朱庇特求婚！

” [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] : “ [wel]

”	A	period	of	profound	introspection	followed	,	and	then	he	broke	forth	:	“	Well
”	一个	时期	的	深刻的	内省	随后	,	和	然后	他	打破	前进	:	“	出色地

, [aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] !

,	I	'	ll	be	hanged	!
,	我	-	二	是	绞刑	!

随后他进行了一段深刻的反思，然后突然说道：“好吧，我会被绞死的！”

” ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [nɑːd] .

”	emphasizing	each	word	with	a	slow	nod	.
”	强调	每个	单词	和	一个	慢的	点头	.

“他一边说着，一边缓缓点头，强调每一个字。”

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , — [nɑːt] ['nɔɪzɪli] ; ['skersli] ['ɔːdəbli] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

Then	he	began	to	laugh	,	—	not	noisily	;	scarcely	audibly	,	indeed	;	but	with
然后	他	开始	到	笑	,	—	不是	喧闹地	;	几乎	可听见的	,	的确	;	但	和

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

然后他开始笑了起来——笑声并不大；实际上几乎听不见；但笑声很深沉，

['ʌŋktʃuəs] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [gləʊts] ['oʊvər][sʌm; səm][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

unctuous	chuckle	of	one	who	gloats	over	some	exquisitely	absurd	situation	,
油润的	轻笑	的	一	WHO	幸灾乐祸	超过	一些	精美绝伦	荒诞	情况	,

[sʌm; səm][dʒest][ʌv; əv] ['meni] ['fæsits] ,

some	jest	of	many	facets	,
一些	笑话	的	许多	方面	,

那种沾沾自喜于某种极其荒谬的情境、某种包罗万象的笑话的油腔滑调的轻笑。

[iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɪts] [reɪ] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

each	contributing	its	ray	of	humor	.
每个	贡献	它是	射线	的	幽默	.

每个人都贡献了自己的幽默感。

[jet] , [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˊtrebliŋli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Yet	,	if	this	young	man	had	tremblingly	confessed	his	love	to	a	lady	,
然而	,	如果	这	年轻的	男人	有	颤抖地	坦白	他的	爱	到	一个	女士	,

然而，如果这位年轻人颤抖着向一位女士表白，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

he	would	have	expected	her	to	take	it	seriously	.
他	会	有	预期的	她	到	拿	它	严重地	.

他原本以为她会认真对待这件事。

[ˌnevərðə'les] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] .

Nevertheless	,	let	us	not	be	too	severe	with	him	for	laughing	.
尽管如此	,	让	我们	不是	是	也	严重	和	他	为了	笑	.

但是，我们不要因为他笑了就对他过于严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn]['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər]['sɪmələr]

It	was	what	the	average	young	man	probably	would	have	done	under	similar
它	曾是	什么	这	平均的	年轻的	男人	大概	会	有	完毕	在下面	相似的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在类似情况下，这大概也是一般年轻人会做的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['steɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	it	was	particularly	stated	at	the	outset	that	there	was	nothing
和	它	曾是	特别	声明	在	这	开端	那	那里	曾是	没有什么

[æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ['bɜːrtn] .

at	all	extraordinary	about	Arthur	Burton	.
在	全部	非凡的	关于	亚瑟	伯顿	.

文章开头就特别指出，亚瑟·伯顿没有任何特别之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊlli] [bæd] ['sɪmptəm] .

For	the	rest	,	it	was	not	a	wholly	bad	symptom	.
为了	这	休息	,	它	曾是	不是	一个	完全	坏的	症状	.

对于其他人来说，这倒也不是什么完全糟糕的症状。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feloʊ] , [hiː; hi]['veri] ['laɪkli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [læft] .

Had	he	been	a	conceited	fellow	,	he	very	likely	would	not	have	laughed	.
有	他	到过	一个	自负	同伴	,	他	非常	可能	会	不是	有	笑了	.

如果他是个自负的人，他很可能就不会笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt]

He	would	have	stroked	his	mustache	and	thought	it	quite	natural	that
他	会	有	抚摸	他的	胡子	和	想法	它	相当	自然的	那

[ə; eɪ]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	woman	should	fall	in	love	with	him	,
一个	女士	应该	落下	在	爱	和	他	,

他会抚摸着自己的胡子，觉得女人爱上他是再自然不过的事了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][felt][ə; eɪ]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

and	even	would	have	felt	a	pity	for	the	poor	thing	.
和	甚至	会	有	毛毡	一个	遗憾	为了	这	贫穷的	事物	.

甚至会同情这个可怜的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][soʊ]

It	was	,	in	fact	,	because	he	was	not	vain	that	he	found	the	idea	so
它	曾是	,	在	事实	,	因为	他	曾是	不是	徒劳	那	他	成立	这	主意	所以

['greɪtli] [ə'mjuːzɪŋ] .

greatly	amusing	.
非常	有趣	.

事实上，正是因为他不虚荣，所以他才觉得这个想法非常有趣。

[ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrðər] , [mɔːd] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

On	parting	with	Arthur	,	Maud	rushed	upstairs	and	locked	herself	in	her	room	.
在	离别	和	亚瑟	,	莫德	匆忙	楼上	和	已锁定	她自己	在	她	房间	.

与亚瑟告别后，莫德冲上楼，把自己锁在房间里。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['dɪmli] ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt]

She	threw	herself	into	the	first	chair	she	stumbled	over	in	the	dimly	lighted	apartment
她	扔	她自己	进入	这	第一的	椅子	她	踉跄	超过	在	这	依稀	照明	公寓

,

,
,

在光线昏暗的公寓里，她跌跌撞撞地找到一把椅子，便一屁股坐在了上面。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	sat	there	motionless	,	her	eyes	fixed	on	the	empty	air	with	an
和	卫星	那里	静止不动	,	她	眼睛	固定的	在	这	空的	空气	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

expression	of	desperation	,
表达	的	绝望	,

她一动不动地坐在那里，双眼空洞地望着天空，脸上带着绝望的神情。

[hɜːr; hər][hændz] [klɪntʃt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt] [ðə; ði] [pɑːmz] .

her	hands	clinched	so	tightly	that	the	nails	bit	the	palms	.
她	双手	锁定	所以	紧紧	那	这	指甲	少量	这	棕榈树	.

她的双手紧紧攥在一起，指甲都咬破了手掌。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['oʊnli][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [ˌɪnhə'leɪʃn] .

She	breathed	only	at	considerable	intervals	,	with	short	,	quick	inhalations	.
她	呼吸	仅有的	在	大量	间隔	,	和	短的	,	快的	吸入	.

她呼吸很慢，间隔时间很长，每次吸气都很短促。

[jet] [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]

Yet	the	act	which	caused	this	extraordinary	revulsion	of	feeling	had	not	been	the
然而	这	行为	哪个	导致	这	非凡的	厌恶	的	感觉	有	不是	到过	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

result	of	any	sudden	impulse	.
结果	的	任何	突然	冲动	.

然而，引起这种强烈反感的行为并非出于任何突发冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]

It	was	the	execution	of	a	deliberate	resolve	which	had	originated	in
它	曾是	这	执行	的	一个	商榷	解决	哪个	有	起源于	在

[hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['mɛrɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

her	mind	on	the	night	of	Lucy	Merritt's	departure	,
她	头脑	在	这	夜晚	的	露西	梅里特的	离开	,

这是她深思熟虑后做出的决定，这个决定在她心中萌生于露西·梅里特离开的那晚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

as	she	sat	with	her	before	the	fire	,
作为	她	卫星	和	她	前	这	火	,

她和她一起坐在火堆前，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsɪf(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

listening	to	her	fanciful	talk	about	the	advantages	which	might	be	expected
聆听	到	她	奇幻的	讲话	关于	这	优势	哪个	可能	是	预期的

[tuː; tə] [ə'tend] ['fræŋkər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

to	attend	franker	relations	in	love	affairs	between	men	and	women	.
到	出席	弗兰克	关系	在	爱	事务	之间	男人	和	女性	.

听她天马行空地谈论男女之间更坦诚的恋爱关系可能带来的好处。

['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,

Deeply	in	love	,
深	在	爱	,

深深地爱着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi]

and	at	the	same	time	feeling	that	in	the	ordinary	course	of	events	she
和	在	这	相同的	时间	感觉	那	在	这	普通的	课程	的	活动	她

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

had	nothing	but	disappointment	to	look	forward	to	,
有	没有什么	但	失望	到	看	向前	到	,

与此同时，她也觉得，按照目前的情况来看，她所期待的只有失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][dʒʌst] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]

she	was	in	a	state	of	mind	just	desperate	enough	to	catch	at	the	idea
她	曾是	在	一个	状态	的	头脑	只是	绝望的	足够的	到	抓住	在	这	主意

[ðæt] [ɪf] ['ɑːrθər] ['bɜːrtn] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

that	if	Arthur	Burton	knew	of	her	love	,
那	如果	亚瑟	伯顿	知道	的	她	爱	,

她当时心急如焚，甚至想到如果亚瑟·伯顿知道了她的爱意，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	some	chance	of	his	returning	it	.
那里	会	是	一些	机会	的	他的	返回	它	.

他或许有可能会归还。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

It	seemed	to	her	that	if	he	did	not	,
它	似乎	到	她	那	如果	他	做过	不是	,

她觉得，如果他不这样做，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] .

she	could	be	no	worse	off	than	she	was	already	.
她	可以	是	不	更糟	离开	比	她	曾是	已经	.

她的处境不可能比现在更糟了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['evər] [sɪns] ,

She	had	brooded	over	the	subject	day	and	night	ever	since	,
她	有	沉思	超过	这	主题	天	和	夜晚	曾经	自从	,

从那以后，她日夜都在思考这个问题。

[kən'sɪdərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['æbstrækt] [raɪt] [ɔːr] [truː] ['femənɪn] [prə'praɪəti]

considering	from	every	point	of	view	of	abstract	right	or	true	feminine	propriety
考虑	从	每一个	观点	的	看法	的	抽象的	正确的	或者	真的	女性	礼

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] ,

the	question	whether	a	woman	might	,
这	问题	无论	一个	女士	可能	,

从抽象权利或真正的女性礼仪的各个角度考虑，一个女人是否可以……这个问题

[wɪ'ðaʊt] ['riːəl]['predʒədɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] , [tel] [ə; eɪ][mæn][ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

without	real	prejudice	to	her	maidenly	modesty	,	tell	a	man	that	she	cared	for
没有	真实的	偏见	到	她	少女	谦逊	,	告诉	一个	男人	那	她	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在不损害她少女矜持的前提下，告诉一个男人她对他有好感。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

without	waiting	for	him	to	ask	her	to	marry	him	.
没有	等待	为了	他	到	问	她	到	结婚	他	.

不等他向她求婚。

[hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	conclusion	had	been	that	there	was	no	reason	,	apart	from	her
她	结论	有	到过	那	那里	曾是	不	原因	,	除	从	她

[oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

own	feelings	,
自己的	情怀	,

她的结论是，除了她自己的感受之外，没有其他原因。

[waɪ] ['eni] ['wʊmən] , [huː] [derd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ;

why	any	woman	,	who	dared	do	it	,	should	not	;
为什么	任何	女士	,	WHO	敢于	做	它	,	应该	不是	;

为什么任何胆敢这样做的女人都不应该这样做；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['laɪfs] ['hæpinəs] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	she	thought	her	life's	happiness	dependent	on	her	doing	it	,
和	如果	她	想法	她	生活的	幸福	依赖	在	她	正在做	它	,

如果她认为自己的幸福取决于她是否这样做，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] ['kri:tʃər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [der] .

that	she	would	be	a	weak	creature	who	did	not	dare	.
那	她	会	是	一个	虚弱的	生物	WHO	做过	不是	敢	.

她会是一个软弱无能、不敢行动的人。

[hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] [wʌns]['teɪkən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]

Her	resolve	once	taken	,	she	had	only	waited	an	opportunity	to	carry	it
她	解决	一次	已采取	,	她	有	仅有的	等待	一个	机会	到	携带	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

她一旦下定决心，就只等机会去执行；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['ɑ:rθər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	that	evening	,	when	Arthur	offered	to	walk	home	with	her	,
和	那	晚上	,	什么时候	亚瑟	提供	到	走	家	和	她	,

那天晚上，亚瑟提出陪她一起回家，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [kʌm] .

she	felt	that	the	opportunity	had	come	.
她	毛毡	那	这	机会	有	来	.

她觉得机会来了。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli]

Little	wonder	that	she	came	downstairs	from	the	dressing	-	room	looking	remarkably
小的	想知道	那	她	来了	楼下	从	这	敷料	-	房间	寻找	非常

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

难怪她从更衣室下来时脸色异常苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ,

and	that	after	they	had	started	,
和	那	后	他们	有	开始	,

而且在他们开始之后，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skru:] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [pɔɪnt] ,

and	she	was	trying	to	screw	up	her	courage	to	the	speaking	point	,
和	她	曾是	尝试	到	拧紧	向上	她	勇气	到	这	请讲	观点	,

她努力鼓起勇气准备开口说话。

[hɜ:r; hər][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['efərts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

her	responses	to	his	conversational	efforts	should	have	been
她	回应	到	他的	对话	努力	应该	有	到过

[æt; ət]['rændəm] .

at	random	.
在	随机的	.

她对他的谈话做出的回应应该是随机的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [ðɪs] ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

It	was	terribly	hard	work	,	this	screwing	up	her	courage	.
它	曾是	可怕	难的	工作	,	这	拧螺丝	向上	她	勇气	.

摧毁她的勇气是一件非常艰难的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [kɔːrs]

All	the	fine	arguments	which	had	convinced	her	that	her	intended	course
全部	这	美好的	论点	哪个	有	确信	她	那	她	故意的	课程

[wʌz; wəz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] [hæd; həd] ['ʌtərli] [kə'læpst] .

was	justifiable	and	right	had	utterly	collapsed	.
曾是	合理的	和	正确的	有	完全地	倒塌	.

所有那些曾让她相信自己所采取的行动是正当正确的有力论据，都彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	could	not	recall	one	of	them	.
她	可以	不是	记起	一	的	他们	.

她一个也想不起来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [duː] [siːmd] ['ʃɑːkɪŋ] , ['heɪtfl] , [ɪ'mɑːdɪst] , ['skændələs] ,

What	she	had	undertaken	to	do	seemed	shocking	,	hateful	,	immodest	,	scandalous	,
什么	她	有	已	到	做	似乎	令人震惊	,	可恶	,	不雅的	,	丑闻	,

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

她所要做的事情似乎令人震惊、可憎、不雅、有伤风化、不可能。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] - [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [ænd; ənd]

But	there	was	a	bed	-	rock	of	determination	to	her	character	;	and
但	那里	曾是	一个	床	-	岩石	的	决心	到	她	特点	;	和

[ə; eɪ] [fɪkst] ,

a	fixed	,
一个	固定的	,

但她性格中有着坚韧不拔的意志；而且，

['dɔːgɪd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ,

dogged	resolve	to	do	the	thing	she	had	once	made	up	her	mind	to	,
顽强	解决	到	做	这	事物	她	有	一次	制成	向上	她	头脑	到	,

她决心坚定，一定要做她一旦下定决心要做的事情。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hæd; həd] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

come	what	might	,	had	not	permitted	her	to	draw	back	.
来	什么	可能	,	有	不是	允许	她	到	画	后退	.

无论发生什么，都不允许她退缩。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Hardly	knowing	what	she	was	about	,	or	the	words	she	was	saying	,	she	had
几乎	会心	什么	她	曾是	关于	,	或者	这	字	她	曾是	说	,	她	有

[plʌndʒd] ['blaɪndli] [ə'hed] .

plunged	blindly	ahead	.
暴跌	盲目地	前方	.

她几乎不知道自己在做什么，也不知道自己在说什么，就盲目地向前冲去。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Somehow	she	had	got	through	with	it	,
不知何故	她	有	得到	通过	和	它	,

她不知怎么就完成了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	now	she	seemed	to	herself	to	be	sitting	amidst	the	ruins	of	her
和	现在	她	似乎	到	她自己	到	是	坐着	在……之中	这	废墟	的	她

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

而现在，她觉得自己仿佛置身于自己女性身份的废墟之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['ɑːrθər] ['bɝːtənz] ['læftər] ,

It	was	particularly	remarked	that	Arthur	Burton's	laughter	,
它	曾是	特别	评论	那	亚瑟	伯顿的	笑声	,

人们尤其注意到亚瑟·伯顿的笑声，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] [skwer] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['meriмənt] ,

as	he	leaned	against	the	fence	a	square	away	in	convulsions	of	merriment	,
作为	他	倾斜	反对	这	栅栏	一个	正方形	离开	在	抽搐	的	欢乐	,

他倚在方格外的栅栏上，开怀大笑。

[wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [mɔːd] ,

was	noiseless	,	but	it	was	perfectly	audible	to	Maud	,
曾是	无声	,	但	它	曾是	完美	可听见的	到	莫德	,

虽然没有发出任何声音，但莫德却听得一清二楚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

as	she	sat	in	the	darkness	of	her	chamber	.
作为	她	卫星	在	这	黑暗	的	她	房间	.

她独自坐在黑暗的房间里。

[neɪ] , [mɔːr] : [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtəd] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'hɜːrd]

Nay	,	more	:	although	his	thoughts	were	not	uttered	at	all	,	she	overheard
不	,	更多的	:	虽然	他的	想法	是	不是	说出	在	全部	,	她	无意中听到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不，更甚者：虽然他没有把想法说出口，但她却听到了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

and	among	them	some	which	the	young	man	,	to	do	him	justice	,
和	之中	他们	一些	哪个	这	年轻的	男人	,	到	做	他	正义	,

其中有些人，为了公正起见，这位年轻人.....

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .

had	the	grace	not	to	think	.
有	这	优雅	不是	到	思考	.

有幸没有去思考。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	final	touch	to	her	humiliation	was	imparted	by	the	reflection	that	she
这	最终的	触碰	到	她	屈辱	曾是	传授	经过	这	反射	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ]['stuːpɪdli] ,

had	done	the	thing	so	stupidly	,
有	完毕	这	事物	所以	愚蠢地	,

最后，她意识到自己做了件蠢事，这让她更加羞愧难当。

— [soʊ] [b'lʌndərɪŋlɪ] .

—	so	blunderingly	.
—	所以	笨拙地	.

——如此笨拙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [tel] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

If	she	must	needs	tell	a	man	she	loved	him	,
如果	她	必须	需求	告诉	一个	男人	她	喜爱	他	,

如果她必须告诉一个男人她爱他，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

could	she	not	have	told	him	in	language	which	at	least	would	have	been
可以	她	不是	有	讲述	他	在	语言	哪个	在	至少	会	有	到过

['fɔːrsəbl] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ?

forcible	and	dignified	?
强制的	和	凝重	?

她难道不能用至少显得有力而有尊严的语言告诉他吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:kɪʃ] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

Instead	of	that	,	she	had	begun	with	mawkish	compliments	,
反而	的	那	,	她	有	开始	和	矫情	赞美	,

相反，她一开始就说了些矫揉造作的恭维话。

[ʌn'eɪb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

unable	in	her	excitement	to	think	of	anything	else	,
无法	在	她	激动	到	思考	的	任何事物	别的	,

她兴奋得无法思考其他事情。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l][hi:; hi]

and	ended	with	an	incoherent	jumble	that	barely	escaped	being	hysterical	He
和	结束	和	一个	语无伦次	杂乱	那	仅仅	逃脱	存在	歇斯底里的	他

[wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] [sens] [æz; əz][ɪn] ['wʊmənli] [self] - [rɪ'spekt] .

would	think	that	she	was	as	lacking	in	sense	as	in	womanly	self	-	respect	.
会	思考	那	她	曾是	作为	缺乏	在	感觉	作为	在	女性	自己	-	尊重	.

最后她语无伦次，几乎歇斯底里。他会认为她既缺乏理智，又缺乏女性的自尊。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] ,

At	last	she	turned	up	the	gas	,
在	最后的	她	转向	向上	这	气体	,

最后她把煤气开大了。

[fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

for	very	shame	avoiding	a	glimpse	of	herself	in	the	mirror	as	she	did	so	,
为了	非常	耻辱	避免	一个	一瞥	的	她自己	在	这	镜子	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，羞愧得不敢看镜子里的自己。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] .

and	bathed	her	burning	cheeks	.
和	洗澡	她	燃烧	脸颊	.

她用手洗了洗发水，润湿了发烫的双颊。

[i:]

II

二

二

['mi:nwaɪl] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Meanwhile	Arthur	had	reached	home	and	was	likewise	sitting	in	his	room	,
同时	亚瑟	有	达到	家	和	曾是	同样地	坐着	在	他的	房间	,

与此同时，亚瑟已经回到家，也正坐在自己的房间里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

thinking	the	matter	over	from	his	point	of	view	,	with	the	assistance	of
思维	这	事情	超过	从	他的	观点	的	看法	,	和	这	协助	的

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [stemd] [paɪp] .

a	long	-	stemmed	pipe	.
一个	长的	-	茎	管道	.

他从自己的角度思考着这件事，同时还抽着一根长柄烟斗。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][gæs] [daʊn] , [æz; əz] [mɔ:d] [hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi][hæd; həd]

But	instead	of	turning	the	gas	down	,	as	Maud	had	done	,	he	had
但	反而	的	转弯	这	气体	向下	,	作为	莫德	有	完毕	,	他	有

[tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

turned	it	up	,
转向	它	向上	,

但他没有像莫德那样调低煤气，反而调高了煤气。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɛts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

and	,	having	lighted	all	the	jets	in	the	room	,
和	,	拥有	照明	全部	这	喷气式飞机	在	这	房间	,

于是，他点燃了房间里所有的喷气式发动机。

[hæd; həd][pla:ntid][hɪz; ɪz] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

had	planted	his	chair	directly	in	front	of	the	big	looking	-	glass	,
有	已种植	他的	椅子	直接地	在	正面	的	这	大的	寻找	-	玻璃	,

他把椅子直接放在大镜子前面，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][bi:; bi] ['dʌbli]

so	that	he	might	enjoy	the	reflection	of	his	own	amusement	and	be	doubly
所以	那	他	可能	享受	这	反射	的	他的	自己的	娱乐	和	是	双倍

[ˌentər'teɪnd] .

entertained	.
娱乐	.

这样他就可以欣赏自己娱乐的景象，并获得双倍的乐趣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][ə'kju:t]

By	this	time	,	however	,	amazement	and	amusement	had	passed	their	acute
经过	这	时间	,	然而	,	惊愕	和	娱乐	有	通过了	他们的	急性

['steɪdʒɪz] .

stages	.
阶段	.

然而，此时惊奇和愉悦的情绪已经过了最强烈的阶段。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['fri:kwənt] [ə'tæks]

He	was	considering	somewhat	more	seriously	,	but	still	with	frequent	attacks
他	曾是	考虑	有些	更多的	严重地	,	但	仍然	和	频繁	攻击

[ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,

of	mirth	,
的	欢笑	,

他开始认真思考，但仍然时不时地会发笑。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:dz] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [pleɪst]

the	practical	aspects	of	the	predicament	in	which	Maud's	declaration	had	placed
这	实际的	方面	的	这	困境	在	哪个	莫德的	宣言	有	放置

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

莫德的声明给他带来的困境的实际影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɔ:kwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][əb'sɜ:rd]

and	the	more	he	considered	it	,	the	more	awkward	as	well	as	absurd
和	这	更多的	他	经过考虑的	它	,	这	更多的	尴尬的	作为	出色地	作为	荒诞

[ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] [ə'pɪrd] .

that	predicament	appeared	.
那	困境	出现	.

他越想越觉得，这种困境既尴尬又荒谬。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'kweɪntəns] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rtiz] ,

They	had	the	same	acquaintances	,	went	to	the	same	parties	,
他们	有	这	相同的	熟人	,	去	到	这	相同的	各方	,

他们有共同的朋友，参加同样的聚会，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [wen'evər] [ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

and	were	very	likely	to	meet	whenever	they	went	out	of	an	evening	.
和	是	非常	可能	到	见面	每当	他们	去	出去	的	一个	晚上	.

他们晚上外出时很有可能相遇。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪm; ɪm] ?

What	if	she	should	continue	to	pursue	him	?
什么	如果	她	应该	继续	到	追求	他	?

如果她继续追求他呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [hi:; hi] ['i:ðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][kʌt][sə'saɪəti] ,

If	she	did	,	he	either	would	have	to	cut	society	,
如果	她	做过	,	他	任何一个	会	有	到	切	社会	,

如果她那样做，他要么就得切断与社会的联系，要么就得.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['laɪvli] [ðæt] ['wɪntər] , [ɔ:r][prə'vaɪd] [hɪm'self]

which	had	promised	to	be	unusually	lively	that	winter	,	or	provide	himself
哪个	有	承诺	到	是	异常地	热闹	那	冬天	,	或者	提供	他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

with	a	chaperon	for	protection	.
和	一个	监护人	为了	保护	.

据说那个冬天会异常热闹，或者他会找个监护人保护自己。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ]

For	the	first	time	in	his	life	he	was	in	a	position	to	appreciate	the
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	在	一个	位置	到	欣赏	这

['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɝ:lz] ,

courage	of	American	girls	,
勇气	的	美国人	女孩们	,

他生平第一次有机会去欣赏美国女孩的勇气。

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] , ['ventʃər] [ðəm'selvz] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

who	,	without	a	tremor	,	venture	themselves	,	year	in	and	year	out	,
WHO	,	没有	一个	震颤	,	风险投资	他们自己	,	年	在	和	年	出去	,

他们年复一年，毫不犹豫地冒险前行。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][æt; ət]['eni] [taɪm][tu:; tə]

in	the	company	of	gentlemen	from	whom	they	are	exposed	at	any	time	to
在	这	公司	的	先生们	从	谁	他们	是	裸露	在	任何	时间	到

[prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['neɪtʃər] .

proposals	of	a	tender	nature	.
提案	的	一个	投标	自然	.

在绅士们的陪伴下，她们随时可能受到他们的示好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['gɝ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd]

It	was	a	pity	if	he	could	not	be	as	brave	as	girls	who	are	afraid
它	曾是	一个	遗憾	如果	他	可以	不是	是	作为	勇敢的	作为	女孩们	WHO	是	害怕的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

of	a	mouse	.
的	一个	老鼠	.

如果他不能像害怕老鼠的女孩那样勇敢，那真是太可惜了。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Doubtless	it	was	all	in	getting	used	to	it	.
毫无疑问	它	曾是	全部	在	获得	用过的	到	它	.

毫无疑问，这一切都只是习惯的问题。

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

On	reflection	,	he	should	not	need	a	chaperon	.
在	反射	,	他	应该	不是	需要	一个	监护人	.

仔细想想，他其实不需要监护人。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Had	she	not	assured	him	that	he	need	not	be	afraid	of	her	,
有	她	不是	保证	他	那	他	需要	不是	是	害怕的	的	她	,

如果她没有向他保证他不必害怕她，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [nɔ:r] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

that	she	would	never	repeat	what	she	had	said	,	nor	trouble	him	again	?
那	她	会	绝不	重复	什么	她	有	说	,	也不	麻烦	他	再次	?

她保证不会再重复自己说过的话，也不会再给他添麻烦?

[haʊ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

How	**her**	**arm**	**trembled**	**on**	**his**	**as**	**she**	**was**	**saying**	**that**	**,**
如何	她	手臂	颤抖	在	他的	作为	她	曾是	说	那	,

她说这话的时候，搭在他身上的手臂都在颤抖。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] !

and	**how**	**near**	**she**	**came**	**to**	**breaking**	**down**	**!**
和	如何	靠近	她	来了	到	打破	向下	!

她差点就崩溃了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːd] ['ɛliːət] ,

And	**this**	**was**	**Maud**	**Elliott**	**,**
和	这	曾是	莫德	埃利奥特	,

这位是莫德·艾略特。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][æz; əz][wɪð; wɪθ]

the	**girl**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**never**	**ventured**	**to**	**flirt**	**with**	**as**	**with**
这	女孩	和	谁	他	有	绝不	冒险	到	调情	和	作为	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

some	**of**	**the**	**others**	**,**
一些	的	这	其他的	,

他从未像对待其他女孩那样，大胆地与这个女孩调情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

because	**she**	**was**	**so**	**reserved**	**and**	**distant**	**.**
因为	她	曾是	所以	预订的	和	遥远	.

因为她性格内向，难以接近。

[ðə; ði] ['veri] [læst][gɜːrl] ['enibɑːdi] [wʊd] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] !

The	**very**	**last**	**girl**	**anybody**	**would**	**expect**	**such**	**a**	**thing**	**from**	**!**
这	非常	最后的	女孩	任何人	会	预计	这样的	一个	事物	从	!

谁也想不到，这种事竟然会发生在她身上!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**it**	**had**	**been**	**embarrassing**	**for**	**him**	**to**	**hear**	**it**	**,**
如果	它	有	到过	尴尬的	为了	他	到	听到	它	,

如果他听到这话感到尴尬的话，

[wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][kɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [mɔːd] ['ɛliːət] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

what	**must**	**it**	**have**	**cost**	**such**	**a**	**girl**	**as**	**Maud**	**Elliott**	**to**	**say**	**it**	**!**
什么	必须	它	有	成本	这样的	一个	女孩	作为	莫德	埃利奥特	到	说	它	!

像莫德·艾略特这样的女孩，说出这句话，一定付出了多大的代价啊!

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ?

How	**did**	**she**	**ever**	**muster**	**the**	**courage**	**?**
如何	做过	她	曾经	鼓起	这	勇气	?

她究竟是如何鼓起勇气的?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	**took**	**the**	**pipe**	**from**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**eyes**
他	采取	这	管道	从	他的	嘴	,	和	这	表达	的	他的	眼睛

[bɪ'keɪm] [fɪkst] ,

became	**fixed**	**,**
成为	固定的	,

他从嘴里拿出烟斗，眼神变得凝重起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['rednd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['diːpli] .

while	**his**	**cheeks**	**reddened**	**slowly**	**and**	**deeply**	**.**
尽管	他的	脸颊	发红	缓慢地	和	深	.

他的双颊缓缓地、深深地泛起了红晕。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [mɔːdz] [pleɪs] ,
In putting himself in Maud's place ,
在 推杆 他自己 在 莫德的 地方 ,

他设身处地地站在莫德的角度思考，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [strɔːŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
he was realizing for the first time how strong must have been the
他 曾是 意识到 为了 这 第一的 时间 如何 强的 必须 有 到过 这
['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
feeling which had nerved her to such a step .
感觉 哪个 有 神经质 她 到 这样的 一个 步 .

他第一次意识到，究竟是怎样强烈的情感才让她鼓起勇气迈出这一步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['ræðər] ['θɪkli] .
His heart began to beat rather thickly .
他的 心 开始 到 打 相当 浓密 .

他的心脏开始剧烈跳动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn]
There was something decidedly intoxicating in knowing that one was regarded in
那里 曾是 某物 绝对地 醉人 在 会心 那 一 曾是 认为 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] ,
such a way by a nice girl ,
这样的 一个 方式 经过 一个 好的 女孩 ,

被一个好女孩如此看待，确实令人陶醉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː; tə]
even if it were impossible , as it certainly was in this case , to
甚至 如果 它 是 不可能的 , 作为 它 当然 曾是 在 这 案件 , 到
[rɪ'sɪprəkeɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
reciprocate the feeling .
往复 这 感觉 .

即使像本案一样，这种感情不可能得到回应。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['mentəli] [ɪn] [mɔːdz] [pleɪs] .
He continued to put himself mentally in Maud's place .
他 持续 到 放 他自己 精神上 在 莫德的 地方 .

他不断地在心理上设身处地地为莫德着想。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
No doubt she was also at that moment sitting alone in her chamber ,
不 怀疑 她 曾是 还 在 那 片刻 坐着 独自的 在 她 房间 ,

毫无疑问，那一刻她也独自一人坐在自己的房间里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
thinking the matter over as he was .
思维 这 事情 超过 作为 他 曾是 .

他一边思考着这件事，一边想着其他事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['læfɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] ;
She was not laughing , however , that was pretty certain ;
她 曾是 不是 笑 , 然而 , 那 曾是 漂亮的 肯定 ;

然而，她并没有笑，这一点几乎可以肯定；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [klɛrvɔɪənts] [gɪft][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	it	required	no	clairvoyant's	gift	for	him	to	be	sensible	that	her
和	它	必需的	不	通灵者的	礼物	为了	他	到	是	明智的	那	她

[tʃiːf] [kən'sɜːrn][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

chief	concern	must	be	as	to	what	he	might	be	at	that	moment
首席	忧虑	必须	是	作为	到	什么	他	可能	是	在	那	片刻

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

thinking	about	her	.
思维	关于	她	.

他不需要任何预知未来的天赋就能明白，她最关心的一定是他在那一刻可能在想什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?

And	how	had	he	been	thinking	about	her	?
和	如何	有	他	到过	思维	关于	她	?

他当时是怎么想她的?

[æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

As	this	question	came	up	to	his	mind	,	he	saw	himself	for	a	moment
作为	这	问题	来了	向上	到	他的	头脑	,	他	锯	他自己	为了	一个	片刻

[θruː] [mɔːdz] [aɪz] ,

through	Maud's	eyes	,
通过	莫德的	眼睛	,

这个问题浮现在他脑海中时，他仿佛透过莫德的眼睛看到了自己。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['smoʊkɪŋ] , ['tʃʌklɪŋ] , ['moʊɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

sitting	there	smoking	,	chuckling	,	mowing	like	an	idiot	before	the	glass	because	,
坐着	那里	吸烟	,	轻笑	,	割草	喜欢	一个	笨蛋	前	这	玻璃	因为	,

[fər'suːθ] ,

forsooth	,
真的	,

坐在那儿抽烟，傻笑着，像个白痴一样对着玻璃割草，因为，真的，

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd][pʊt][hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

a	girl	had	put	herself	at	his	mercy	on	the	mistaken	supposition	that	he
一个	女孩	有	放	她自己	在	他的	怜悯	在	这	错误	假设	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

was	a	gentleman	.
曾是	一个	绅士	.

一个女孩误以为他是一位绅士，从而将自己置于他的摆布之下。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][self]

As	he	saw	his	conduct	in	this	new	light	,	he	had	such	an	access	of	self
作为	他	锯	他的	执行	在	这	新的	光	,	他	有	这样的	一个	使用权	的	自己

- [kən'tempt] [ðæt] ,

-	contempt	that	,
-	鄙视	那	,

当他以这种新的视角审视自己的行为时，他产生了强烈的自我厌恶之情，以至于

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['fɪzɪkli] [kən'viːniənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kɪk]

had	it	been	physically	convenient	,	it	would	have	been	a	relief	to	kick
有	它	到过	身体	方便的	,	它	会	有	到过	一个	宽慰	到	踢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

如果身体条件允许，他真想狠狠地踢自己一脚。

[wʌt] ['tʌtʃɪŋ] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

What	touching	faith	she	had	shown	in	his	ability	to	take	a	generous	,
什么	接触	信仰	她	有	所示	在	他的	能力	到	拿	一个	慷慨的	,

她对他的慷慨能力表现出了多么令人感动的信任啊!

[haɪ] - ['maɪndɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

high	-	minded	view	of	what	she	had	done	,
高的	-	有思想	看法	的	什么	她	有	完毕	,

她对自己所做的事情抱有崇高的看法，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gə'fɔːɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['kɔːrnər]['loʊfər] .

and	here	he	had	been	guffawing	over	it	like	a	corner	loafer	.
和	这里	他	有	到过	大笑	超过	它	喜欢	一个	角落	浪子	.

而他之前却像个游手好闲的家伙一样，对着这件事哈哈大笑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	would	not	,	for	anything	in	the	world	,	have	her	know	how	he	had
他	会	不是	,	为了	任何事物	在	这	世界	,	有	她	知道	如何	他	有

[bɪ'heɪvd] .

behaved	.
表现	.

他无论如何也绝不会让她知道自己的所作所为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

And	she	should	not	.
和	她	应该	不是	.

她不应该这样做。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]

She	should	never	know	that	he	was	less	a	gentleman	than	she	believed	him
她	应该	绝不	知道	那	他	曾是	较少的	一个	绅士	比	她	相信	他

.

:

.

她永远不应该知道，他远没有她想象中那么绅士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	had	told	him	,	to	be	sure	,	that	he	owed	her	nothing	because
她	有	讲述	他	,	到	是	当然	,	那	他	欠款	她	没有什么	因为

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

she	loved	him	;
她	喜爱	他	;

她确实告诉他，他不欠她任何东西，因为她爱他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] , [ɑːn] [ðæt]

but	it	had	just	struck	him	that	he	owed	her	at	least	,	on	that
但	它	有	只是	击	他	那	他	欠款	她	在	至少	,	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

但他突然意识到，至少在这一点上，他欠她一个人情。

[ə; eɪ] [mɔːr] [sə'lɪsɪtəs] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

a	more	solicitous	respect	and	consideration	than	any	one	else	had	the	right
一个	更多的	殷勤	尊重	和	考虑	比	任何	一	别的	有	这	正确的

[tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	expect	from	him	.
到	预计	从	他	.

他给予了比任何人都有权利期待的更多的殷勤、尊重和体贴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	were	no	precedents	to	guide	him	,
那里	是	不	先例	到	指导	他	,

他没有任何先例可以借鉴。

[noʊ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][duː]

no	**rules**	**of**	**etiquette**	**prescribing**	**the**	**proper**	**thing**	**for**	**a**	**young**	**man**	**to**	**do**
不	规则	的	礼仪	处方	这	恰当的	事物	为了	一个	年轻的	男人	到	做

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz] [ðiːz] .

under	**such**	**circumstances**	**as**	**these**	**.**
在下面	这样的	情况	作为	这些	.

没有礼仪规则规定一个年轻人在这种情况下应该做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] ,

It	**was**	**a**	**new**	**problem**	**he**	**had**	**to**	**work**	**out**	**,**
它	曾是	一个	新的	问题	他	有	到	工作	出去	,

这是他需要解决的一个新问题。

[də'rektɪd] ['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['mænli]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] .

directed	**only**	**by**	**such**	**generous**	**and**	**manly**	**instincts**	**as**	**he**	**might**	**have**	**.**
指导	仅有的	经过	这样的	慷慨的	和	男子气概	本能	作为	他	可能	有	.

他的所作所为完全出于他可能拥有的那种慷慨和男子气概的本能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一段颠倒的爱情故事 1898(A Love Story Reversed 1898)
第2/2页

['pleɪnli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]
Plainly **the** **first** **thing** **,** **and** **in** **fact** **the** **only** **thing** **that** **he** **could** **do** **for**
显然 这 第一的 事物 , 和 在 事实 这 仅有的 事物 那 他 可以 做 为了
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

显然，这是他能为她做的第一件事，实际上也是唯一一件事。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
seeing **that** **he** **really** **could** **not** **return** **her** **affection** **,**
看到 那 他 真的 可以 不是 返回 她 感情 ,

意识到自己真的无法回应她的感情，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .
was **to** **show** **her** **that** **she** **had** **not** **forfeited** **his** **esteem** **.**
曾是 到 展示 她 那 她 有 不是 丧失 他的 尊重 .

是为了向她表明，她并没有失去他的尊重。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ,
At **first** **he** **thought** **of** **writing** **her** **a** **note** **and** **assuring** **her** **,**
在 第一的 他 想法 的 写作 她 一个 笔记 和 保证 她 ,

起初他想给她写张纸条，向她保证，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['greɪsfəli] [tɜːrnd] ['sentənsɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'spekt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
in **a** **few** **gracefully** **turned** **sentences** **,** **of** **his** **high** **respect** **in** **spite** **of** **what** **she**
在 一个 很少 优雅地 转向 句子 , 的 他的 高的 尊重 在 尽管如此 的 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

尽管她做了那样的事，但他仍然用寥寥数语表达了他对她的高度敬意。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['greɪsfəli] [tɜːrnd] ['sentənsɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen]
But **somehow** **the** **gracefully** **turned** **sentences** **did** **not** **occur** **to** **his** **mind** **when**
但 不知何故 这 优雅地 转向 句子 做过 不是 发生 到 他的 头脑 什么时候
[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] ,
he **took** **up** **his** **pen** **,**
他 采取 向上 他的 笔 ,

但不知为何，当他拿起笔时，却并未想到要写出优美的句子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] ['pɝːsənz] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'spekt]
and **it** **did** **occur** **to** **him** **that** **to** **write** **persons** **that** **you** **still** **respect**
和 它 做过 发生 到 他 那 到 写 人 那 你 仍然 尊重
[ðem; ðəm][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] ['dʒʌstli] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːfitid]
them **is** **equivalent** **to** **intimating** **that** **their** **conduct** **justly** **might** **have** **forfeited**
他们 是 相等的 到 暗示 那 他们的 执行 公正地 可能 有 丧失
[jʊr; jər] [rɪ'spekt] .
your **respect** **.**
你的 尊重 .

他确实想到，写信告诉别人你仍然尊重他们，就等于暗示他们的行为可能已经失去了你的尊重。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]

Nor	would	it	be	at	all	easier	to	give	such	an	assurance	by	word	of	mouth
也不	会	它	是	在	全部	更轻松	到	给	这样的	一个	保证	经过	单词	的	嘴

.

:

.

口头上做出这样的保证也绝非易事。

[ɪn][fækt] , [kwaɪt][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

In	fact	,	quite	the	reverse	.
在	事实	,	相当	这	撤销	.

事实上，情况恰恰相反。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

The	meaning	to	be	conveyed	was	too	delicate	for	words	.
这	意义	到	是	传递	曾是	也	精美的	为了	字	.

其中的含义太过微妙，难以用言语表达。

['oʊnli][ðə; ði][ʌn'spoʊkən]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]

Only	the	unspoken	language	of	his	manner	and	bearing	could	express	it
仅有的	这	未说出口的	语言	的	他的	方式	和	轴承	可以	表达	它

[wɪˈðaʊt] [ə'fens] .

without	offense	.
没有	罪行	.

只有他举止和风度中流露出的无声语言才能表达出这种感受而不冒犯他人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [tʃæns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn]

It	might	,	however	,	be	some	time	before	chance	brought	them	together	in
它	可能	,	然而	,	是	一些	时间	前	机会	带来	他们	一起	在

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

然而，或许还需要一段时间，他们才会因为机缘巧合而在社会上相遇。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] .

even	if	she	did	not	,	for	a	while	at	least	,	purposely	avoid	him	.
甚至	如果	她	做过	不是	,	为了	一个	尽管	在	至少	,	故意	避免	他	.

即使她没有，至少有一段时间，她并没有故意躲避他。

['miːntaɪm] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , [haʊ]

Meantime	,	uncertain	how	her	extraordinary	action	had	impressed	him	,	how
与此同时	,	不确定	如何	她	非凡的	行动	有	印象深刻	他	,	如何

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] ?

was	she	likely	to	enjoy	her	thoughts	?
曾是	她	可能	到	享受	她	想法	?

与此同时，她不确定自己的非凡举动给他留下了怎样的印象，又该如何享受自己的思绪呢?

[ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt][bred][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

In	the	generous	spirit	bred	of	his	new	contrition	,
在	这	慷慨的	精神	繁殖	的	他的	新的	忏悔	,

出于他新近的悔恨而产生的慷慨精神，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wiːks] [ɔːr]['iːv(ə)n] [deɪz] [ɪn]

it	seemed	to	him	a	brutal	thing	to	leave	her	weeks	or	even	days	in
它	似乎	到	他	一个	野蛮	事物	到	离开	她	周	或者	甚至	天	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][hɜːrz] .

such	a	condition	of	mind	as	must	be	hers	.
这样的	一个	状况	的	头脑	作为	必须	是	她的	.

在他看来，让她在这种精神状态下待上几周甚至几天，实在是一件残忍的事情。

[ɪn'ækʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n]

Inaction	**on**	**his**	**part**	**was**	**all**	**that**	**was**	**required**	**to**	**make**	**her**	**position**
不作为	在	他的	部分	曾是	全部	那	曾是	必需的	到	制作	她	位置

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

intolerable	**.**
无法容忍	.

他的不作为足以使她的处境变得无法忍受。

[ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [pər'mɪsəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Inaction	**was**	**not**	**therefore**	**permissible**	**to**	**him**	**.**
不作为	曾是	不是	所以	允许的	到	他	.

因此，对他而言，不作为是不允许的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

It	**was**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**he**	**must**	**take**	**the**	**initiative**	**,**
它	曾是	一个	事情	在	哪个	他	必须	拿	这	倡议	,

这是他必须主动处理的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][ɔ:l]

and	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**just**	**one**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**which**	**would**	**at**	**all**
和	那里	似乎	到	是	只是	一	事物	他	可以	做	哪个	会	在	全部

['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

answer	**the**	**purpose**	**.**
回答	这	目的	.

似乎只有一件事他能做，而这件事才能达到目的。

[ə; eɪ] [bri:f] ['fɔ:rm(ə)l][kɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weðər]

A	**brief**	**formal**	**call**	**,**	**with**	**the**	**conversation**	**strictly**	**limited**	**to**	**the**	**weather**
一个	简短的	正式的	称呼	,	和	这	对话	严格	有限的	到	这	天气

[ænd; ənd] ['sɪmələrli] [seɪf] ['sʌbdʒekts] ,

and	**similarly**	**safe**	**subjects**	**,**
和	相似地	安全的	主题	,

一次简短的正式通话，谈话内容严格限制在天气及其他类似的安全话题上。

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ˌðer'æftər] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] [tu:]

would	**make**	**it**	**possible**	**for**	**them**	**to**	**meet**	**thereafter**	**in**	**society**	**without**	**too**
会	制作	它	可能的	为了	他们	到	见面	此后	在	社会	没有	也

[ə'kju:t] [ɪm'bærəsmənt] .

acute	**embarrassment**	**.**
急性	尴尬	.

这将使他们此后在社交场合相遇时不会感到太过尴尬。

[hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [plʌk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ?

Had	**he**	**the**	**pluck**	**for**	**this**	**,**	**the**	**nerve**	**to**	**carry**	**it**	**through**	**?**
有	他	这	采摘	为了	这	,	这	神经	到	携带	它	通过	?

他有勇气做这件事吗？有胆量把它完成吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] .

That	**was**	**the**	**only**	**question**	**.**
那	曾是	这	仅有的	问题	.

这是唯一的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**what**	**he**	**ought**	**to**	**do**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	什么	他	应该	到	做	.

他应该怎么做，这一点毫无疑问。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [kɔ:l] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['maɪldli] .

It	**would**	**be**	**an**	**awkward**	**call**	**,**	**to**	**put**	**it**	**mildly**	**.**
它	会	是	一个	尴尬的	称呼	,	到	放	它	轻微地	.

说得委婉点，这将是一个尴尬的电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] ['terəbli] [θɪn] [aɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] , [pər'hæps] ,

It	would	be	skating	on	terribly	thin	ice	—	a	little	thinner	,	perhaps	,
它	会	是	溜冰	在	可怕	薄的	冰	—	一个	小的	更薄	,	也许	,

那就像在非常薄的冰面上滑冰——或许还要更薄一些。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]['evər] [skeitid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

than	a	man	ever	skated	on	before	.
比	一个	男人	曾经	滑冰	在	前	.

比以前任何人滑过的都要多。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hɪt][ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] , [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['mætəd] [haʊ] [θɪn] ,

If	he	could	but	hit	on	some	pretext	,	it	scarcely	mattered	how	thin	,
如果	他	可以	但	打	在	一些	借口	,	它	几乎	重要	如何	薄的	,

如果他能找到一个借口，那么借口多么牵强附会就无关紧要了。

— [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

—	for	of	course	it	would	not	be	intended	to	deceive	her	,
—	为了	的	课程	它	会	不是	是	故意的	到	欺骗	她	,

——当然，这并非有意欺骗她。

— [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

—	the	interview	possibly	could	be	managed	.
—	这	面试	可能	可以	是	管理	.

——这次面试或许可以安排妥当。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vɑːljəm] , ['pəːtʃəst] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

As	he	reflected	,	his	eyes	fell	on	a	large	volume	,	purchased	in	a	fit	of
作为	他	反映	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	大的	体积	,	购买	在	一个	合身	的

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

他陷入沉思，目光落在一本厚厚的书上，那是他一时冲动买下的。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

which	lay	on	his	table	.
哪个	躺	在	他的	桌子	.

就放在他桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrk][ɑːn] ['pɑːtəri] ,

It	was	a	profusely	illustrated	work	on	pottery	,
它	曾是	一个	大量地	插图	工作	在	陶器	,

这是一部图文并茂的陶器著作。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kreɪz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

intended	for	the	victims	of	the	fashionable	craze	on	that	subject	,
故意的	为了	这	受害者	的	这	时髦	狂热	在	那	主题	,

专为那些受此主题时尚热潮影响的人们而作，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

which	at	the	date	of	these	events	had	but	recently	reached	the	United
哪个	在	这	日期	的	这些	活动	有	但	最近	达到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

在这些事件发生之时，这种物质才刚刚传入美国不久。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

His	face	lighted	up	with	a	sudden	inspiration	,
他的	脸	照明	向上	和	一个	突然	灵感	,

他脸上突然闪过一丝灵感，笑容灿烂。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][tuː; tə] [mɔːd] , ['deɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	taking	a	pen	he	wrote	the	following	note	to	Maud	,	dating	it	the
和	采取	一个	笔	他	写道	这	下列的	笔记	到	莫德	,	约会	它	这

[nekst] [deɪ] : —

next	day	:	—
下一个	天	:	—

他拿起笔，第二天给莫德写了下面这张纸条：

[mɪs] ['ɛliːət] :

Miss	Elliott	:
错过	埃利奥特	:

艾略特小姐：

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][læst] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə]

Our	conversation	last	evening	on	the	subject	of	old	china
我们的	对话	最后的	晚上	在	这	主题	的	老的	中国

昨晚我们谈到了古董瓷器这个话题

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

has	suggested	to	me	that	you	might	be	interested	in	looking
有	建议	到	我	那	你	可能	是	感兴趣的	在	寻找

有人建议我，你可能对看这个感兴趣。

['oʊvər][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]

over	the	illustrations	in	the	volume	which	I	take	the
超过	这	插图	在	这	体积	哪个	我	拿	这

我欣赏书中插图。

['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

liberty	of	sending	with	this	.
自由	的	发送	和	这	.

发送此内容的自由。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs]

If	you	will	be	at	home	this
如果	你	将要	是	在	家	这

如果你这周待在家里

['iːvnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər]

evening	,	I	shall	be	pleased	to	call	and	learn	your
晚上	,	我	将	是	高兴	到	称呼	和	学习	你的

晚上好，我很乐意打电话了解您的情况。

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

印象。

['ɑːrθər] ['bɜːrtn] .

Arthur	Burton	.
亚瑟	伯顿	.

亚瑟·伯顿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ðɪs] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [mɔːd] ,

The	next	morning	he	sent	this	note	and	the	book	to	Maud	,
这	下一个	早晨	他	发送	这	笔记	和	这	书	到	莫德	,

第二天早上，他把这张纸条和那本书寄给了莫德。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	that	evening	called	upon	her	.
和	那	晚上	称为	之上	她	.

当晚，他去拜访了她。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [twɪst] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

To	say	that	he	did	not	twist	his	mustache	rather	nervously	as	he	stood
到	说	那	他	做过	不是	捻	他的	胡子	相当	紧张地	作为	他	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

upon	the	doorstep	,
之上	这	家门口	,

要说他站在门阶上时没有略显紧张地捻着胡子，那可真是一点也不。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ,

waiting	for	the	servant	to	answer	the	bell	,
等待	为了	这	仆人	到	回答	这	钟	,

等待仆人应门铃，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

would	be	to	give	him	credit	for	altogether	more	nerve	than	he	deserved	.
会	是	到	给	他	信用	为了	共	更多的	神经	比	他	应得的	.

那就等于高估了他的胆量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

He	was	supported	by	the	consciousness	that	he	was	doing	something
他	曾是	有	经过	这	意识	那	他	曾是	正在做	某物

['ræðər] [hə'roʊɪk] ,

rather	heroic	,
相当	英勇	,

他之所以能坚持下去，是因为他觉得自己正在做一件相当英勇的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] .

but	he	very	much	wished	it	were	done	.
但	他	非常	很多	希望	它	是	完毕	.

但他非常希望这件事能够实现。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mɔːd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

As	he	was	shown	into	the	parlor	,	Maud	came	forward	to	meet	him	.
作为	他	曾是	所示	进入	这	客厅	,	莫德	来了	向前	到	见面	他	.

他被领进客厅时，莫德上前迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] [tuː; tə] ['straɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] ,

She	wore	a	costume	which	set	off	her	fine	figure	to	striking	advantage	,
她	穿着	一个	戏服	哪个	放	离开	她	美好的	数字	到	引人注目	优势	,

她身穿一套完美衬托出她曼妙身材的服装，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd]

and	he	was	surprised	to	perceive	that	he	had	never	before	appreciated
和	他	曾是	惊讶	到	感知	那	他	有	绝不	前	感谢

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

what	a	handsome	girl	she	was	.
什么	一个	英俊的	女孩	她	曾是	.

他惊讶地发现，自己以前从未意识到她是一位多么漂亮的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [wʌt]

It	was	strange	that	he	should	never	have	particularly	observed	before	what
它	曾是	奇怪的	那	他	应该	绝不	有	特别	观察到	前	什么

['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

beautiful	hands	she	had	,
美丽的	双手	她	有	,

他感到很奇怪，之前竟然从未特别注意到她有一双多么漂亮的手。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['fernəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	what	a	dazzling	fairness	of	complexion	was	the	complement	of	her
和	什么	一个	耀眼的	公平	的	肤色	曾是	这	补充	的	她

[red] - [braʊn] [her] .

red	-	brown	hair	.
红色的	-	棕色的	头发	.

她那白皙透亮的肤色与红棕色的头发相得益彰，令人惊艳。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðɪs] ['steɪtli] ['meɪd(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðoʊz] [waɪld][wɜ:rdz][ðə; ði] [naɪt]

Could	it	be	this	stately	maiden	who	had	uttered	those	wild	words	the	night
可以	它	是	这	庄严	少女	WHO	有	说出	那些	荒野	字	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] ?

before	?
前	?

难道昨晚说出那些狂妄话语的，就是这位仪态万方的少女吗?

[kʊd; kəd] [ðoʊz] ['breθləs] [toʊnz] , [ðæt] ['pɪtiəs] [ʃeɪm] - ['feistnis] , [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] ?

Could	those	breathless	tones	,	that	piteous	shame	-	facedness	,	have	been	hers	?
可以	那些	喘不过气	音调	,	那	可怜的	耻辱	-	面子	,	有	到过	她的	?

那些急促的语气，那些可怜兮兮的羞愧表情，会不会是她的呢?

['ʃʊrli] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][self] - [dɪ'lu:ʒn] .

Surely	he	must	be	the	victim	of	some	strange	self	-	delusion	.
一定	他	必须	是	这	受害者	的	一些	奇怪的	自己	-	错觉	.

他一定是陷入了某种奇怪的自我欺骗之中。

['oʊnli][ðə; ði] [di:p] [blʌʃ] [ðæt] ['mæntld] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Only	the	deep	blush	that	mantled	her	face	as	she	spoke	his	name	,
仅有的	这	深的	脸红	那	披风	她	脸	作为	她	辐	他的	姓名	,

只有她呼唤他名字时脸上泛起的深深红晕。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['æftər][wʌn] [swɪft] [glæns] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ,

the	quickness	with	which	,	after	one	swift	glance	,	her	eyes	avoided	his	,
这	速度	和	哪个	,	后	一	迅速	瞥一眼	,	她	眼睛	避免	他的	,

她迅速地瞥了他一眼，目光便立刻避开了他的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	tremor	of	her	hand	as	he	touched	it	,
和	这	震颤	的	她	手	作为	他	感动	它	,

当他触碰她的手时，她的手微微颤抖。

['fʊli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

fully	assured	him	that	he	had	not	dreamed	the	whole	thing	.
完全	保证	他	那	他	有	不是	梦见	这	所有的	事物	.

我完全向他保证，他所经历的一切并非梦境。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] , [wer] ['ɔ:lsoʊ] ['ɑ:rθɝz] [bʊk] [ɑ:n] ['pɑ:təri]

A	shaded	lamp	was	on	the	centre	-	table	,	where	also	Arthur's	book	on	pottery
一个	阴影	灯	曾是	在	这	中心	-	桌子	,	在哪里	还	亚瑟的	书	在	陶器

[leɪ] ['oʊpən] .

lay	open	.
躺	打开	.

中央桌子上放着一盏带灯罩的台灯，亚瑟的陶艺书也摊开在桌上。

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

After	thanking	him	for	sending	it	and	expressing	the	pleasure	she	had
后	谢谢	他	为了	发送	它	和	表达	这	乐趣	她	有

['teɪkən][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

taken	in	looking	it	over	,
已采取	在	寻找	它	超过	,

她感谢他寄来这封信，并表示很高兴能仔细阅读。

[mɔːd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɛvr] , [ænd; ənd] ['klɔɪzə'neɪ] , [ænd; ənd]

Maud	plunged	at	once	into	a	discussion	of	Sèvres	,	and	Cloisonné	,	and
莫德	暴跌	在	一次	进入	一个	讨论	的	塞夫尔	,	和	掐丝珐琅	,	和

[pə'liːsi] ,

Palissy	,
帕利西	,

莫德立刻投入到对塞夫尔瓷器、掐丝珐琅和帕利西瓷器的讨论中。

[ænd; ənd] [taɪlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['breɪvli] [kept] [hɪz; ɪz] [end] [ʌp]

and	tiles	,	and	all	that	sort	of	thing	,	and	Arthur	bravely	kept	his	end	up
和	瓷砖	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	和	亚瑟	勇敢地	保留	他的	结尾	向上

.

:
.

还有瓷砖之类的东西，亚瑟勇敢地坚守岗位。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['kæʒuəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [oʊld]

Any	one	who	had	looked	casually	into	the	parlor	would	have	thought	that	old
任何	一	WHO	有	看起来	随意地	进入	这	客厅	会	有	想法	那	老的

['krɑːkəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

crockery	was	the	most	absorbing	subject	on	earth	to	these	young	people	,
陶器	曾是	这	最多	吸收	主题	在	地球	到	这些	年轻的	人们	,

任何随意瞥一眼客厅的人都会认为，对于这些年轻人来说，古董瓷器是世界上最吸引人的话题。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [dɪd] [ðeɪ] [kəm'per] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnts] .

with	such	eagerness	did	they	compare	opinions	and	debate	doubtful	points	.
和	这样的	渴望	做过	他们	比较	意见	和	辩论	疑	积分	.

他们兴致勃勃地交流意见，辩论疑点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] ['pɑːtəri] [geɪv] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

At	length	,	however	,	even	pottery	gave	out	as	a	resource	,	especially	as
在	长度	,	然而	,	甚至	陶器	给予	出去	作为	一个	资源	,	尤其	作为

['ɑːrθər] ['siːst] ,

Arthur	ceased	,
亚瑟	停止	,

然而，最终就连陶器这种资源也枯竭了，尤其是在亚瑟王去世之后。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd]['sailənsiz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'suː] ,

after	a	while	,	to	do	his	part	,	and	silences	began	to	ensue	,
后	一个	尽管	,	到	做	他的	部分	,	和	沉默	开始	到	随之而来	,

过了一会儿，他也尽了自己的一份力，然后开始陷入沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɔːd] ['ræpɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

during	which	Maud	rapidly	turned	the	pages	of	the	book	or	pretended	to	be
期间	哪个	莫德	快速	转向	这	页面	的	这	书	或者	假装	到	是

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] ,

deeply	impressed	with	the	illustrations	,
深	印象深刻	和	这	插图	,

在此期间，莫德要么快速翻阅书页，要么假装对插图印象深刻。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] ['ʌndər] ['ɑːrθɚz] [geɪz] .

while	her	cheeks	grew	hotter	and	hotter	under	Arthur's	gaze	.
尽管	她	脸颊	生长	更热	和	更热	在下面	亚瑟的	目光	.

在亚瑟的注视下，她的脸颊越来越烫。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['kaʊərd] [ðʌs] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

He	knew	that	he	was	a	detestable	coward	thus	to	revel	in	her	confusion	,
他	知道	那	他	曾是	一个	可恨	懦夫	因此	到	陶醉	在	她	困惑	,

他知道自己是个可恶的懦夫，所以才幸灾乐祸地看着她不知所措。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] ,

when	he	ought	to	be	trying	to	cover	it	,
什么时候	他	应该	到	是	尝试	到	覆盖	它	,

而他本应该设法掩盖这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] ['mæstərfl] ['ætɪtuːd]

but	it	was	such	a	novel	sensation	to	occupy	this	masterful	attitude
但	它	曾是	这样的	一个	小说	感觉	到	占据	这	精湛	态度

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] ['beɪsli] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .

towards	a	young	lady	that	he	yielded	basely	to	the	temptation	.
向	一个	年轻的	女士	那	他	产生	卑鄙地	到	这	诱惑	.

但是，以这种高高在上的态度对待一位年轻女士，对他来说是一种如此新奇的感觉，以至于他卑鄙地屈服于诱惑。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fer] .

After	all	,	it	was	but	fair	.
后	全部	,	它	曾是	但	公平的	.

毕竟，这很公平。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [naɪt]

Had	she	not	caused	him	a	very	embarrassing	quarter	of	an	hour	the	night
有	她	不是	导致	他	一个	非常	尴尬的	四分之一	的	一个	小时	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

前一天晚上，她不是让他难堪了整整十五分钟吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [mɪs] ['ɔzwɔldz] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	suppose	I	shall	see	you	at	Miss	Oswald's	next	Thursday	,	”	he	said	,
“	我	认为	我	将	看	你	在	错过	奥斯瓦尔德的	下一个	周四	,	”	他	说	,

“我想我下周四会在奥斯瓦尔德小姐家见到你，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

as	he	rose	to	take	his	leave	.
作为	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

他起身告辞。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

She	replied	that	she	hoped	to	be	there	.
她	回复	那	她	希望	到	是	那里	.

她回答说，她希望能够到场。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .

She	accompanied	him	to	the	door	of	the	parlor	.
她	伴随	他	到	这	门	的	这	客厅	.

她陪他走到客厅门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [laɪt] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	less	light	there	than	immediately	about	the	table	where	they	had
那里	曾是	较少的	光	那里	比	立即地	关于	这	桌子	在哪里	他们	有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] .

been	sitting	.
到过	坐着	.

那里的光线比他们刚才坐的桌子周围的光线要暗一些。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	evening	,	”	he	said	.
“	好的	-	晚上	,	”	他	说	.

“晚上好，”他说。

“ [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊɝd] [vɔɪs] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
“ **Good** - **evening** , ” **she** **replied** ; **and** **then** , **in** **a** **lowered** **voice** , **hardly** **above** **a**
“ 好的 - 晚上 , ” 她 回复 ; 和 然后 , 在 一个 降低 嗓音 , 几乎 多于 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“晚上好，”她回答道；然后，压低声音，几乎是耳语，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ]
she **added** , “ **I** **appreciate** **all** **that** **was** **noble** **and** **generous** **in** **your** **coming**
她 额外 , “ 我 欣赏 全部 那 曾是 高贵 和 慷慨的 在 你的 未来
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - **night** .
到 - 夜晚 .

她补充道：“我感谢你们今晚的到来，这体现了你们高尚而慷慨的品格。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] ,
” **He** **made** **no** **reply** , **but** **took** **her** **hand** **and** , **bending** **low** ,
” 他 制成 不 回复 , 但 采取 她 手 和 , 弯曲 低的 ,

他没有回答，而是握住她的手，弯下腰，

[prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈrevərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] .
pressed **his** **lips** **to** **it** **as** **reverently** **as** **if** **she** **had** **been** **a** **queen** .
按下 他的 嘴唇 到 它 作为 虔诚地 作为 如果 她 有 到过 一个 女王 .

他毕恭毕敬地吻了吻她的嘴唇，仿佛她是一位女王。

[naʊ] [ˈɑːrθɝz] [ˈmoʊtɪv][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːl][əˈpɑːn] [mɔːd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] ,
Now **Arthur's** **motive** **in** **making** **this** **call** **upon** **Maud** , **which** **has** **been** **described** ,
现在 亚瑟的 动机 在 制作 这 称呼 之上 莫德 , 哪个 有 到过 描述 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈselfɪʃ] .
had **been** **entirely** **unselfish** .
有 到过 完全 无私 .

亚瑟打电话给莫德的动机，正如前面所描述的那样，完全是无私的。

[ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv][ɔːl][aɪˈdiːəz] ,
Furthest **from** **his** **mind** , **of** **all** **ideas** ,
最远 从 他的 头脑 , 的 全部 想法 ,

他最不愿想到的，莫过于此。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [pərˈsʊ] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had **been** **any** **notion** **of** **pursuing** **the** **conquest** **of** **her** **heart** **which** **he**
有 到过 任何 概念 的 追求 这 征服 的 她 心 哪个 他
[hæd; həd][ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [meɪd] .
had **inadvertently** **made** .
有 无意中 制成 .

他从未想过要追求她的芳心，尽管他无意中已经产生了这种想法。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Nevertheless , **the** **effect** **of** **his** **call** , **and** **that** , **too** , **even** **before** **it** **was**
尽管如此 , 这 影响 的 他的 称呼 , 和 那 , 也 , 甚至 前 它 曾是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

然而，他的呼吁所产生的影响，甚至在他发出呼吁之前就已经产生了影响。

— [ɪf] [ðɪs] [bʊl] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] , — [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðæt] [ˈkɑːŋkwest][æz; əz]
— if **this** **bull** **may** **be** **pardoned** , **—** **had** **been** **to** **complete** **that** **conquest** **as**
— 如果 这 公牛 可能 是 赦免 , — 有 到过 到 完全的 那 征服 作为
[noʊ] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪs] ,
no **other** **device** ,
不 其他 设备 ,

——如果这头公牛可以被原谅的话——它完成那场征服的目的，没有其他任何手段可以与之相比。

[haʊ'evər] ['stʌdid] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
however studied , could have done .
然而 研究 , 可以 有 完毕 .

然而，经过学习，本可以做到。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [mɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
The previous night Maud had been unable to sleep for shame .
这 以前的 夜晚 莫德 有 到过 无法 到 睡觉 为了 耻辱 .

前一天晚上，莫德羞愧得无法入睡。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] ['piləuz] ['fæstər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [terz] [kʊd; kəd] [kuːl] [ðem; ðəm] ;
Her cheeks scorched the pillows faster than her tears could cool them ;
她 脸颊 烧焦的 这 枕头 快点 比 她 眼泪 可以 凉爽的 他们 ;

她的脸颊灼热得枕头都麻木了，眼泪还没来得及冷却它们就已烧焦了枕头；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] ['luːsi] ['mɛr, 'mɜ˞ː] - ['rɪt] , [kʊd; kəd]
and altogether her estate was so wretched that Lucy Mer - ritt , could
和 共 她 财产 曾是 所以 可怜 那 露西 梅尔 - 里特 , 可以
[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
she have looked in upon her ,
她 有 看起来 在 之上 她 ,

她的整个家境都如此凄惨，以至于露西·梅里特如果看到她，恐怕也会这么想。

['pɑːsəbli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv]
possibly might have been shaken in her opinion as to the qualifications of
可能 可能 有 到过 摇晃 在 她 观点 作为 到 这 资格 的
['wɪmɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [men] [ɪn] [lʌv] ,
women to play the part of men in love ,
女性 到 玩 这 部分 的 男人 在 爱 ,

她或许因此动摇了自己对女性是否有资格扮演恋爱中男性角色的看法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [pər'mɪtɪd] [baɪ][sə'saɪəti] .
even if permitted by society .
甚至 如果 允许 经过 社会 .

即使社会允许。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
It had been hard enough to nerve herself to the point of doing what she
它 有 到过 难的 足够的 到 神经 她自己 到 这 观点 的 正在做 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
had done in view of the embarrassments she had foreseen .
有 完毕 在 看法 的 这 尴尬 她 有 预见 .

考虑到她预见到的尴尬局面，鼓起勇气去做她所做的事已经非常困难了。

[æn; ən]['aʊər]['æftər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌmd]
An hour after she uttered those fatal words , her whole thinking was summed
一个 小时 后 她 说出 那些 致命的 字 , 她 所有的 思维 曾是 总结
[ʌp][ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,
up in the cry ,
向上 在 这 哭 ,

在她说出那句致命话语一个小时后，她所有的想法都浓缩在了那声哭喊中。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .
“ If I only had not done it , then at least he would still respect me .
“ 如果 我 仅有的 有 不是 完毕 它 , 然后 在 至少 他 会 仍然 尊重 我 .

“如果我当初没做这件事，至少他还会尊重我。”

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] .
” In the morning she looked like one in a fever .
” 在 这 早晨 她 看起来 喜欢 一 在 一个 发烧 .

“早上她看起来像发烧了一样。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] ,

Her	eyes	were	red	and	swollen	,
她	眼睛	是	红色的	和	肿	,

她的眼睛又红又肿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd] [red] [spɑːt][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

her	face	was	pallid	but	for	a	hard	red	spot	in	each	cheek	,
她	脸	曾是	苍白	但	为了	一个	难的	红色的	点	在	每个	脸颊	,

她脸色苍白，只有两颊各有一块鲜艳的红斑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l]

and	her	whole	appearance	was	expressive	of	bodily	and	mental
和	她	所有的	外貌	曾是	富有表现力的	的	身体上的	和	精神的

[prɑː'streɪʃn] .

prostration	.
俯伏	.

她全身的神情都流露出身心俱疲的绝望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['hedeɪk] ,

She	did	not	go	down	to	breakfast	,	pleading	a	very	genuine	headache	,
她	做过	不是	去	向下	到	早餐	,	恳求	一个	非常	真的	头痛	,

她没有下楼吃早餐，而是装作头痛得厉害。

[ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [noʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['pɑːtəri] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Arthur's	note	and	the	book	on	pottery	were	brought	up	to	her	.
和	亚瑟的	笔记	和	这	书	在	陶器	是	带来	向上	到	她	.

亚瑟的纸条和那本关于陶器的书被拿了上来给她看。

[ʃiː; ʃi] [gest] [hɪz; ɪz]['moʊtɪv][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	guessed	his	motive	in	a	moment	.
她	猜对了	他的	动机	在	一个	片刻	.

她瞬间就猜到了他的动机。

[hɜːr; hər] [niːd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

Her	need	gave	her	the	due	to	his	meaning	.
她	需要	给予	她	这	到期的	到	他的	意义	.

她的需求让她明白了他的意思。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ɑːrθɚz] [pɑːrt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

What	was	on	Arthur's	part	merely	a	decent	sort	of	thing	to	do	,
什么	曾是	在	亚瑟的	部分	仅仅	一个	体面的	种类	的	事物	到	做	,

亚瑟做的不过是一件合情合理的事情而已。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['grætɪtuːd] ['ɪnstəntli] ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

her	passionate	gratitude	instantly	magnified	into	an	act	of	chivalrous	generosity
她	热情的	感激	即刻	放大	进入	一个	行为	的	骑士精神	慷慨

,

,

,

她由衷的感激之情瞬间转化为一种骑士般的慷慨行为。

['pruːviŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

proving	him	the	noblest	of	men	and	the	gentlest	of	gentlemen	.
证明	他	这	最高贵	的	男人	和	这	最温柔的	的	先生们	.

这证明他是一位最高尚、最温柔的绅士。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][æb'd͡ʒɛkt.nəs][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]

She	exaggerated	the	abjectness	of	the	position	from	which	his	action	had
她	夸张的	这	卑贱	的	这	位置	从	哪个	他的	行动	有

['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

rescued	her	,
获救	她	,

她夸大了他让她摆脱的那种卑微境地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ] .

in	order	to	feel	that	she	owed	the	more	to	his	nobility	.
在	命令	到	感觉	那	她	欠款	这	更多的	到	他的	贵族	.

为了让她觉得自己更应该感谢他的高尚品格。

[æt; ət]['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi]['glædlɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]

At	any	time	during	the	previous	night	she	gladly	would	have	given	ten	years	of
在	任何	时间	期间	这	以前的	夜晚	她	乐意	会	有	给定	十	年	的

[hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

her	life	to	recall	the	confession	that	she	had	made	to	him	;
她	生活	到	记起	这	忏悔	那	她	有	制成	到	他	;

在前一晚的任何时候，她都愿意用十年的生命来回忆起她向他所做的坦白；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [terz] ,

now	she	told	herself	,	with	a	burst	of	exultant	tears	,
现在	她	讲述	她自己	,	和	一个	爆裂	的	眉飞色舞	眼泪	,

她现在告诉自己，喜极而泣：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

that	she	would	not	recall	it	if	she	could	.
那	她	会	不是	记起	它	如果	她	可以	.

即使能回忆起来，她也不会记得这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

She	had	made	no	mistake	.
她	有	制成	不	错误	.

她没有犯错。

[hɜːr; hər] ['wʊmənlɪ] ['dɪgnətɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

Her	womanly	dignity	was	safe	in	his	keeping	.
她	女性	尊严	曾是	安全的	在	他的	保持	.

她的女性尊严在他守护下得到了保障。

['weðər] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət]

Whether	he	ever	returned	her	love	or	not	,	she	was	not	ashamed	,	but
无论	他	曾经	返回	她	爱	或者	不是	,	她	曾是	不是	羞愧	,	但

[wʌz; wəz][glæd] ,

was	glad	,
曾是	高兴的	,

无论他是否回应了她的爱，她都不感到羞愧，反而感到高兴。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	always	should	be	glad	,	that	he	knew	she	loved	him	.
和	总是	应该	是	高兴的	,	那	他	知道	她	喜爱	他	.

他应该永远感到高兴，因为他知道她爱他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,

As	for	Arthur	,
作为	为了	亚瑟	,

至于亚瑟，

[ðə; ðɪ] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

the	reverence	with	which	he	bent	over	her	hand	on	leaving	her	was
这	尊敬	和	哪个	他	弯曲	超过	她	手	在	离开	她	曾是

[æz; əz] ['hɑːrtfelt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l] .

as	heartfelt	as	it	was	graceful	.
作为	衷心	作为	它	曾是	优美	.

他离开时俯身轻抚她的手，那份敬意既真挚又优雅。

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

In	her	very	disregard	of	conventional	decorum	she	had	impressed	him	the
在	她	非常	漠视	的	传统的	礼仪	她	有	印象深刻	他	这

[mɔːr] ['straɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

more	strikingly	with	the	native	delicacy	and	refinement	of	her	character	.
更多的	引人注目	和	这	本国的	美味	和	精炼	的	她	特点	.

她对传统礼仪的漠视，反而更加凸显了她与生俱来的细腻和优雅，给他留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['dʒenjuɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

It	had	been	reserved	for	her	to	show	him	how	genuine	a	thing	is
它	有	到过	预订的	为了	她	到	展示	他	如何	真的	一个	事物	是

['wʊmənli] ['mɑːdəsti] ,

womanly	modesty	,
女性	谦逊	,

这是特意留给她的，用来向他展示女性的谦逊是多么真诚。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	how	far	from	being	dependent	on	those	conventional	affectations	with
和	如何	远的	从	存在	依赖	在	那些	传统的	影响	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd][soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ'dentɪfaɪd] ,

which	it	is	in	the	vulgar	mind	so	often	identified	,
哪个	它	是	在	这	庸俗	头脑	所以	经常	已识别	,

它与庸俗观念中经常与之联系在一起的那些传统矫饰相去甚远，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] .

with	the	effect	of	seeming	as	artificial	as	they	.
和	这	影响	的	似乎	作为	人造的	作为	他们	.

结果反而显得像他们本人一样不自然。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔzwɔldz] ['pɑːrti] ,

When	,	a	few	evenings	later	,	he	went	to	Miss	Oswald's	party	,
什么时候	,	一个	很少	晚上	之后	,	他	去	到	错过	奥斯瓦尔德的	派对	,

几天后的一个晚上，他去参加了奥斯瓦尔德小姐的聚会。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [mɔːd] [ðer; ðər] .

the	leading	idea	in	his	mind	was	that	he	should	meet	Maud	there	.
这	领导	主意	在	他的	头脑	曾是	那	他	应该	见面	莫德	那里	.

他当时最主要的想法就是应该在那里和莫德见面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɔzwəld] ['pɑːləz] ,

His	eyes	sought	her	out	the	moment	he	entered	the	Oswald	parlors	,
他的	眼睛	寻求	她	出去	这	片刻	他	进入	这	奥斯瓦尔德	客厅	,

他一走进奥斯瓦尔德家的客厅，目光就立刻找到了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

but	it	was	some	time	before	he	approached	her	.
但	它	曾是	一些	时间	前	他	接近	她	.

但他过了一段时间才接近她。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

For	years	he	had	been	constantly	meeting	her	,
为了	年	他	有	到过	不断地	会议	她	,

多年来，他一直与她保持联系。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən]['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['kʌmpəni] .

but	he	had	never	before	taken	special	note	of	her	appearance	in	company	.
但	他	有	绝不	前	已采取	特别的	笔记	的	她	外貌	在	公司	.

但他以前从未特别注意过她在社交场合的穿着打扮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [nuː] .

He	had	a	curiosity	about	her	now	as	lively	as	it	was	wholly	new	.
他	有	一个	好奇心	关于	她	现在	作为	热闹	作为	它	曾是	完全	新的	.

他对她产生了一种既强烈又全新的好奇心。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]

He	took	a	great	interest	in	observing	how	she	walked	and	talked	and
他	采取	一个	伟大的	兴趣	在	观察	如何	她	步行	和	谈话	和

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

他饶有兴趣地观察她走路、说话和笑的方式。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'miːnd] [hɜːr'self] .

how	she	sat	down	and	rose	up	and	demeaned	herself	.
如何	她	卫星	向下	和	玫瑰	向上	和	贬低	她自己	.

她如何坐下又站起来，如何贬低自己。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [bʌt; bət] [mɑːrkt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][noʊt] [haʊ] ['feɪvərəbli][ʃiː; ʃi]

It	gave	him	an	odd	but	marked	gratification	to	note	how	favorably	she
它	给予	他	一个	奇怪的	但	标记	满足感	到	笔记	如何	有利	她

[kəm'perd] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz]['prez(ə)nt] .

compared	in	style	and	appearance	with	the	girls	present	.
比较的	在	风格	和	外貌	和	这	女孩们	展示	.

令他感到一种奇怪但明显的满足感的是，他注意到她的穿着打扮和外貌与在场的女孩们相比毫不逊色。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['elə] ['peri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self][ɪn]

Even	while	he	was	talking	with	Ella	Perry	,	with	whom	he	believed	himself	in
甚至	尽管	他	曾是	说	和	艾拉	佩里	,	和	谁	他	相信	他自己	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

即使在他与他自认为爱上的艾拉·佩里交谈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] ['elə] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	was	so	busy	making	these	observations	that	Ella	dismissed	him	with	the
他	曾是	所以	忙碌的	制作	这些	观察	那	艾拉	解雇	他	和	这

[sɑːr'kæstɪk][əd'vaɪs][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

sarcastic	advice	to	follow	his	eyes	,
讽刺的	建议	到	跟随	他的	眼睛	,

他忙着观察周围的一切，以至于艾拉讽刺地建议他跟着自己的眼睛走，让他别再盯着看了。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

which	he	presently	proceeded	to	do	.
哪个	他	目前	继续	到	做	.

他随即开始行动。

[mɔːd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]

Maud	greeted	him	with	a	very	fair	degree	of	self	-	possession	,	though	her
莫德	问候	他	和	一个	非常	公平的	程度	的	自己	-	拥有	,	尽管	她

[tʃiːks] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] ['roʊzi] .

cheeks	were	delightfully	rosy	.
脸颊	是	令人愉悦	红润	.

莫德以相当沉着的姿态迎接了他，尽管她的脸颊红扑扑的，十分讨人喜欢。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] ,

At	first	it	was	evidently	difficult	for	her	to	talk	,
在	第一的	它	曾是	显然	难的	为了	她	到	讲话	,

起初，她说话显然很困难。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [bɪˈtreɪd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	embarrassment	betrayed	uncertainty	as	to	the	stability	of	the
和	她	尴尬	背叛	不确定	作为	到	这	稳定	的	这

[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn]

conventional	footing	which	his	call	of	the	other	evening	had	established	between
传统的	立足点	哪个	他的	称呼	的	这	其他	晚上	有	已确立的	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的尴尬暴露出她对那天晚上他打来的电话在他们之间建立起来的传统关系的稳定性感到不确定。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈiːzi] , [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv]

Gradually	,	however	,	the	easy	,	nonchalant	tone	which	he	affected	seemed	to	give
逐步地	,	然而	,	这	简单的	,	漫不经心	语气	哪个	他	做作的	似乎	到	给

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

her	confidence	,
她	信心	,

然而，渐渐地，他那种轻松、漫不经心的语气似乎给了她信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɔːr] [ˈiːzəli] .

and	she	talked	more	easily	.
和	她	谈话	更多的	容易地	.

她说话也更轻松了。

[hɜːr; hər][ˈkʌlər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋli] [haɪ] ,

Her	color	continued	to	be	unusually	though	not	unbecomingly	high	,
她	颜色	持续	到	是	异常地	尽管	不是	不合时宜的	高的	,

她的脸色依然异常红润，虽然并不难看。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæns]

and	it	took	a	great	deal	of	skirmishing	for	him	to	get	a	glance
和	它	采取	一个	伟大的	交易	的	小规模冲突	为了	他	到	得到	一个	瞥一眼

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

他费了好大劲才让她看向他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈstresɪŋ] .

but	her	embarrassment	was	no	longer	distressing	.
但	她	尴尬	曾是	不	更长	令人痛心	.

但她的尴尬感已不再让她感到痛苦。

[ˈɑːrθər] , [ɪnˈdiːd] ,

Arthur	,	indeed	,
亚瑟	,	的确	,

亚瑟，的确如此。

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [fʊl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

was	scarcely	in	a	mood	to	notice	that	she	did	not	bear	her	full	part	in	the
曾是	几乎	在	一个	情绪	到	注意	那	她	做过	不是	熊	她	满的	部分	在	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

她几乎没有心情注意到自己没有在谈话中尽到自己的责任。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n]['eni][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest]

The	fact	of	conversing	on	any	terms	with	a	young	lady	who	had	confessed
这	事实	的	对话	在	任何	条款	和	一个	年轻的	女士	WHO	有	坦白

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [mɔ:d] [hæd; həd][wʌz; wəz][soʊ] ['pi:kənt] [ɪn][ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

to	him	what	Maud	had	was	so	piquant	in	itself	that	it	would	have
到	他	什么	莫德	有	曾是	所以	辛辣的	在	本身	那	它	会	有

[meɪd] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['ælfəbet] [vɪ'veɪʃəs] .

made	talk	in	the	deaf	-	and	-	dumb	alphabet	vivacious	.
制成	讲话	在	这	聋	-	和	-	哑的	字母	活泼	.

能和一位向他坦白了莫德所经历的一切的年轻女士进行任何形式的交谈，本身就是一件非常有趣的事情，即使是聋哑人也能用字母交流，而且会觉得这种交流生动有趣。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

All	the	while	,
全部	这	尽管	,

与此同时，

[æz; əz] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tə'geðər] [kwaɪt][æz; əz]['eni] ['ʌðər] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [maɪt]

as	they	laughed	and	talked	together	quite	as	any	other	two	young	people	might
作为	他们	笑了	和	谈话	一起	相当	作为	任何	其他	二	年轻的	人们	可能

[du:] ,

do	,
做	,

他们像其他两个年轻人一样，有说有笑。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:rz][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] : “ [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ”

those	words	of	hers	the	other	night	:	“	I	care	for	you	very	much	,	”
那些	字	的	她的	这	其他	夜晚	:	“	我	关心	为了	你	非常	很多	,	”

那天晚上她说的那些话：“我很关心你。”

“ [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“	Be	a	little	good	to	me	,	”	were	ringing	in	his	ears	.
“	是	一个	小的	好的	到	我	,	”	是	铃声	在	他的	耳朵	.

“对我好一点，”这句话在他耳边回响。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	reflection	that	by	virtue	of	her	confession	of	love	she	was	his
这	反射	那	经过	美德	的	她	忏悔	的	爱	她	曾是	他的

[wen'evər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][kleɪm][hɜ:r; hər] ,

whenever	he	should	wish	to	claim	her	,
每当	他	应该	希望	到	宣称	她	,

她向他表白爱意，这意味着只要他想拥有她，她就属于他。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][kleɪm][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

even	though	he	never	should	claim	her	,	was	constantly	in	his	mind	,
甚至	尽管	他	绝不	应该	宣称	她	,	曾是	不断地	在	他的	头脑	,

即使他永远不应该拥有她，她的身影却始终萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [prə'praɪətərʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hedi]

and	gave	him	a	sense	of	potential	proprietorship	which	was	decidedly	heady
和	给予	他	一个	感觉	的	潜在的	所有权	哪个	曾是	绝对地	令人陶醉

.

:

.

这让他产生了一种潜在的所有权感，这种感觉令人陶醉。

“ ['ɑ:rθər] ['bɜ:rtn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] .

“	Arthur	Burton	seems	to	be	quite	fascinated	.
“	亚瑟	伯顿	似乎	到	是	相当	着迷	.

“亚瑟·伯顿似乎对此非常着迷。”

[aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][hiː; hi]['fænsɪd] [mɔːd] ['ɛliːət] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ?

I	never	supposed	that	he	fancied	Maud	Elliott	before	,	did	you	?
我	绝不	据称	那	他	幻想	莫德	埃利奥特	前	,	做过	你	?

我以前从没想过他会喜欢莫德·艾略特，你呢?

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , [tuː; tə]['elə] ['peri] .

"	said	one	of	the	young	ladies	,	a	little	maliciously	,	to	Ella	Perry	.
"	说	一	的	这	年轻的	女士们	,	一个	小的	恶意地	,	到	艾拉	佩里	.

"其中一位年轻女士带着几分恶意对艾拉·佩里说道。"

['elə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [hɜːr'self]

Ella	tossed	her	head	and	replied	that	really	she	had	never	troubled	herself
艾拉	抛掷	她	头	和	回复	那	真的	她	有	绝不	麻烦	她自己

[ə'baʊt]['mɪstər] . ['bɜ˞ːtənz] ['fænsis] ,

about	Mr	.	Burton's	fancies	,
关于	先生	.	伯顿的	幻想	,

艾拉甩了甩头，回答说她其实从来没在意过伯顿先生的那些奇思妙想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

which	was	not	true	.
哪个	曾是	不是	真的	.

这并非事实。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [vekst] [baɪ] ['ɑːrθɜ˞z] [ə'tenʃnz]

The	fact	is	,	she	was	completely	puzzled	as	well	as	vexed	by	Arthur's	attentions
这	事实	是	,	她	曾是	完全地	困惑	作为	出色地	作为	烦恼	经过	亚瑟的	注意

[tuː; tə] [mɔːd] .

to	Maud	.
到	莫德	.

事实上，她对亚瑟对莫德的关注感到非常困惑和恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][set][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['suːnər] [hæv; həv]

There	was	not	a	girl	in	her	set	of	whom	she	would	not	sooner	have
那里	曾是	不是	一个	女孩	在	她	放	的	谁	她	会	不是	很快	有

[θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

thought	as	a	rival	.
想法	作为	一个	竞争对手	.

她圈子里的每个女孩，她都视之为竞争对手。

['ɑːrθər] [hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [tɔːkt] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər]

Arthur	had	never	,	to	her	knowledge	,	talked	for	five	minutes	together
亚瑟	有	绝不	,	到	她	知识	,	谈话	为了	五	分钟	一起

[wɪð; wɪθ] [mɔːd] [bɪ'fɔːr] ,

with	Maud	before	,
和	莫德	前	,

据她所知，亚瑟之前从未和莫德单独交谈过五分钟。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt]

and	here	he	was	spending	half	the	evening	in	an	engrossing	tête	-	à	-	tête
和	这里	他	曾是	开支	一半	这	晚上	在	一个	引人入胜	头	-	-	-	头

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

于是，他花了半个晚上和她进行了一场引人入胜的单独谈话。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][pər'tɪkjələr] .

to	the	neglect	of	his	other	acquaintances	and	of	herself	in	particular	.
到	这	忽视	的	他的	其他	熟人	和	的	她自己	在	特别的	.

他因此忽略了其他熟人，尤其是她自己。

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr]
Maud **was** **looking** **very** **well** **,** **to** **be** **sure** **,** **but** **no** **better** **than** **often** **before**
莫德 曾是 寻找 非常 出色地 , 到 是 当然 , 但 不 更好的 比 经常 前
,
,
,

莫德看起来气色很好，这毋庸置疑，但和以前很多时候一样，并没有什么特别之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
when **he** **had** **not** **glanced** **at** **her** **a** **second** **time** **.**
什么时候 他 有 不是 瞥了一眼 在 她 一个 第二 时间 .

他甚至没有再看她一眼。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
What **might** **be** **the** **clue** **to** **this** **mystery** **?**
什么 可能 是 这 线索 到 这 神秘 ?

这个谜团的线索可能是什么?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
She **remembered** **,** **upon** **reflection** **,**
她 记得 , 之上 反射 ,

她仔细想了想，想起来了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eskɔːtid] [mɔːd] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði]
that **he** **had** **escorted** **Maud** **home** **from** **the** **party** **at** **her** **own** **house** **the**
那 他 有 护送 莫德 家 从 这 派对 在 她 自己的 房子 这
[wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
week **before** **,**
星期 前 ,

他曾于上周护送莫德从她家的聚会回家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] .
but **that** **explained** **nothing** **.**
但 那 解释 没有什么 .

但这并没有解释什么。

['elə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Ella **was** **aware** **of** **no** **weapon** **in** **the** **armory** **of** **her** **sex** **capable** **of**
艾拉 曾是 意识到的 的 不 武器 在 这 军械库 的 她 性别 有能力的 的
[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəsli] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
effecting **the** **subjugation** **of** **a** **previously** **quite** **indifferent** **young** **man** **in** **the**
产生影响 这 征服 的 一个 之前 相当 冷漠 年轻的 男人 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪts] - [wɔːk] .
course **of** **a** **ten** **-** **minutes** **'** **walk** **.**
课程 的 一个 十 - 分钟 - 走 .

艾拉不知道，在她这个女人的武器库里，没有任何武器能够在短短十分钟的步行时间内征服一个原本对她漠不关心的年轻男子。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['wɛpənz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [mɔːd] ['ɛliːət] ,
If **,** **indeed** **,** **such** **weapons** **there** **had** **been** **,** **Maud** **Elliott** **,**
如果 , 的确 , 这样的 武器 那里 有 到过 , 莫德 埃利奥特 ,

如果真有这样的武器，莫德·艾略特

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , — “ [stɪf] [ænd; ənd]
the **most** **reserved** **and** **diffident** **girl** **of** **her** **acquaintance** **,** **—** **“** **stiff** **and**
这 最多 预订的 和 羞怯 女孩 的 她 熟人 , — “ 僵硬的 和
['pəukərɪʃ] , ” ['elə] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
pokerish **,** **”** **Ella** **called** **her** **,**
扑克式 , ” 艾拉 称为 她 ,

她认识的女孩中最内向、最腼腆的——“僵硬又冷漠，”艾拉这样形容她。

— - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n]['laɪkli][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

—	-	was	the	last	person	likely	to	employ	them	.
—	-	曾是	这	最后的	人	可能	到	采用	他们	.

——是最不可能雇用他们的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['elə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,

It	must	be	,	Ella	was	forced	to	conclude	,
它	必须	是	,	艾拉	曾是	强制	到	结束	,

"一定是这样，"艾拉不得不得出这样的结论。

[ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['snʌbɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self]

that	Arthur	was	trying	to	punish	her	for	snubbing	him	by	devoting	himself
那	亚瑟	曾是	尝试	到	惩治	她	为了	冷落	他	经过	奉献	他自己

[tuː; tə] [mɔːd] ;

to	Maud	;
到	莫德	;

亚瑟为了惩罚莫德冷落他，转而全心全意地爱着她；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	,	having	adopted	this	conclusion	,
和	,	拥有	已采用	这	结论	,

并且，在采纳了这一结论之后，

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dæmzl] [prə'siːdid] [tuː; tə][flɜːrt] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

the	misguided	damsel	proceeded	to	flirt	vigorously	with	a	young	man	whom	she
这	错误的	闺女	继续	到	调情	大力	和	一个	年轻的	男人	谁	她

[dɪ'testid] .

detested	.
令人厌恶的	.

这位误入歧途的少女竟开始热情地与她厌恶的年轻男子调情。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːd] ,

In	the	latter	part	of	the	evening	,	when	Arthur	was	looking	again	for	Maud	,
在	这	后者	部分	的	这	晚上	,	什么时候	亚瑟	曾是	寻找	再次	为了	莫德	,

当晚后半段，亚瑟再次寻找莫德时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

he	learned	that	she	had	gone	home	,	a	servant	having	come	to	fetch	her	.
他	学习	那	她	有	已消失	家	,	一个	仆人	拥有	来	到	拿来	她	.

他得知她已经回家了，是仆人来接她的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

The	result	was	that	he	went	home	alone	,
这	结果	曾是	那	他	去	家	独自的	,

结果他独自回家了。

['elə] ['peri] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['krʌʃɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['ɑːnər]

Ella	Perry	having	informed	him	rather	crushingly	that	she	had	accorded	the	honor
艾拉	佩里	拥有	知情的	他	相当	令人崩溃地	那	她	有	同意	这	荣誉

[ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

of	escorting	herself	to	another	.
的	护送	她自己	到	其他	.

艾拉·佩里相当无情地告诉他，她已经把护送自己的荣幸让给了别人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] [æt; ət] ['ɛləz] [dʒɪltɪŋ][hɪm; ɪm] ,

He	was	rather	vexed	at	Ella's	jilting	him	,
他	曾是	相当	烦恼	在	艾拉的	抛弃	他	,

艾拉抛弃他让他相当恼火。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

though	he	admitted	that	she	might	have	fancied	she	had	some	excuse	.
尽管	他	承认	那	她	可能	有	幻想	她	有	一些	原谅	.

虽然他承认她可能以为自己有某种借口。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

A	few	days	later	he	called	on	her	,	expecting	to	patch	up	their	little
一个	很少	天	之后	他	称为	在	她	,	期待	到	修补	向上	他们的	小的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

misunderstanding	,
误解	,

几天后，他打电话给她，希望能化解他们之间的小误会。

[æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

as	on	previous	occasions	.
作为	在	以前的	场合	.

与以往一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːfɪʃ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

She	was	rather	offish	,	but	really	would	have	been	glad	to	make	up	,
她	曾是	相当	鱼	,	但	真的	会	有	到过	高兴的	到	制作	向上	,

她态度有些冷淡，但其实很乐意和好。

[hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['træktəbəlnəs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪfestɪd]

had	he	shown	the	humility	and	tractableness	he	usually	manifested
有	他	所示	这	谦逊	和	可处理性	他	通常	表现出来

['æftər][ðer; ðər] [tɪfs] ;

after	their	tiffs	;
后	他们的	争吵	;

他是否像往常在争吵后那样表现出谦逊和顺从呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf]

but	he	was	not	in	a	humble	frame	of	mind	,	and	,	after	a	brief
但	他	曾是	不是	在	一个	谦逊的	框架	的	头脑	,	和	,	后	一个	简短的

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kɔːl] ,

and	unsatisfactory	call	,
和	不令人满意	称呼	,

但他并没有谦卑的态度，在一次短暂而令人不满意的通话后，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

took	his	leave	.
采取	他的	离开	.

他告辞了。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

The	poor	girl	was	completely	puzzled	.
这	贫穷的	女孩	曾是	完全地	困惑	.

这个可怜的女孩完全摸不着头脑。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['ɑːrθər] ?

What	had	come	over	Arthur	?
什么	有	来	超过	亚瑟	?

亚瑟到底怎么了?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌbd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hiː; hi]

She	had	snubbed	him	no	more	than	usual	that	night	,	and	generally	he
她	有	冷落	他	不	更多的	比	通常	那	夜晚	,	和	一般来说	他

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['miːkli] .

took	it	very	meekly	.
采取	它	非常	温顺地	.

那天晚上她对他的冷落和往常一样，而他通常也都能默默忍受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [wʌt]

She	would	have	opened	her	eyes	very	wide	indeed	if	she	had	guessed	what
她	会	有	打开	她	眼睛	非常	宽的	的确	如果	她	有	猜对了	什么

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['hʌmb(ə)l] -

there	had	been	in	his	recent	experience	to	spoil	his	appetite	for	humble	-
那里	有	到过	在	他的	最近的	经验	到	剧透	他的	食欲	为了	谦逊的	-

[paɪ] .

pie	.
馅饼	.

如果她知道他最近的经历让他彻底失去了谦卑的意愿，她一定会瞪大眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] [wen] [hiː; hi][left] ['elə] ,

It	was	not	late	when	he	left	Ella	,
它	曾是	不是	晚的	什么时候	他	左边	艾拉	,

他离开艾拉的时候时间还不算晚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [mɔːdz] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	as	he	passed	Maud's	house	he	could	not	resist	the	temptation	of
和	作为	他	通过了	莫德的	房子	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的

['goʊɪŋ][ɪn] .

going	in	.
去	在	.

当他路过莫德家时，他忍不住想进去看看。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['eni][bʌt; bət]

This	time	he	did	not	pretend	to	himself	that	he	sought	her	from	any	but
这	时间	他	做过	不是	假装	到	他自己	那	他	寻求	她	从	任何	但

[ɪn'taɪərli] ['selfɪʃ] ['məutivz] .

entirely	selfish	motives	.
完全	自私	动机	.

这一次，他不再掩饰自己追求她的动机完全出于自私。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'plezntli] ['æsɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [left][baɪ][hɪz; ɪz][kɔːl][ɑːn]['elə][baɪ]

He	wanted	to	remove	the	unpleasantly	acid	impression	left	by	his	call	on	Ella	by
他	通缉	到	消除	这	令人不快的	酸	印象	左边	经过	他的	称呼	在	艾拉	经过

['pæsɪŋ] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

passing	an	hour	with	some	one	whom	he	knew	would	be	glad	to	see
通过	一个	小时	和	一些	一	谁	他	知道	会	是	高兴的	到	看

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

him	and	not	be	afraid	to	let	him	know	it	.
他	和	不是	是	害怕的	到	让	他	知道	它	.

他想通过与一个他知道会很高兴见到他并且不会害怕让他知道这一点的人共度一个小时，来消除他拜访艾拉时留下的不愉快的尖刻印象。

[ɪn] [ðɪs] [eɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] .

In	this	aim	he	was	quite	successful	.
在	这	目的	他	曾是	相当	成功的	.

在这方面，他相当成功。

[mɔːdz] [feɪs] ['ferli] [gləud] [wɪð; wɪθ][glæd] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Maud's	face	fairly	glowed	with	glad	surprise	when	he	entered	the	room	.
莫德的	脸	相当	发光	和	高兴的	惊喜	什么时候	他	进入	这	房间	.

当他走进房间时，莫德的脸上露出了惊喜的笑容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['sekənd] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [tɔːk]

This	was	their	second	meeting	since	the	evening	Arthur	had	called	to	talk
这	曾是	他们的	第二	会议	自从	这	晚上	亚瑟	有	称为	到	讲话

['pɑːtəri] ,

pottery	,
陶器	,

这是自亚瑟打电话来谈论陶器以来，他们的第二次会面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['tendər] [ə'vaʊəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd]

and	the	tacit	understanding	that	her	tender	avowal	was	to	be	ignored
和	这	默契	理解	那	她	投标	承认	曾是	到	是	忽略

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [kwaɪt]

between	them	had	become	so	well	established	that	they	could	converse	quite
之间	他们	有	变得	所以	出色地	已确立的	那	他们	可以	交谈	相当

[æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .

at	their	ease	.
在	他们的	舒适	.

他们之间已经形成了默契，那就是忽略她温柔的告白，这样他们就可以很轻松地交谈了。

[bʌt; bət] [ig'nɔːɪŋ] [ɪz][nɑːt] [fə'getiŋ] .

But	ignoring	is	not	forgetting	.
但	忽略	是	不是	遗忘	.

但忽视并不等于遗忘。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'membərɪŋ] ;

On	the	other	hand	,	it	implies	a	constant	remembering	;
在	这	其他	手	,	它	暗示	一个	持续的	记住	;

另一方面，它也意味着需要不断地记住；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə]

and	the	mutual	consciousness	between	these	young	people	could	scarcely	fail	to
和	这	相互的	意识	之间	这些	年轻的	人们	可以	几乎	失败	到

[gɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

give	a	peculiar	piquancy	to	their	intercourse	.
给	一个	奇特	辣味	到	他们的	交往	.

这些年轻人之间的相互意识，必然会给他们的交往增添一种独特的趣味。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [ɪn] [mɔːdz] ['pɑːrlər]

That	evening	was	the	first	of	many	which	the	young	man	passed	in	Maud's	parlor
那	晚上	曾是	这	第一的	的	许多	哪个	这	年轻的	男人	通过了	在	莫德的	客厅

,

,

,

那天晚上是这位年轻人第一次在莫德的客厅里度过，此后他又多次在客厅里消磨时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'mʌŋ]

and	the	beginning	of	an	intimacy	which	caused	no	end	of	wonder	among
和	这	开始	的	一个	亲密关系	哪个	导致	不	结尾	的	想知道	之中

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

their	acquaintances	.
他们的	熟人	.

一段亲密关系的开始，令他们的熟人惊叹不已。

[hæd; həd][ɪts]['riːəl]['neɪtʃər] [bɪn] [sə'spektɪd] , [ðæt] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [ɪn'kriːst] .

Had	its	real	nature	been	suspected	,	that	wonder	would	have	been	vastly	increased	.
有	它是	真实的	自然	到过	怀疑	,	那	想知道	会	有	到过	非常	增加	.

如果人们当时怀疑它的真实性质，那种惊奇之情将会大大增加。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'taɪərli]['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] [ə'fer] ,

For	whereas	they	supposed	it	to	be	an	entirely	ordinary	love	affair	,
为了	然而	他们	据称	它	到	是	一个	完全	普通的	爱	事务	,

因为他们原本以为这只是一段普通的恋情，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

except	in	the	abruptness	of	its	development	,	it	was	,	in	fact	,
除了	在	这	突兀	的	它是	发展	,	它	曾是	,	在	事实	,

除了发展突兀之外，事实上，

[ə; eɪ][kwaɪt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]

a	quite	extraordinary	variation	on	the	usual	social	relations	of	young	men	and
一个	相当	非凡的	变化	在	这	通常	社会的	关系	的	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这是对年轻男女之间通常社交关系的一种非常特殊的变体。

[mɔ:dz] [sə'saɪəti][hæd; həd][ɪn][fækt][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

Maud's	society	had	in	fact	not	been	long	in	acquiring	an	attraction	for
莫德的	社会	有	在	事实	不是	到过	长的	在	收购	一个	景点	为了

['ɑ:rθər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]

Arthur	quite	independent	of	the	peculiar	circumstances	under	which	he	had	first
亚瑟	相当	独立的	的	这	奇特	情况	在下面	哪个	他	有	第一的

[bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

become	interested	in	her	.
变得	感兴趣的	在	她	.

事实上，莫德的社交圈很快就对亚瑟产生了好感，这与他最初对她产生兴趣的特殊情况完全无关。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] ['ræpɪdli]

As	soon	as	she	began	to	feel	at	ease	with	him	,	her	shyness	rapidly
作为	很快	作为	她	开始	到	感觉	在	舒适	和	他	,	她	害羞	快速

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

她一旦和他相处感到自在，羞涩感就迅速消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [stɪf] ,

and	he	was	astonished	to	discover	that	the	stiff	,
和	他	曾是	惊讶	到	发现	那	这	僵硬的	,

他惊讶地发现，那具僵硬的尸体.....

['saɪlənt][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['ræðər] [dʌl] [pə'zest] - [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti]

silent	girl	whom	he	had	thought	rather	dull	possessed	cultore	and	originality
沉默的	女孩	谁	他	有	想法	相当	乏味的	拥有	-	和	独创性

[sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] ['gɜ-:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə] .

such	as	few	girls	of	his	acquaintance	could	lay	claim	to	.
这样的	作为	很少	女孩们	的	他的	熟人	可以	躺	宣称	到	.

他原以为这个沉默寡言的女孩相当无趣，但她却拥有着他认识的女孩中鲜少有人能企及的文化修养和独特个性。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ri:əli] [glæd][tu:; tə] [si:]

His	assurance	beyond	possibility	of	doubt	that	she	was	as	really	glad	to	see
他的	保证	超过	可能性	的	怀疑	那	她	曾是	作为	真的	高兴的	到	看

[hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

him	whenever	he	called	as	she	said	she	was	,
他	每当	他	称为	作为	她	说	她	曾是	,

他毫无疑问地保证，每次他打电话来，她都像她自己说的那样，真的很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌl] [ɔ:r][hɪz; ɪz][dʒests] [pʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr]

and	that	though	his	speech	might	be	dull	or	his	jests	poor	they	were	sure
和	那	尽管	他的	演讲	可能	是	乏味的或者		他的	笑话	贫穷的	他们	是	当然

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['krɪtɪk] ,

of	a	friendly	critic	,
的	一个	友好的	评论家	,

即使他的演讲枯燥乏味，笑话拙劣，他们也确信会有一个友好的批评者。

[meɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rlər] ['wʌndərfəli] ['dʒi:niəl] .

made	the	air	of	her	parlor	wonderfully	genial	.
制成	这	空气	的	她	客厅	太棒了	和蔼可亲	.

她客厅里的气氛变得格外温馨宜人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hæbɪt] [wen'evər] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l]

The	result	was	that	he	fell	into	a	habit	whenever	he	wanted	a	little	social
这	结果	曾是	那	他	跌倒	进入	一个	习惯	每当	他	通缉	一个	小的	社会的

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

relaxation	,
松弛	,

结果，每当他想放松一下社交活动时，就会养成这样的习惯。

[bʌt; bət][felt] [tu:] ['taɪərd] , [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

but	felt	too	tired	,	dispirited	,
但	毛毡	也	疲劳的	,	颓废	,

但感觉太累、太沮丧了。

[ɔ:r]['leɪzi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

or	lazy	for	the	effort	of	a	call	on	any	of	the	other	girls	,
或者	懒惰的	为了	这	努力	的	一个	称呼	在	任何	的	这	其他	女孩们	,

或者懒得给其他女孩打个电话，

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɔ:d] .

of	going	to	Maud	.
的	去	到	莫德	.

去见莫德。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] , “ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr]

One	evening	he	said	to	her	just	as	he	was	leaving	,	“	If	I	come	here
一	晚上	他	说	到	她	只是	作为	他	曾是	离开	,	“	如果	我	来	这里

[tu:] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

一天晚上，他临走时对她说：“如果我来这里太频繁，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][send][ˌem 'i:][hoʊm] . ”

you	must	send	me	home	.	”
你	必须	发送	我	家	.	”

你必须送我回家。

“ [aɪ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ][du:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

“	I	will	when	you	do	,	”	she	replied	,	with	a	bright	smile	.
“	我	将要	什么时候	你	做	,	”	她	回复	,	和	一个	明亮的	微笑	.

“等你愿意的时候，我也会愿意。”她笑着回答道。

“ [bʌt; bət] ['ri:əli] , ” [hi:; hi] [pə'sistid] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] . ”

“	But	really	,	”	he	persisted	,	“	I	am	afraid	I	bore	you	by	coming	so	often	.	”
“	但	真的	,	”	他	持续	,	“	我	是	害怕的	我	钻孔	你	经过	未来	所以	经常	.	”

“但是说真的，”他坚持道，“恐怕我来得太频繁，让你感到厌烦了。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

“	You	know	better	than	that	,	”	was	her	only	reply	,
“	你	知道	更好的	比	那	,	”	曾是	她	仅有的	回复	,

“你应该明白事理，”她只回答了这一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜ:rdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'fɔ:rsmənt]

but	the	vivid	blush	which	accompanied	the	words	was	a	sufficient	enforcement
但	这	生动	脸红	哪个	伴随	这	字	曾是	一个	充足的	执法

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

但伴随这些话而来的那抹鲜艳的红晕，足以证明这些话的真实性；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['veri] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]

and	he	was	,	at	the	bottom	of	his	heart	,	very	glad	to	think	he
和	他	曾是	,	在	这	底部	的	他的	心	,	非常	高兴的	到	思考	他

[dɪd] [noʊ] ['betər] .

did	know	better	.
做过	知道	更好的	.

而他内心深处，也十分庆幸自己当时确实明白事理。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Without	making	any	pretense	of	being	in	love	with	her	,
没有	制作	任何	虚伪	的	存在	在	爱	和	她	,

丝毫没有假装爱她的意思，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	had	come	to	depend	on	her	being	in	love	with	him	.
他	有	来	到	依赖	在	她	存在	在	爱	和	他	.

他已经习惯了她爱着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]

It	had	grown	so	pleasing	to	count	on	her	loyalty	to	him	that	a
它	有	生长	所以	令人愉悦	到	数数	在	她	忠诚	到	他	那	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .

change	in	her	feelings	would	have	been	a	disagreeable	surprise	.
改变	在	她	情怀	会	有	到过	一个	令人不快的	惊喜	.

他已经习惯了她对他的忠诚，所以如果她的感情发生了变化，那对他来说将是一个令人不快的意外。

['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]

Getting	something	for	nothing	is	a	mode	of	acquisition	particularly	pleasing	to
获得	某物	为了	没有什么	是	一个	模式	的	获得	特别	令人愉悦	到

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

不劳而获是人类特别乐于接受的一种获取方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	he	was	enjoying	in	some	respects	the	position	of
和	他	曾是	享受	在	一些	尊重	这	位置	的

[æn; ən][ɪn'geɪdʒd][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

an	engaged	man	without	any	of	the	responsibilities	.
一个	已订婚的	男人	没有	任何	的	这	职责	.

在某些方面，他享受着已订婚男士的地位，却不必承担任何责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	if	in	some	respects	he	was	in	the	position	of
但	如果	在	一些	尊重	他	曾是	在	这	位置	的

[æn; ən][ɪn'geɪdʒd][mæn] ,

an	engaged	man	,
一个	已订婚的	男人	,

但如果说他在某些方面处于订婚者的位置，

[ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌnɪn'geɪdʒd] [mæn] .

in	others	he	was	farther	from	it	than	the	average	unengaged	man	.
在	其他的	他	曾是	更远	从	它	比	这	平均的	未参与	男人	.

在其他方面，他比一般的单身汉离结婚更远。

[fɔːr; fər] [waɪl] [mɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

For	while	Maud	and	he	talked	of	almost	everything	else	under	heaven	,
为了	尽管	莫德	和	他	谈话	的	几乎	一切	别的	在下面	天堂	,

虽然莫德和他几乎谈论了世间万物，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [tə'buːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	**subject**	**of**	**love**	**was**	**tabooed**	**between**	**them**	**.**
这	主题	的	爱	曾是	禁忌	之间	他们	.

他们之间对爱情话题讳莫如深。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [mɔːd] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Once	**for**	**all**	**Maud**	**had**	**said**	**her**	**say**	**on**	**that**	**point**	**,**
一次	为了	全部	莫德	有	说	她	说	在	那	观点	,

莫德已经就此事表明了自己的立场。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

and	**Arthur**	**could**	**say**	**nothing**	**unless**	**he**	**said**	**as**	**much**	**as**	**she**	**had**	**said**	**.**
和	亚瑟	可以	说	没有什么	除非	他	说	作为	很多	作为	她	有	说	.

除非亚瑟说出和她一样多的话，否则他什么也说不出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [flə:tɪŋ] [bɪ'twiːn]

For	**the**	**same**	**reason**	**,**	**there**	**was**	**never**	**any**	**approach**	**to**	**flirting**	**between**
为了	这	相同的	原因	,	那里	曾是	绝不	任何	方法	到	调情	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

出于同样的原因，他们之间从来没有过调情的可能。

['eni] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋləs] [ɪn][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'gʌn] ,

Any	**trifling**	**of**	**that**	**sort**	**would**	**have**	**been**	**meaningless**	**in**	**an**	**intimacy**	**begun**	**,**
任何	琐事	的	那	种类	会	有	到过	无意义的	在	一个	亲密关系	开始	,

在一段刚刚开始的亲密关系中，任何此类琐事都毫无意义。

[æz; əz] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wer] [moʊst] [flɜːr'teɪʃn] [end] .

as	**theirs**	**had**	**been**	**,**	**at**	**a**	**point**	**beyond**	**where**	**most**	**flirtations**	**end**	**.**
作为	他们的	有	到过	,	在	一个	观点	超过	在哪里	最多	调情	结尾	.

就像他们之间的关系一样，已经超越了大多数调情所结束的程度。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Not	**only**	**in**	**this**	**respect**	**,**
不是	仅有的	在	这	尊重	,

不仅如此，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt]

but	**also**	**in**	**the**	**singular**	**frankness**	**which**	**marked**	**their**	**interchange**	**of**	**thought**
但	还	在	这	单数	坦率	哪个	标记	他们的	交汇处	的	想法

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,

and	**opinion**	**,**
和	观点	,

但更重要的是，他们交流思想和意见时那种独特的坦诚。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]

was	**there**	**something**	**in**	**their**	**relation**	**savoring**	**of**	**that**	**of**	**brother**	**and**	**sister**
曾是	那里	某物	在	他们的	关系	品味	的	那	的	兄弟	和	姐姐

.

:

.

他们之间的关系是否带有兄妹般的感情?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][wʌn] [breθ]

It	was	as	if	her	confession	of	love	had	swept	away	by	one	breath
它	曾是	作为	如果	她	忏悔	的	爱	有	扫荡	离开	经过	一	气息

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlætɪs] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

the	whole	lattice	of	conventional	affectations	through	which	young	men	and	women
这	所有的	格子	的	传统的	影响	通过	哪个	年轻的	男人	和	女性

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

usually	talk	with	each	other	.
通常	讲话	和	每个	其他	.

仿佛她那句爱的告白，一口气就扫除了年轻男女之间通常用来交谈的种种陈规陋习。

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Once	for	all	she	had	dropped	her	guard	with	him	,
一次	为了	全部	她	有	掉落	她	警卫	和	他	,

她终于对他卸下了所有防备。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [les] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	he	could	not	do	less	with	her	.
和	他	可以	不是	做	较少的	和	她	.

他对她更是无能为力。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]

He	found	himself	before	long	talking	more	freely	to	her	than	to	any	others
他	成立	他自己	前	长的	说	更多的	自由	到	她	比	到	任何	其他的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

of	his	acquaintance	,
的	他的	熟人	,

他很快发现自己和她交谈比和任何其他熟人交谈都更加自在。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] .

and	about	more	serious	matters	.
和	关于	更多的	严肃的	事情	.

以及一些更严肃的问题。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdiːpəst] [bɪˈliːfs] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃənz] ,

They	talked	of	their	deepest	beliefs	and	convictions	,
他们	谈话	的	他们的	最深处	信仰	和	定罪	,

他们谈论了自己最深层的信仰和信念，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈfɔːr] .

and	he	told	her	things	that	he	had	never	told	any	one	before	.
和	他	讲述	她	事物	那	他	有	绝不	讲述	任何	一	前	.

他告诉了她一些他以前从未告诉过任何人的事情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] ?

Why	should	he	not	tell	her	his	secrets	?
为什么	应该	他	不是	告诉	她	他的	秘密	?

他为什么不应该告诉她他的秘密?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːrz] ?

Had	she	not	told	him	hers	?
有	她	不是	讲述	他	她的	?

她难道没告诉他她的故事吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːr; hər]

It	was	a	pleasure	to	reciprocate	her	confidence	if	he	could	not	her
它	曾是	一个	乐趣	到	往复	她	信心	如果	他	可以	不是	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

如果不能回报她的爱，那么回报她的信任也是一种荣幸。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪˈkʌm]

He	had	not	supposed	it	to	be	possible	for	a	man	to	become
他	有	不是	据称	它	到	是	可能的	为了	一个	男人	到	变得

[soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] .

so	closely	acquainted	with	a	young	lady	not	a	relative	.
所以	密切	熟人	和	一个	年轻的	女士	不是	一个	相对的	.

他没想到一个男人竟然能与一位非亲戚的年轻女士如此亲密。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,

It	came	to	the	point	finally	that	when	they	met	in	company	,
它	来了	到	这	观点	最后	那	什么时候	他们	遇见	在	公司	,

最终，当他们在公司相遇时，

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn]

the	few	words	that	he	might	chance	to	exchange	with	her	were	pitched	in
这	很少	字	那	他	可能	机会	到	交换	和	她	是	投球	在

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

a	different	key	from	that	used	with	the	others	,
一个	不同的	钥匙	从	那	用过的	和	这	其他的	,

他偶尔与她交谈的寥寥数语，语气也与他和其他人的说话方式截然不同。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][drɑːps][ˈɪntuː] [wen] [ˈgriːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ɔːr] [fəˈmɪliər] [frend] [met] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ]

such	as	one	drops	into	when	greeting	a	relative	or	familiar	friend	met	in	a	throng
这样的	作为	一	滴	进入	什么时候	问候	一个	相对的	或者	熟悉的	朋友	遇见	在	一个	人群

[ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .

of	strangers	.
的	陌生人	.

例如，在熙熙攘攘的陌生人群中遇到亲戚或熟人时，不经意间脱口而出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Of	course	,	all	this	had	not	come	at	once	.
的	课程	,	全部	这	有	不是	来	在	一次	.

当然，这一切并非一蹴而就。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɪntər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ˈoʊpənd] .

It	was	in	winter	that	the	events	took	place	with	which	this	narrative	opened	.
它	曾是	在	冬天	那	这	活动	采取	地方	和	哪个	这	叙述	打开	.

故事的开篇，便是发生在冬季的那段时期。

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈmiːntaɪm] [glaidid][ˈɪntuː] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmər] .

Winter	had	meantime	glided	into	spring	,	and	spring	had	become	summer	.
冬天	有	与此同时	滑翔	进入	春天	,	和	春天	有	变得	夏天	.

冬天悄然过去，春天悄然来临，夏天也随之而来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈɑːrθər] [ˈbɜːrtn] [ænd; ənd] [mɔːd] [ˈɛliːət] [wɜːr; wər]

In	the	early	part	of	June	a	report	that	Arthur	Burton	and	Maud	Elliott	were
在	这	早期的	部分	的	六月	一个	报告	那	亚瑟	伯顿	和	莫德	埃利奥特	是

[ɪnˈgeɪdʒd] [əbˈteɪnd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

engaged	obtained	circulation	,
已订婚的	获得	循环	,

六月初，有报道称亚瑟·伯顿和莫德·艾略特订婚了，此事开始流传。

[ænd; ənd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈpærəntli] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə]

and	,	owing	to	the	fact	that	he	had	so	long	been	apparently	devoted	to
和	,	欠款	到	这	事实	那	他	有	所以	长的	到过	显然	奉献	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而且，由于他似乎长期以来一直对她忠贞不渝，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] .

was	generally	believed	.
曾是	一般来说	相信	.

人们普遍认为。

[wen'evər] [mɔ:d] [went] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [met] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

Whenever	Maud	went	out	she	met	congratulations	on	every	side	,
每当	莫德	去	出去	她	遇见	恭喜！	在	每一个	边	,

莫德每次出门都会受到各方人士的祝贺。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tru:θ] [ɪn]

and	had	to	reply	a	dozen	times	a	day	that	there	was	no	truth	in
和	有	到	回复	一个	打	时代	一个	天	那	那里	曾是	不	真相	在

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

the	story	,
这	故事	,

他一天要回复十几次，解释说这个故事完全是捏造的。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] .

and	smilingly	declare	that	she	could	not	imagine	how	it	started	.
和	微笑着	宣布	那	她	可以	不是	想象	如何	它	开始	.

她笑着说，她无法想象这一切是如何开始的。

['æftər] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɔ:l] [naɪt] ,

After	doing	which	,	she	would	go	home	and	cry	all	night	,
后	正在做	哪个	,	她	会	去	家	和	哭	全部	夜晚	,

做完这些事后，她会回家哭一整夜。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

for	Arthur	was	not	only	not	engaged	to	her	,
为了	亚瑟	曾是	不是	仅有的	不是	已订婚的	到	她	,

因为亚瑟不仅没有和她订婚，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] .

but	she	had	come	to	know	in	her	heart	that	he	never	would	be	.
但	她	有	来	到	知道	在	她	心	那	他	绝不	会	是	.

但她内心深处早已明白，他永远不会是。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

At	first	,	and	indeed	for	a	long	time	,
在	第一的	,	和	的确	为了	一个	长的	时间	,

起初，而且在很长一段时间里，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

she	was	so	proud	of	the	frank	and	loyal	friendship	between	them	,
她	曾是	所以	自豪的	的	这	坦率	和	忠诚	友谊	之间	他们	,

她为他们之间坦诚而忠诚的友谊感到无比自豪。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ʌn'plaɪtɪd] [mæn] [ænd; ənd]

such	as	she	was	sure	had	never	before	existed	between	unplighted	man	and
这样的	作为	她	曾是	当然	有	绝不	前	存在	之间	未受迫害的	男人	和

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她确信，这种关系在未婚男女之间从未存在过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [weɪt] [hæf] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

that	she	would	have	been	content	to	wait	half	her	lifetime	for	him	to
那	她	会	有	到过	内容	到	等待	一半	她	寿命	为了	他	到

[lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

learn	to	love	her	,
学习	到	爱	她	,

她甘愿用半辈子的时间等待他学会爱她。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][læst] .

if	only	she	were	sure	that	he	would	at	last	.
如果	仅有的	她	是	当然	那	他	会	在	最后的	.

她多么希望他最终会这么做。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

But	,	after	all	,	it	was	the	hope	of	his	love	,	not	his	friendship	,
但	,	后	全部	,	它	曾是	这	希望	的	他的	爱	,	不是	他的	友谊	,

但归根结底，他怀的是爱情的希望，而不是友情的希望。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['despərət] ['ventʃər] .

that	had	been	the	motive	of	her	desperate	venture	.
那	有	到过	这	动机	的	她	绝望的	风险投资	.

这就是她孤注一掷的动机。

[æz; əz] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['eni] ['fi:lɪŋ]

As	month	after	month	passed	,	and	he	showed	no	symptoms	of	any	feeling
作为	月	后	月	通过了	,	和	他	显示	不	症状	的	任何	感觉

['wɔ:rmər][ðæn; ðən] [ɪ'sti:m] ,

warmer	than	esteem	,
更温暖	比	尊重	,

几个月过去了，他没有表现出任何比尊敬更热烈的感情，

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɔ:rdʒi'æləti][wʌz; wəz][soʊ]['kerf(ə)l] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:]

but	always	in	the	midst	of	his	cordiality	was	so	careful	lest	he	should	do
但	总是	在	这	中间	的	他的	亲切	曾是	所以	小心	免得	他	应该	做

[ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ʌn'faʊndɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

or	say	anything	to	arouse	unfounded	expectations	in	her	mind	,
或者	说	任何事物	到	引起	毫无根据	期望	在	她	头脑	,

但他始终在热情友好之余，小心翼翼地避免自己的一言一行在她心中引起不必要的期待。

[ʃi:; ʃi][lɔ:st] [hɑ:rt] [ænd; ənd][felt] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .

she	lost	heart	and	felt	that	what	she	had	hoped	was	not	to	be	.
她	丢失的	心	和	毛毡	那	什么	她	有	希望	曾是	不是	到	是	.

她灰心丧气，觉得自己的愿望无法实现了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd]

She	said	to	herself	that	the	very	fact	that	he	was	so	much	her	friend	should
她	说	到	她自己	那	这	非常	事实	那	他	曾是	所以	很多	她	朋友	应该

[hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

have	warned	her	that	he	would	never	be	her	lover	,
有	警告	她	那	他	会	绝不	是	她	情人	,

她心想，他如此亲近她，就应该让她明白他永远不会成为她的爱人。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] ['lʌvəz][ɑ:r; ər] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [frendz] .

for	it	is	not	often	that	lovers	are	made	out	of	friends	.
为了	它	是	不是	经常	那	恋人	是	制成	出去	的	朋友们	.

因为朋友发展成恋人的情况并不常见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt]

It	is	always	embarrassing	for	a	young	lady	to	have	to	deny	a	report
它	是	总是	尴尬的	为了	一个	年轻的	女士	到	有	到	否定	一个	报告

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

of	her	engagement	,
的	她	订婚	,

对于一位年轻女士来说，否认订婚传闻总是一件令人尴尬的事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [tru:] ;

especially	when	it	is	a	report	she	would	willingly	have	true	;
尤其	什么时候	它	是	一个	报告	她	会	心甘情愿	有	真的	;

尤其是当这是一份她乐意相信为真的报告时；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stresɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

but	what	made	it	particularly	distressing	for	Maud	that	this	report	should	have
但	什么	制成	它	特别	令人痛心	为了	莫德	那	这	报告	应该	有

[gɑːt] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]

got	about	was	her	belief	that	it	would	be	the	means	of	bringing	to
得到	关于	曾是	她	信仰	那	它	会	是	这	方法	的	带来	到

[æn; ən] [end] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

an	end	the	relations	between	them	.
一个	结尾	这	关系	之间	他们	.

但令莫德感到特别痛苦的是，这份报告的传播开来，她认为这将导致他们之间的关系破裂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'maɪnd] ['ɑːrθər] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðer; ðər]

It	would	undoubtedly	remind	Arthur	,	by	showing	how	the	public	interpreted	their
它	会	无疑	提醒	亚瑟	,	经过	显示	如何	这	民众	翻译	他们的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

毫无疑问，这会让亚瑟想起公众是如何解读他们友谊的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

that	his	own	prospects	in	other	quarters	,	and	he	might	even	think	justice	to
那	他的	自己的	前景	在	其他	四分之一	,	和	他	可能	甚至	思考	正义	到

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ,

her	future	,
她	未来	,

他或许会考虑自己在其他领域的前途，甚至可能认为这能为她的未来带来公正。

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]

demanded	the	discontinuance	of	attentions	which	must	necessarily	be
要求	这	停止	的	注意	哪个	必须	一定	是

[ˌmɪskən'struːd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

misconstrued	by	the	world	.
误解	经过	这	世界	.

要求停止那些必然会被世人误解的关注。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

The	public	had	been	quite	right	in	assuming	that	it	was	time	for	them
这	民众	有	到过	相当	正确的	在	假设	那	它	曾是	时间	为了	他们

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

to	be	engaged	.
到	是	已订婚的	.

公众的判断完全正确，他们应该参与进来。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [æz; əz] [ðerz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Such	an	intimacy	as	theirs	between	a	young	man	and	a	young	woman	,
这样的	一个	亲密关系	作为	他们的	之间	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	,

像他们这样一对年轻男女之间的亲密关系，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [end] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

unless	it	were	to	end	in	an	engagement	,
除非	它	是	到	结尾	在	一个	订婚	,

除非最终订婚，

[hæd; həd] [noʊ] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [noʊ] [noʊn] ['soʊʃ(ə)l] ['kætəgɔːri] .

had	no	precedent	and	belonged	to	no	known	social	category	.
有	不	先例	和	属于	到	不	已知	社会的	类别	.

前所未有，也不属于任何已知的社会类别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

It	was	vain	,	in	the	long	run	,	to	try	to	live	differently	from	other
它	曾是	徒劳	,	在	这	长的	跑步	,	到	尝试	到	居住	不同	从	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

从长远来看，试图过一种与其他人不同的生活是徒劳的。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

The	pangs	of	an	accusing	conscience	completed	her	wretchedness	at	this	time
这	疼痛	的	一个	指控	良心	完全的	她	悲惨	在	这	时间

.

:
.

此时，良心的谴责和谴责让她更加痛苦不堪。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [prə'praiətiz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ,

The	conventional	proprieties	are	a	law	written	on	the	hearts	of	refined	,
这	传统的	礼仪	是	一个	法律	书面	在	这	心	的	精制	,

['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ['gɜːlz] ;

delicately	nurtured	girls	;
轻柔地	培育	女孩们	;

传统的礼仪规范是刻在受过良好教育、娇生惯养的女孩心中的一条法则；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [lʌv] , [ʃiː; ʃi]

and	though	,	in	the	desperation	of	unreciprocated	and	jealous	love	,	she
和	尽管	,	在	这	绝望	的	单方面回报	和	嫉妒的	爱	,	她

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðem; ðəm] ,

had	dared	to	violate	them	,
有	敢于	到	违反	他们	,

尽管她因得不到回应和嫉妒的绝望而胆敢违背他们的意愿，

[nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪd] [ðeɪ] [naʊ] ['θɜːrəli] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] .

not	the	less	did	they	now	thoroughly	revenge	themselves	.
不是	这	较少的	做过	他们	现在	彻底	复仇	他们自己	.

然而，他们现在确实彻底报复了自己。

[ɪf] [hɜːr; hər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['kʌstəm] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] ['hæpɪli] ,

If	her	revolt	against	custom	had	resulted	happily	,
如果	她	反叛	反对	风俗	有	结果	快乐地	,

如果她反抗习俗的行动取得了圆满的结果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] ['veri] ['sɪriəsli] ;

it	is	not	indeed	likely	that	she	would	ever	have	reproached	herself	very	seriously	;
它	是	不是	的确	可能	那	她	会	曾经	有	受责备	她自己	非常	严重地	;

她不太可能真的会非常认真地责备自己；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['feɪljər] ,

but	now	that	it	had	issued	in	failure	,
但	现在	那	它	有	发布	在	失败	,

但现在它已经失败发行了，

[hɜːr; hər][self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['iːzəli] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər]

her	self	-	confidence	was	gone	and	her	conscience	easily	convicted	her
她	自己	-	信心	曾是	已消失	和	她	良心	容易地	已定罪	她

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

她失去了自信，良心也轻易地谴责了她的罪行。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][prə'praiətiz] , [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['spektəklz] [ænd; ənd]['mɪnətɔːri] , [rɪ'proʊtʃfl] ['dʒestʃərz]

The	outraged	Proprieties	,	with	awful	spectacles	and	minatory	,	reproachful	gestures
这	义愤填膺	礼仪	,	和	可怕	眼镜	和	警告	,	责备的	手势

, ['kraʊdɪd] ['naɪtli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][bed] ,

,	crowded	nightly	around	her	bed	,
,	挤	每晚	大约	她	床	,

那些义愤填膺的礼仪人员，带着可怕的表情和威胁、责备的手势，每晚都挤在她床边。

[ðə; ði][taɪ'tænɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['sætəlaɪt] [ʃæmz] [ænd; ənd]

the	Titanic	shade	of	Mrs	.	Grundy	looming	above	her	satellite	shams	and
这	泰坦尼克号	阴影	的	太太	.	格伦迪	迫在眉睫	多于	她	卫星	骗局	和

['friːzɪŋ] [hɜːr; hər] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɔːrgən] [geɪz] .

freezing	her	blood	with	a	Gorgon	gaze	.
冷冻	她	血	和	一个	戈耳工	目光	.

格伦迪夫人的阴影如同泰坦尼克号般笼罩着她那些虚假的卫星，用美杜莎般的目光让她血液凝固。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'praɪvd]

The	feeling	that	she	had	deserved	all	that	was	to	come	upon	her	deprived
这	感觉	那	她	有	应得的	全部	那	曾是	到	来	之上	她	被剥夺的

[hɜːr; hər][ʌv; əv]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

her	of	moral	support	.
她	的	道德	支持	.

她觉得自己罪有应得，这种感觉让她失去了精神支柱。

['ɑːrθər] [hæd; həd]['nevər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['tʃiːpli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Arthur	had	never	showed	that	he	thought	cheaply	of	her	,
亚瑟	有	绝不	显示	那	他	想法	便宜	的	她	,

亚瑟从未表现出对她有任何轻视之意。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

but	in	his	heart	of	hearts	how	could	he	help	doing	so	?
但	在	他的	心	的	心	如何	可以	他	帮助	正在做	所以	?

但他内心深处又怎能不这样做呢?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːrlz] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɪn][ðer; ðər]['vɜːrdʒɪn][praɪd]

Compared	with	the	other	girls	,	serene	and	unapproachable	in	their	virgin	pride
比较的	和	这	其他	女孩们	,	安详	和	难以接近	在	他们的	处女	自豪

,

,

,

与其他女孩相比，她们显得宁静而难以接近，带着处女的骄傲。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌnesə'seɪrəli] [siːm] [boʊld] , [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] ?

must	she	not	necessarily	seem	bold	,	coarse	,	and	common	?
必须	她	不是	一定	似乎	大胆的	,	粗	,	和	常见的	?

她难道不应该显得大胆、粗俗、庸俗吗?

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ker] ['nevər][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑːrt]

That	he	took	care	never	to	let	her	see	it	only	proved	his	kindness	of	heart
那	他	采取	关心	绝不	到	让	她	看	它	仅有的	已证实	他的	仁慈	的	心

.

:

.

他小心翼翼地不让她看到这件事，这恰恰证明了他心地善良。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æb'd͡ʒɛkt.nəs] .

Her	sense	of	this	kindness	was	more	and	more	touched	with	abjectness	.
她	感觉	的	这	仁慈	曾是	更多的	和	更多的	感动	和	卑贱	.

她对这份善意的感受越来越强烈，也越来越感到卑微。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪns]

The	pity	of	it	was	that	she	had	come	to	love	him	so	much	more	since
这	遗憾	的	它	曾是	那	她	有	来	到	爱	他	所以	很多	更多的	自从

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

she	had	known	him	so	well	.
她	有	已知	他	所以	出色地	.

可惜的是，自从她深入了解他之后，就更加爱他了。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['truːli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It	scarcely	seemed	to	her	now	that	she	could	have	truly	cared	for	him
它	几乎	似乎	到	她	现在	那	她	可以	有	真的	关心	为了	他

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

at	all	in	the	old	days	,
在	全部	在	这	老的	天	,

她现在很难想象，在过去，她会真的关心他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

and	she	wondered	,	as	she	looked	back	,
和	她	想知道	,	作为	她	看起来	后退	,

她回头望去，不禁思索道：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spɪrɪənst] [hæd; həd] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

that	the	shallow	emotion	she	then	experienced	had	emboldened	her	to	do
那	这	浅的	情感	她	然后	经验丰富的	有	加粗	她	到	做

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

what	she	had	done	.
什么	她	有	完毕	.

她当时所感受到的肤浅的情感，反而助长了她做出那样的事情。

[ɑː] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	,	why	had	she	done	it	?
啊	,	为什么	有	她	完毕	它	?

啊，她为什么要这样做?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] ?

Why	had	she	not	let	him	go	his	way	?
为什么	有	她	不是	让	他	去	他的	方式	?

她为什么不让他走呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['mɪzəri] [æz; əz][wʌz; wəz]

She	might	have	suffered	then	,	but	not	such	heart	-	breaking	misery	as	was
她	可能	有	遭受	然后	,	但	不是	这样的	心	-	打破	苦难	作为	曾是

[naʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

now	in	store	for	her	.
现在	在	店铺	为了	她	.

她当时或许会受苦，但绝不会遭受像现在即将降临在她身上的那种令人心碎的悲惨遭遇。

[sʌm; səm] [wiːks] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

Some	weeks	passed	with	no	marked	change	in	their	relations	,
一些	周	通过了	和	不	标记	改变	在	他们的	关系	,

几周过去了，他们的关系没有明显变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['ɑːrθɚz] ['mænər]

except	that	a	new	and	marked	constraint	which	had	come	over	Arthur's	manner
除了	那	一个	新的	和	标记	约束	哪个	有	来	超过	亚瑟的	方式

[tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

towards	her	was	additional	evidence	that	the	end	was	at	hand	.
向	她	曾是	额外的	证据	那	这	结尾	曾是	在	手	.

然而，亚瑟对她的态度发生了一种新的、明显的变化，这进一步证明了末日将至。

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,

Would	he	think	it	better	to	say	nothing	,
会	他	思考	它	更好的	到	说	没有什么	,

他是不是觉得保持沉默更好?

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][soʊ][ˈdezərt]

but	merely	come	to	see	her	less	and	less	frequently	and	so	desert
但	仅仅	来	到	看	她	较少的	和	较少的	频繁地	和	所以	沙漠

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他只是越来越少去看她，就这样抛弃了她。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈniːdləs] ?

without	an	explanation	,	which	,	after	all	,	was	needless	?
没有	一个	解释	,	哪个	,	后	全部	,	曾是	不必要	?

没有给出任何解释，而事实上，这似乎也没有必要?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [stʊd] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?

Or	would	he	tell	her	how	the	matter	stood	and	say	good	-	by	?
或者	会	他	告诉	她	如何	这	事情	站立	和	说	好的	-	经过	?

或者他会告诉她事情的进展情况，然后道别吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] ,

She	thought	he	would	take	the	latter	course	,
她	想法	他	会	拿	这	后者	课程	,

她认为他会选择后一种做法。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

seeing	that	they	had	always	been	so	frank	with	each	other	.
看到	那	他们	有	总是	到过	所以	坦率	和	每个	其他	.

因为他们一直以来都彼此坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

She	tried	to	prepare	herself	for	what	she	knew	was	coming	,
她	尝试	到	准备	她自己	为了	什么	她	知道	曾是	未来	,

她试图让自己做好准备，迎接她预知即将发生的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [ˈredi] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	get	ready	to	bear	it	.
和	到	得到	准备好	到	熊	它	.

并做好承受这一切的准备。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [wenˈevər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	only	result	was	that	she	grew	sick	with	apprehension	whenever	he	did	not
这	仅有的	结果	曾是	那	她	生长	生病的	和	忧虑	每当	他	做过	不是

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

结果就是，每当他不打电话来，她就会焦虑得寝食难安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	was	only	at	ease	when	he	was	with	her	,
和	曾是	仅有的	在	舒适	什么时候	他	曾是	和	她	,

只有和她在一起时他才感到自在。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['dredɪd]

in	the	moment	that	he	was	saying	good	-	by	without	having	uttered	the	dreaded
在	这	片刻	那	他	曾是	说	好的	-	经过	没有	拥有	说出	这	令人恐惧的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

就在他还没说出那句可怕的话语，就和大家道别的那一刻。

[ðə; ði][end] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] .

The	end	came	during	a	call	which	he	made	on	her	in	the	last	part	of	June	.
这	结尾	来了	期间	一个	称呼	哪个	他	制成	在	她	在	这	最后的	部分	的	六月	.

故事的结局发生在六月下旬他给她打的一次电话中。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['muːdi] , [ænd; ənd] [sed] ['skersli] ['eniθɪŋ] .

He	appeared	preoccupied	and	moody	,	and	said	scarcely	anything	.
他	出现	心事重重	和	情绪化	,	和	说	几乎	任何事物	.

他看起来心事重重，情绪低落，几乎一言不发。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]

Several	times	she	caught	him	furtively	regarding	her	with	a	very	strange
一些	时代	她	捕捉	他	偷偷摸摸	关于	她	和	一个	非常	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她好几次发现他偷偷地用一种非常奇怪的表情打量她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈloʊn] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	tried	to	talk	,	but	she	could	not	alone	keep	up	the	conversation	,
她	尝试	到	讲话	,	但	她	可以	不是	独自的	保持	向上	这	对话	,

她试图开口说话，但她一个人无法维持对话。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['saɪləns] .

and	in	time	there	came	a	silence	.
和	在	时间	那里	来了	一个	沉默	.

渐渐地，一片寂静。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['saɪləns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɔːd] ,

A	hideous	silence	it	was	to	Maud	,
一个	可怕	沉默	它	曾是	到	莫德	,

对莫德来说，那是一种令人窒息的沉默。

[æn; ən] [ə'bɪs] [jɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

an	abyss	yawning	to	swallow	up	all	that	was	left	of	her	happiness	.
一个	深渊	打哈欠	到	吞	向上全部		那	曾是	左边	的	她	幸福	.

一个深渊张开大口，要吞噬她仅存的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	had	no	more	power	to	speak	,
她	有	不	更多的	力量	到	说话	,

她已经无法说话了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	he	spoke	she	knew	it	would	be	to	utter	the	words	she	had
和	什么时候	他	辐	她	知道	它	会	是	到	说出	这	字	她	有

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] .

so	long	expected	.
所以	长的	预期的	.

当他开口说话时，她知道那将是她期盼已久的话。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ,

Evidently	it	was	very	hard	for	him	to	bring	himself	to	utter	them	,
显然	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	带来	他自己	到	说出	他们	,

显然，他很难开口说出这些话。

— ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

—	almost	as	hard	as	it	would	be	for	her	to	hear	them	.
—	几乎	作为	难的	作为	它	会	是	为了	她	到	听到	他们	.

——对她来说，听到这些话几乎和听到这些话一样难受。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['tendə] - ['hɑrtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] .

He	was	very	tender	-	hearted	she	had	learned	already	.
他	曾是	非常	投标	-	心地	她	有	学习	已经	.

她早就知道他心地很重。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Even	in	that	moment	she	was	very	sorry	for	him	.
甚至	在	那	片刻	她	曾是	非常	对不起	为了	他	.

即使在那一刻，她也为他感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	all	her	fault	that	he	had	to	say	this	to	her	.
它	曾是	全部	她	过错	那	他	有	到	说	这	到	她	.

都是她的错，他才会对她说出这样的话。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n]

Suddenly	,	just	as	she	must	have	cried	out	,	unable	to	bear	the	tension
突然	,	只是	作为	她	必须	有	哭	出去	,	无法	到	熊	这	紧张

[ʌv; əv] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] ,

of	suspense	any	longer	,
的	悬念	任何	更长	,

突然，就在她可能因为再也无法忍受悬念带来的紧张感而喊出声来的时候，

[hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	rose	abruptly	to	his	feet	,
他	玫瑰	突然	到	他的	脚	,

他猛地站了起来，

['ʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

uttering	something	about	going	and	an	engagement	which	he	had	almost
发出声音	某物	关于	去	和	一个	订婚	哪个	他	有	几乎

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他嘟囔着什么关于离开和约会的事，而他几乎已经忘记了这件事。

['heɪstɪli] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] [hiː; hi][hæf] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Hastily	wishing	her	good	-	evening	,	with	hurried	steps	he	half	crossed	the	room	,
草草	祝	她	好的	-	晚上	,	和	慌忙	步骤	他	一半	交叉	这	房间	,

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他匆匆道了声晚安，快步走到房间另一边，犹豫了一下。

[stɑːpt] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

stopped	,	looked	back	at	her	,	seemed	to	waver	a	moment	,	and	then	,
停止	,	看起来	后退	在	她	,	似乎	到	动摇	一个	片刻	,	和	然后	,

他停了下来，回头看了她一眼，似乎犹豫了一下，然后，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

as	if	moved	by	a	sudden	decision	,	returned	to	her	and	took	her
作为	如果	已搬	经过	一个	突然	决定	,	返回	到	她	和	采取	她

['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .

gently	by	the	hand	.
轻轻地	经过	这	手	.

仿佛受到某种突如其来的决定的感动，他回到她身边，轻轻地握住了她的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Then	she	knew	it	was	coming	.
然后	她	知道	它	曾是	未来	.

她当时就知道这一天要来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

For	a	long	moment	he	stood	looking	at	her	.
为了	一个	长的	片刻	他	站立	寻找	在	她	.

他站在那里，凝视着她良久。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	knew	just	the	pitifulness	that	was	in	his	expression	,
她	知道	只是	这	可怜	那	曾是	在	他的	表达	,

她一眼就看出了他表情中的怜悯之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

but	she	could	not	raise	her	eyes	to	his	.
但	她	可以	不是	增加	她	眼睛	到	他的	.

但她不敢抬眼看他。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] [praɪd] , [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

She	tried	to	summon	her	pride	,	her	dignity	,	to	her	support	.
她	尝试	到	召唤	她	自豪	,	她	尊严	,	到	她	支持	.

她试图唤起自己的骄傲和尊严来支撑自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [praɪd] , [noʊ] ['dɪgnəti] , [left] .

But	she	had	no	pride	,	no	dignity	,	left	.
但	她	有	不	自豪	,	不	尊严	,	左边	.

但她已经失去了所有骄傲和尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	had	surrendered	them	long	ago	.
她	有	投降	他们	长的	前	.

她很久以前就交出了它们。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv]

“	I	have	something	to	say	to	you	,	”	he	said	,	in	a	tone	full	of
“	我	有	某物	到	说	到	你	,	”	他	说	,	在	一个	语气	满的	的

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

“我有话要对你说，”他语气温柔地说。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .

just	as	she	had	known	he	would	speak	.
只是	作为	她	有	已知	他	会	说话	.

正如她预料的那样，他会开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔːf] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

“	It	is	something	I	have	put	off	saying	as	long	as	possible	,
“	它	是	某物	我	有	放	离开	说	作为	长的	作为	可能的	,

“我一直尽可能地拖延着不说这件事。”

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	perhaps	you	have	already	guessed	what	it	is	.
和	也许	你	有	已经	猜对了	什么	它	是	.

或许你已经猜到是什么了。

” [mɔːd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðə; ði] [ruːm] [spʌn] [ə'raʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

”	Maud	felt	the	blood	leaving	her	face	;	the	room	spun	around	;	she	was	afraid
”	莫德	毛毡	这	血	离开	她	脸	;	这	房间	旋转	大约	;	她	曾是	害怕的

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

she	should	faint	.
她	应该	头晕的	.

”莫德感到脸上的血色褪去；房间天旋地转；她害怕自己会晕倒。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

It	only	remained	that	she	should	break	down	now	to	complete	her	humiliation
它	仅有的	剩余	那	她	应该	休息	向下	现在	到	完全的	她	屈辱

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

她现在唯一需要做的就是崩溃，以彻底在他面前羞辱他。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] .

and	apparently	she	was	going	to	do	just	that	.
和	显然	她	曾是	去	到	做	只是	那	.

显然她打算这么做。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm][ðə; ði][pæst] [jɪr] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] ;

“	We	have	had	a	most	delightful	time	the	past	year	,	”	he	went	on	;
“	我们	有	有	一个	最多	愉快	时间	这	过去的	年	,	”	他	去	在	;

“过去一年我们过得非常愉快，”他继续说道；

“ [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] .

“	that	is	,	at	least	I	have	.
“	那	是	,	在	至少	我	有	.

“也就是说，至少我有。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

I	don't	believe	the	friendship	of	a	girl	was	ever	so	much	to	a	man	as
我	不	相信	这	友谊	的	一个	女孩	曾是	曾经	所以	很多	到	一个	男人	作为

[jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

yours	has	been	to	me	.
你的	有	到过	到	我	.

我不认为一个女孩的友谊对一个男人来说会像你的友谊对我一样重要。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] ,

I	doubt	if	there	ever	was	just	such	a	friendship	as	ours	has	been	,
我	怀疑	如果	那里	曾经	曾是	只是	这样的	一个	友谊	作为	我们的	有	到过	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我怀疑历史上是否真的存在过像我们这样深厚的友谊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['rɛrəst][ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

I	shall	always	look	back	on	it	as	the	rarest	and	most	charming	passage	in
我	将	总是	看	后退	在	它	作为	这	最稀有	和	最多	迷人	通道	在

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我将永远把它视为我生命中最珍贵、最迷人的一段时光。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːn]

But	I	have	seen	for	some	time	that	we	could	not	go	on	much	longer	on
但	我	有	已见	为了	一些	时间	那	我们	可以	不是	去	在	很多	更长	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fʊtɪŋ] ,

the	present	footing	,
这	展示	立足点	,

但我早就看出，我们目前这种状况无法持续太久了。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ɑːn]['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	tonight	it	has	come	over	me	that	we	can't	go	on	even	another	day	.
和	今晚	它	有	来	超过	我	那	我们	不能	去	在	甚至	其他	天	.

今晚我突然意识到，我们再也坚持不下去了。

[mɔːd] , [aɪ][kɑːnt] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn]['aʊər] [mɔːr] .

Maud	**,**	**I**	**can't**	**play**	**at**	**being**	**friends**	**with**	**you**	**one**	**hour**	**more**	**.**
莫德	,	我	不能	玩	在	存在	朋友们	和	你	一	小时	更多的	.

莫德，我再也无法和你假装朋友一个小时了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [stɪl] ?

Do	**you**	**care**	**for**	**me**	**still**	**?**
做	你	关心	为了	我	仍然	?

你还关心我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	**you**	**be**	**my**	**wife**	**?**
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

” [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli]

”	**When**	**it**	**is**	**remembered**	**that**	**up**	**to**	**his**	**last**	**words**	**she**	**had**	**been**	**desperately**
”	什么时候	它	是	记得	那	向上	到	他的	最后的	字	她	有	到过	绝望地

['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ['neɪtʃər] ,

bracing	**herself**	**against**	**an**	**announcement**	**of**	**a**	**most**	**opposite**	**nature**	**,**
支撑	她自己	反对	一个	公告	的	一个	最多	对面的	自然	,

“当人们想起，直到他临终前，她还在拼命地准备迎接一个截然相反的消息时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːd] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['riːəlaɪzɪŋ]

it	**will**	**not**	**seem**	**strange**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**Maud**	**had**	**difficulty**	**in**	**realizing**
它	将要	不是	似乎	奇怪的	那	为了	一个	片刻	莫德	有	困难	在	意识到

[dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

just	**what**	**had**	**happened**	**.**
只是	什么	有	发生	.

莫德一时难以理解究竟发生了什么，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**as**	**if**	**dazed**	**,**
她	看起来	在	他	作为	如果	茫然	,

她茫然地看着他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [druː] [bæk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

and	**with**	**an**	**instinct**	**of**	**bewilderment**	**drew**	**back**	**a**	**little**	**as**	**he**	**would**
和	和	一个	本能	的	困惑	画	后退	一个	小的	作为	他	会

[hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər] .

have	**clasped**	**her**	**.**
有	紧握	她	.

他本能地感到困惑，本想拥抱她，却不由自主地向后退了一步。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] — “ [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ” —

“	**I**	**thought**	**,**	**”**	**she**	**stammered**	**—**	**“**	**I**	**thought**	**—**	**I**	**”**	**—**
“	我	想法	,	”	她	结结巴巴	—	“	我	想法	—	我	”	—

“我以为，”她结结巴巴地说，“我以为——我”——

[hiː; hi] [ˌmɪskən'struːd] [hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	**misconstrued**	**her**	**hesitation**	**.**
他	误解	她	犹豫	.

他误解了她的犹豫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaːpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [æz; əz]

His	**eyes**	**darkened**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**sharpened**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**as**
他的	眼睛	变暗	和	他的	嗓音	曾是	锋利	和	一个	突然	害怕	作为

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	**exclaimed**	**,**
他	惊呼	,

他眼神骤然阴沉，声音也因突如其来的恐惧而变得尖锐，他惊呼道：

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

“ I	**know**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**you**	**told**	**me**	**that**	**.**
“ 我	知道	它	曾是	一个	长的	时间	前	你	讲述	我	那	.

我知道那是很久以前你告诉我的。

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [naʊ] .

Perhaps	**you**	**don't**	**feel**	**the**	**same**	**way**	**now**	**.**
也许	你	不	感觉	这	相同的	方式	现在	.

或许你现在感觉不一样了。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [mɔːd] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Don't	**tell**	**me**	**,**	**Maud**	**,**	**that**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**me**	**any**	**longer**	**,**
不	告诉	我	,	莫德	,	那	你	不	关心	为了	我	任何	更长	,

莫德，别告诉我你不再爱我了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

now	**that**	**I**	**have**	**learned**	**I**	**can't**	**do**	**without**	**you**	**.**
现在	那	我	有	学习	我	不能	做	没有	你	.

现在我明白了，我离不开你。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['hæpinəs] , ['skersli] ['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n] [jet] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [oʊn]

” A	**look**	**of**	**wondering**	**happiness**	**,**	**scarcely**	**able**	**even**	**yet**	**to**	**believe**	**in**	**its**	**own**
” 一个	看	的	好奇	幸福	,	几乎	有能力的	甚至	然而	到	相信	在	它是	自己的

[riˈæləti] ,

reality	**,**
现实	,

“脸上带着惊奇的幸福表情，仿佛还不太相信这是真的。”

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ˌɪnkrə'duːləti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

had	**succeeded**	**the**	**bewildered**	**incredulity**	**in**	**her**	**face**	**.**
有	成功了	这	困惑	怀疑	在	她	脸	.

她脸上那困惑而难以置信的表情已经显露出来。

“ [oʊ] ['ɑːrθər] !

“ O	**Arthur**	**!**
“ 哦	亚瑟	!

“哦，亚瑟！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

” she	**cried**	**.**
” 她	哭	.

她哭了起来。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Do	**you**	**really**	**mean**	**it**	**?**
“ 做	你	真的	意思是	它	?

你真的这么想吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv]['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?

Are	**you**	**sure**	**it**	**is**	**not**	**out**	**of**	**pity**	**that**	**you**	**say**	**this**	**?**
是	你	当然	它	是	不是	出去	的	遗憾	那	你	说	这	?

你确定你这么说不是出于怜悯吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː]['æftər][ɔːl] ?

Do	you	love	me	after	all	?
做	你	爱	我	后	全部	?

你到底爱我吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ? ”

Would	you	really	like	me	a	little	to	be	your	wife	?	”
会	你	真的	喜欢	我	一个	小的	到	是	你的	妻子	?	”

你真的希望我做你的妻子吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][waɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	If	you	are	not	my	wife	,	I	shall	never	have	one	,	”	he	replied	.
“	如果	你	是	不是	我的	妻子	,	我	将	绝不	有	一	,	”	他	回复	.

“如果你不是我的妻子，我永远也不会有妻子，”他回答说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

“	You	have	spoiled	all	other	women	for	me	.
“	你	有	被宠坏了	全部	其他	女性	为了	我	.

“你让我对其他女人都失去了兴趣。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

”	Then	she	let	him	take	her	in	his	arms	,
”	然后	她	让	他	拿	她	在	他的	武器	,

然后她就让他把她抱在怀里。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] ['feɪntli] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	his	lips	touched	hers	for	the	first	time	he	faintly	wondered	if	it
和	作为	他的	嘴唇	感动	她的	为了	这	第一的	时间	他	淡淡的	想知道	如果	它

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][bʌt; bət] [mɔːd] ['ɛliːət]

were	possible	he	had	ever	dreamed	of	any	other	woman	but	Maud	Elliott
是	可能的	他	有	曾经	梦见	的	任何	其他	女士	但	莫德	埃利奥特

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

当他的嘴唇第一次触碰到她的嘴唇时，他隐约地想，自己是否曾经梦到过莫德·艾略特以外的其他女人成为他的妻子。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] [ə'waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	she	had	laughed	and	cried	awhile	,	she	said	:
后	她	有	笑了	和	哭	一会儿	,	她	说	:

她又哭又笑了一会儿后，说道:

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	How	was	it	that	you	never	let	me	see	you	cared	for	me	?
“	如何	曾是	它	那	你	绝不	让	我	看	你	关心	为了	我	?

“为什么你从来不让我感受到你对我的关心？ ”

[juː; jʊ]['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	never	showed	it	.	”
你	绝不	显示	它	.	”

你从未表现出来过。

“ [aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

“	I	tried	not	to	,	”	he	replied	;	“	and	I	would	not	have	shown	it	to	-
“	我	尝试	不是	到	,	”	他	回复	;	“	和	我	会	不是	有	所示	它	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我尽量不表现出来，”他回答说，“而且我今晚也不会表现出来。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	could	have	helped	it	.
如果	我	可以	有	帮助	它	.

如果我能阻止的话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [maɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

I	tried	to	get	away	without	betraying	my	secret	,	but	I	could	not	.
我	尝试	到	得到	离开	没有	背叛	我的	秘密	,	但	我	可以	不是	.

我试图在不泄露秘密的情况下逃脱，但我失败了。

" [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

"	Then	he	told	her	that	when	he	found	he	had	fallen	in	love	with
"	然后	他	讲述	她	那	什么时候	他	成立	他	有	倒下	在	爱	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后他告诉她，当他发现自己爱上她时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

he	was	almost	angry	with	himself	.
他	曾是	几乎	生气的	和	他自己	.

他几乎对自己感到生气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌv] [ə'fer] [siːmd] [tʃiːp]

He	was	so	proud	of	their	friendship	that	a	mere	love	affair	seemed	cheap
他	曾是	所以	自豪的	的	他们的	友谊	那	一个	仅仅	爱	事务	似乎	便宜的

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	common	beside	it	.
和	常见的	旁	它	.

他为他们的友谊感到无比自豪，相比之下，单纯的爱情显得廉价而普通。

['eni] [gɜːrl] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Any	girl	would	do	to	fall	in	love	with	;	but	there	was	not	,	he	was
任何	女孩	会	做	到	落下	在	爱	和	;	但	那里	曾是	不是	,	他	曾是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

任何女孩都足以让他爱上；但他确信，并没有这样的女孩。

[ə'nʌðər] [ɪn] [ə'merɪkə] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət]

another	in	America	capable	of	bearing	her	part	in	such	a	rare	and	delicate
其他	在	美国	有能力的	的	轴承	她	部分	在	这样的	一个	稀有的	和	精美的

[kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [ðerz] .

companionship	as	theirs	.
友谊	作为	他们的	.

美国还有一位能够胜任他们之间这种罕见而微妙的友谊的女士。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [æz; əz] [lɔːŋ]

He	was	determined	to	keep	up	their	noble	game	of	friendship	as	long
他	曾是	决定	到	保持	向上	他们的	高贵	游戏	的	友谊	作为	长的

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

as	might	be	.
作为	可能	是	.

他决心尽可能长久地维持他们之间这种高尚的友谊游戏。

['æftərwərd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Afterward	,	during	the	evening	,
之后	,	期间	这	晚上	,

随后，在当晚，

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [kən'troʊl] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	boasted	himself	to	her	not	a	little	of	the	self	-	control	he	had
他	吹嘘	他自己	到	她	不是	一个	小的	的	这	自己	-	控制	他	有

[ʃoʊn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] ,

shown	in	hiding	his	passion	so	long	,
所示	在	隐藏	他的	热情	所以	长的	,

他向她炫耀自己长期以来隐藏激情所展现出的自制力，丝毫没有减弱。

[ə; eɪ] [fiːt] [ðə; ðɪ]['merɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'hæps][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪt] .

a	feat	the	merit	of	which	perhaps	she	did	not	adequately	appreciate	.
一个	特技	这	优点	的	哪个	也许	她	做过	不是	充分	欣赏	.

她或许并未充分认识到这项壮举的价值。

“ ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]

“	Many	a	time	in	the	last	month	or	two	when	you	have	been	saying	good	-	by
“	许多	一个	时间	在	这	最后的	月	或者	二	什么时候	你	有	到过	说	好的	-	经过

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

to	me	of	an	evening	,
到	我	的	一个	晚上	,

“过去一两个月里，很多次晚上你跟我道别的时候，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪn] ,

with	your	hand	in	mine	,
和	你的	手	在	矿	,

你的手握着我的手，

[ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ]

the	temptation	has	been	almost	more	than	I	could	withstand	to	seize	you
这	诱惑	有	到过	几乎	更多的	比	我	可以	经受	到	抢占	你

[ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

in	my	arms	.
在	我的	武器	.

我几乎无法抗拒将你拥入怀中的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]['hɑːrdər] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	was	all	the	harder	,	you	see	,
它	曾是	全部	这	更难	,	你	看	,

你看，这让一切都变得更加困难了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

because	I	fancied	you	would	not	be	very	angry	if	I	did	.
因为	我	幻想	你	会	不是	是	非常	生气的	如果	我	做过	.

因为我觉得如果我那样做，你不会很生气。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['prɪti] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

In	fact	,	you	once	gave	me	to	understand	as	much	in	pretty	plain	language	,
在	事实	,	你	一次	给予	我	到	理解	作为	很多	在	漂亮的	清楚的	语言	,

事实上，你曾经用非常浅显易懂的语言让我明白了这一点。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] .

if	I	remember	rightly	.
如果	我	记住	没错	.

如果我没记错的话。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Possibly	you	may	recall	the	conversation	.
可能	你	可能	记起	这	对话	.

或许你还记得那次谈话。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

You	took	the	leading	part	in	it	,	I	believe	.
你	采取	这	领导	部分	在	它	,	我	相信	.

我相信你在这件事上发挥了主导作用。

” [mɔːd] [hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	Maud	had	bent	her	head	so	low	that	he	could	not	see	her	face	.
”	莫德	有	弯曲	她	头	所以	低的	那	他	可以	不是	看	她	脸	.

“莫德把头低得很低，他看不见她的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	very	cruel	in	him	,	but	he	deliberately	took	her	chin	in	his
它	曾是	非常	残忍的	在	他	,	但	他	故意地	采取	她	下巴	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他心狠手辣，故意捧起她的下巴。

[ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	gently	but	firmly	turned	her	face	up	to	his	.
和	轻轻地	但	牢牢	转向	她	脸	向上	到	他的	.

她温柔而坚定地抬起头，看向他。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ʃeɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

Then	,	as	he	kissed	the	shamed	eyes	and	furiously	blushing	cheeks	,
然后	,	作为	他	亲吻	这	羞愧	眼睛	和	愤怒地	脸红	脸颊	,

然后，他吻了吻她羞愧的双眼和绯红的脸颊，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['bæntər][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

he	dropped	the	tone	of	banter	and	said	,	with	moist	eyes	,	in	a	voice	of
他	掉落	这	语气	的	闲聊	和	说	,	和	潮湿	眼睛	,	在	一个	嗓音	的

['sɑːləm] ['tendərnəs] : —

solemn	tenderness	:	—
庄严	压痛	:	—

他收起了玩笑的语气，眼眶湿润，用一种庄重而温柔的声音说道：

“ [maɪ] [breɪv] ['dɑːrlɪŋ] ,

“	My	brave	darling	,
“	我的	勇敢的	亲爱的	,

“我勇敢的宝贝，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] [naɪt] .

with	all	my	life	I	will	thank	you	for	the	words	you	spoke	that	night	.
和	全部	我的	生活	我	将要	感谢	你	为了	这	字	你	辐	那	夜晚	.

我将用一生来感谢你那天晚上说的话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][waɪf][gɑːd] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

But	for	them	I	might	have	missed	the	wife	God	meant	for	me	.	”
但	为了	他们	我	可能	有	错过	这	妻子	上帝	意思是	为了	我	.	”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

for	me	.	”
为了	我	.	”

但对他们来说，我可能就错过了上帝为我预备的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神